

Politik 7

St. 1323a

περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πολιτείας^G ἀρίστης^{AdjGSup} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A _{PräAkt} ποιήσασθαι_{AorMedInf} τὴν^{ArtA}
 über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die
προσήκουσαν^A _{PräAkt} **ζήτησιν^A** **ἀνάγκη^N** **διορίσασθαι_{AorMedInf}** **πρῶτον^{Adv}** **τίς^N_{Pr}** **αἱρετώτατος^{AdjNSup}**
 gehörig seiende Untersuchung Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten
βίος.^N **ἀδήλου^{AdjG}** **γὰρ^{Pt}** **όντος^G** _{PräAkt} **τούτου^G** **καὶ^{Kon}** **τὴν^{ArtA}** **ἀρίστην^{AdjASup}** **ἀναγκαῖον^{AdjA}**
 Leben. unklaren denn seienden dieses und die beste notwendig
ἄδηλον^{AdjA} **εἶναι^{PräInfaAkt}** **πολιτείαν.^A** **ἀριστα^{AdvSup}** **γὰρ^{Pt}** **πράττειν^{PräInfaAkt}** **προσήκει_{PräAkt}** **τοὺς^{ArtA}**
 unklar zu sein Verfassung. am besten denn handeln es gebürtig die
ἀριστα^{AdvSup} **πολιτευμένους^A** _{PräM/P} **ἐκ^{Prp}** **τῶν^{ArtG}** **ὑπαρχόντων^G** **αὐτοῖς,^D_{Pr}** **ἐὰν^{Kon}** **μή^{Kon}** **τι^A_{Pr}**
 am besten sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas
γίγνηται_{PräM/PKnj} **παράλογον.^{AdjN}** **διὸ^{Adv}** **δεῖ_{PräAkt}** **πρῶτον^{Adv}** **όμολογεῖσθαι_{PräM/PInf}** **τίς^N_{Pr}** **οὐ^{ArtN}**
 geschehe widervernünftig. deshalb ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der
πᾶσιν^{AdjD} **ώς^{Kon}** **εἰπεῖν^{AorInfAkt}** **αἱρετώτατος^{AdjNSup}** **βίος,^N** **μετὰ^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **τοῦτο^A_{Pr}** **πότερον^{Kon}** **κοινῇ^{Adv}**
 allen so zu sagen am wählbarsten Leben, nach aber dies es ob gemeinsam
καὶ^{Kon} **χωρὶς^{Adv}** **οὐ^{ArtN}** **αὐτὸς^{AdjN}** **ἢ^{Kon}** **ἔτερος.^{AdjN}** **νομίσαντας^A** _{AorAkt} **οὖν^{Pt}** **ἰκανῶς^{Adv}** **πολλὰ^{AdjA}**
 und getrennt der derselbe oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend vieles
λέγεσθαι_{PräM/PInf} **καὶ^{Kon}** **τῶν^{ArtG}** **ἐν^{Prp}** **τοῖς^{ArtD}** **ἔξωτερικοῖς^{AdjD}** **λόγοις^D** **περὶ^{Prp}** **τῆς^{ArtG}** **ἀρίστης^{AdjGSup}**
 gesagt werden und der in den äußereren Reden über der besten
ζωῆς,^G **καὶ^{Kon}** **νῦν^{Adv}** **χρηστέον^{AdjN}** **αὐτοῖς,^D_{Pr}** **ώς^{Kon}** **ἀληθῶς^{Adv}** **γὰρ^{Pt}** **πρός^{Prp}** **γε^{Pt}** **μίαν^{AdjA}** **διαιρεσιν^A**
 Lebens, auch jetzt zu gebrauchen ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung
οὐδεὶς^N_{Pr} **ἀμφισβητήσειν_{AorAktOp}** **ἀν^{Pt}** **ώς^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **τριῶν^{AdjG}** **ούσῶν^G** _{PräAkt} **μερίδων,^G** **τῶν^{ArtG}** **τε^{Pt}**
 niemand würde bestreiten wohl dass nicht, dreier seienden Teile, der und auch
ἐκτὸς^{Adv} **καὶ^{Kon}** **τῶν^{ArtG}** **ἐν^{Prp}** **τῷ^{ArtD}** **σώματι^D** **καὶ^{Kon}** **τῶν^{ArtG}** **ἐν^{Prp}** **τῇ^{ArtD}** **ψυχῇ^D** **πάντα^{AdjA}** **ταῦτα^A_{Pr}**
 außerhalb und der in dem Körper und der in der Seele, all diese
ὑπάρχειν_{PräInfaAkt} **τοῖς^{ArtD}** **μακαρίοις^{AdjD}** **χρή_{PräAkt}** **οὐδεὶς^N_{Pr}** **γὰρ^{Pt}** **ἀν^{Pt}** **φαίη_{PräAktOp}** **μακάριον^{AdjA}**
 vorhanden sein den Glückseligen ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glückselig
τὸν^{ArtA} **μηθὲν^A_{Pr}** **μόριον^A** **ἔχοντα^A_{PräAkt}** **ἀνδρείας^G** **μηδὲ^{Kon}** **σωφροσύνης^G** **μηδὲ^{Kon}**
 den nichts Anteil habenden der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht
δικαιοσύνης^G **μηδὲ^{Kon}** **φρονήσεως,^G** **ἀλλὰ^{Kon}** **δεδιότα^A_{PerAkt}** **μὲν^{Pt}** **τὰς^{ArtA}**
 der Gerechtigkeit und auch nicht der Einsicht, sondern gefürchtet habenden zwar die
παραπετομένας^A _{PräAkt} **μύιας,^A** **ἀπεχόμενον^A** _{PräM/P} **δὲ^{Pt}** **μηθενός,^G_{Pr}** **ἀν^{Pt}** **ἐπιθυμήσῃ_{AorAktKnj}** **τοῦ^{ArtG}**
 umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts, falls begehre des
φαγεῖν_{AorInfAkt} **ἢ^{Kon}** **πιεῖν,_{AorInfAkt}** **τῶν^{ArtG}** **ἐσχάτων,_{AdjGSup}** **ἔνεκα_{Prp}** **δὲ^{Pt}** **τεταρτημορίου^G**
 Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber eines Viertels
διαφθείροντα^A _{PräAkt} **τοὺς^{ArtA}** **φιλτάτους^{AdjASup}** **φίλους,^A** **ὁμοίως^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **τὰ^{ArtA}** **περὶ^{Prp}** **τὴν^{ArtA}**
 zerstörend die lieb sten Freunde, ebenso aber auch die hinsichtlich des
διάνοιαν^A **οὕτως^{Adv}** **ἄφρονα^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **διεψευσμένον^A** _{PerM/P} **ῶσπερ^{Kon}** **τι^A_{Pr}** **παιδίον^A** **ἢ^{Kon}**
 Verstandes so töricht und betrogen wordenen wie irgendein Kind oder
μαινόμενον.^A _{PräM/P} **ἀλλὰ^{Kon}** **ταῦτα^A_{Pr}** **μὲν^{Pt}** **λεγόμενα^A** _{PräM/P} **ῶσπερ^{Kon}** **πάντες^{AdjN}** **ἀν^{Pt}**
 rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenen gleichsam alle wohl
συγχωρήσειαν,_{AorAktOp} **διαφέρονται_{PräM/P}** **δι^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **τῷ^{ArtD}** **ποσῶ^D** **καὶ^{Kon}** **ταῖς^{ArtD}** **ὑπεροχαῖς.^D** **τῆς^{ArtG}**
 würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der
μὲν^{Pt} **γὰρ^{Pt}** **ἀρετῆς^G** **ἔχειν_{PräInfaAkt}** **ἰκανὸν^{AdjA}** **εἶναι_{PräInfaAkt}** **νομίζουσιν_{PräAkt}** **ὅποσονοῦν,^A_{Pr}**
 zwar denn Tugend zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer,
πλούτου^G **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **χρημάτων^G** **καὶ^{Kon}** **δυνάμεως^G** **καὶ^{Kon}** **δόξης^G** **καὶ^{Kon}** **πάντων^{AdjG}** **τῶν^{ArtG}**
 des Reichtums aber und der Gelder und der Macht und des Ruhmes und aller der
τοιούτων^{AdjG} **εἰς^{Prp}** **ἀπειρον^A** **ζητοῦσι_{PräAkt}** **τὴν^{ArtA}** **ὑπερβολήν.^A** **ἡμεῖς^N_{Pr}** **δὲ^{Pt}** **αὐτοῖς^D_{Pr}** **ἐροῦμεν_{FuAkt}**
 solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen werden sagen

ὅτι^{Kon} ῥάδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τούτων^G **καὶ**^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
 dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das
πίστιν,^A ὄρῶντας^A **πρᾶ** ὅτι^{Kon} κτῶνται^{PräMed} **καὶ**^{Kon} φυλάττουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοῖς^{ArtD}
 Vertrauen, sehend dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch
 ἐκτὸς^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} ἐκεῖνα^A **πρ** ταύταις,^D **πρ**
 die äußerer sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὔδαιμόνως,^{Adv} εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} χαίρειν^{PräInfAkt} ἔστιν^{PräAkt} εἴτ'^{Kon}
 auch das Leben glückselig, sei es in dem Sich freuen ist sei es
 ἐν^{Prp} ἀρετῇ^D τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp} ἀμφοῖν,^{DuD} ὅτι^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt}
 in Tugend den Menschen sei es in beiden, dass mehr vorhanden ist
τοῖς^{ArtD} τὸ^{ArtA} ἥθος^A μὲν^{Pt} **καὶ**^{Kon} τὴν^{ArtA} διάνοιαν^A κεκοσμημένοις^D **περM/P** εἰς^{Prp} ὑπερβολήν,^A
 den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung,
περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἔξω^{Adv} κτῆσιν^A τῷ^{ArtG} ἀγαθῷν^G μετριάζουσιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐκεῖνα^A **πρ**
 hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene
μὲν^{Pt} κεκτημένοις^D **περMed** πλείω^{AdjAKmp} τῷ^{ArtG} χρησίμων,^{AdjG} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τούτοις^D **πρ**
 zwar besitzenden mehr der Nützlichen, in aber diesen
ἔλλείπουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} **καὶ**^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A σκοπουμένοις^D **πρM/P**
 fehlen sie keineswegs aber sondern auch gemäß dem Argument Betrachtenden
εὔσύνοπτόν^{AdjN} ἔστιν.^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} πέρας,^A ὕσπερ^{Kon} ὄργανόν^N
 übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug
τι,^N **πρ** (πᾶν^{AdjN} τε^{Pt} τὸ^{ArtN} χρήσιμον^{AdjN} εἰς^{Prp} τι),^A **πρ** ὡν^G **πρ** τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A ἢ^{Kon}
 irgendein, (ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die Übertreibung entweder
βλάπτειν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἢ^{Kon} μηθὲν^N **πρ** ὄφελος^N εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} ἔχουσιν,^D **πρAkt** τῷ^{ArtG}
 schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein den Habenden, der
δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ψυχὴν^A ἔκαστον^N **πρ** ἀγαθῷν,^G ὅσῳ^D **περ** **ἀν**^{Pt} ὑπερβάλλῃ,^{PräAktKnj} τοσούτῳ^D **πρ**
 aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl übertreffe, um so viel
μᾶλλον^{AdvKmp} χρήσιμον^{AdjN} εἶναι,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} τούτοις^D **πρ** ἐπιλέγειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt}
 mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht
μόνον^{Adv} τὸ^{ArtA} καλὸν^A ἀλλὰ^{Kon} **καὶ**^{Kon} τὸ^{ArtA} χρήσιμον.^A ὅλως^{Adv} τε^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon}
 nur das Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und klar dass
ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} φήσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἔκάστου^G **πρ** πράγματος^G
 zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste eines jeden Dinges
πρὸς^{Prp} ἀλληλα^A **πρ** κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A ἡνπερ^A **πρ** εἰληχε^{PerAkt} ταῦτα^N **πρ** ὡν^G **πρ** φαμεν^{PräAkt}
 zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren wir sagen
αὐτὰς^A **πρ** εἶναι^{PräInfAkt} διαθέσεις^A ταύτας.^A **πρ** ὥστ'^{Kon} εἰπερ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ἢ^{ArtN} ψυχὴ^N **καὶ**^{Kon}
 sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch
τῆς^{ArtG} κτήσεως^G **καὶ**^{Kon} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τιμιώτερον^{AdjAKmp} **καὶ**^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} **καὶ**^{Kon} ἡμῖν,^D **πρ**
 der Besitzung und des Körpers wertvoller auch einfach auch für uns,
ἀνάγκη^N **καὶ**^{Kon} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἔκάστου^G **πρ** ἀνάλογον^{AdjA} τούτων^G **πρ**
 Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser
ἔχειν.^{PräInfAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἔνεκεν^{Prp} ταῦτα^A **πρ** πέφυκεν^{PerAkt} αἱρετὰ^{AdjN} **καὶ**^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig
πάντας^A **πρ** αἱρεῖσθαι^{PräMedInf} τοὺς^{ArtA} εὖ^{Adv} φρονοῦντας,^A **πρ** ἀλλὰ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκείνων^G **πρ** ἔνεκεν^{Prp}
 alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen
τὴν^{ArtA} ψυχῆν.^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔκάστω^D **πρ** τῆς^{ArtG} εὔδαιμονίας^G ἐπιβάλλει^{PräAkt} τοσούτον^A **πρ**
 die Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf so viel
ὅσον^A **πρ** περ^{Pt} ἀρετῆς^G **καὶ**^{Kon} φρονήσεως^G **καὶ**^{Kon} τοῦ^{ArtG} πράττειν^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} ταύτας,^A **πρ**
 wie eben der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen,
ἔστω^{PräAktImv} συνωμολογημένον^N **περM/P** ἡμῖν,^D **πρ** μάρτυρι^{AdjD} τῷ^{ArtD} θεῷ^D χρωμένοις,^D **περM/P** ὃς^N **πρ**
 es sei überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher

εύδαιμων AdjN μέν Pt έστι PräAkt καὶ Kon μακάριος, AdjN δι' Prp οὐθὲν^A Pr δὲ Pt τῶν ArtG ἔξωτερικῶν^G
glückselig zwar ist und selig, durch nichts aber der äußerer
ἀγαθῶν^G ἀλλὰ Kon δι' Prp αὐτὸν^A Pr αὐτὸς^N Pr καὶ Kon τῷ ArtD ποιός^N Pr τις^N Pr εἶναι PräInfAkt τὴν^{ArtA}
Güter sondern durch sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die
φύσιν,^A ἐπεὶ Kon καὶ Kon τὴν^{ArtA} εὔτυχίαν^A τῆς^{ArtG} εὔδαιμονίας^G διὰ Prp ταῦτ'^A Pr ἀναγκαῖον^{AdjN}
Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig
ἐτέραν^{AdjA} εἶναι PräInfAkt (τῶν^{ArtG} μὲν Pt γὰρ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} ἀγαθῶν^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G αἴτιον^{AdjN}
eine andere zu sein (der zwar nämlich äußerer Güter der Seele ursächlich
ταύτοματον^{AdjN} καὶ Kon ἡ ArtN τύχη,^N δίκαιος^{AdjN} δ' Pt οὐδεὶς^N Pr οὐδὲ Kon σώφρων^{AdjN} ἀπὸ Prp τύχης^G
selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand noch besonnen von Glückes
οὐδὲ Kon διὰ Prp τὴν^{ArtA} τύχην^A ἐστίν). PräAkt ἔχόμενον^N PräM/P δ' Pt οὐστὶ^{PräAkt} καὶ Kon τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG}
noch durch das Glück ist). folgend seiend aber ist auch der selben
λόγων^G δεόμενον^N PräM/P καὶ Kon πόλιν^A εὔδαιμονα^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} εἶναι PräInfAkt καὶ Kon
Argumente bedürfend seiend auch eine Stadt glückselige die beste zu sein und
πράττουσαν^A PräAkt καλῶς.^{Adv} ἀδύνατον^{AdjN} δε Pt καλῶς^{Adv} πράττειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA}
handelnd gut. unmöglich aber gut tun mit den nicht die
καλὰ^{AdjA} πράττουσιν.^D PräAkt οὐθὲν^A Pr δὲ Pt καλὸν^{AdjA} ἔργον^A οὗτος^{Kon} ἀνδρὸς^G οὕτε^{Kon} πόλεως^G
schönen Tuenden. nichts aber schönes Werk weder eines Mannes noch einer Stadt
χωρὶς^{Prp} ἀρετῆς^G καὶ Kon φρονήσεως.^G ἀνδρεία^N δὲ Pt πόλεως^G καὶ Kon δικαιοσύνη^N καὶ Kon φρόνησις^N
ohne Tugend und Einsicht Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und Einsicht
τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} δύναμιν^A καὶ Kon μορφὴν^A ὥν^G Pr μετασχὼν^N AorSAkt ἔκαστος^N Pr τῶν^{ArtG}
die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend jeder der
ἀνθρώπων^G λέγεται^{PräM/P} δίκαιος^{AdjN} καὶ Kon φρόνιμος^{AdjN} καὶ Kon σώφρων^{AdjN} ἀλλὰ Kon γὰρ^{Pt} ταῦτα^N Pr
Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn diese
μὲν Pt ἐπὶ Prp τοσοῦτον^A Pr ἐστω^{PräAktImv} πεφροιμιασμένα^N PerM/P τῷ ArtD λόγῳ.^D οὕτε^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt}
zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument weder denn nicht
θιγγάνειν^{PräInfAkt} αὐτῶν^G Pr δυνατόν,^{AdjN} οὗτος^{Kon} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} οἰκείους^{AdjA} ἐπεξελθεῖν^{AorSInfAkt}
berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen durch gehen
ἐνδέχεται^{PräM/P} λόγους,^A ἐτέρας^{AdjG} γάρ^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} ἔργον^N σχολῆς^G ταῦτα^A Pr νῦν^{Adv} δὲ Pt
ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies jetzt aber
ὑποκείσθω^{PräM/PImv} τοσοῦτον,^A Pr ὅτι Kon βίος^N μὲν Pt ἄριστος,^{AdjNSup} καὶ Kon χωρὶς^{Adv} ἐκάστῳ^D Pr
sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem
καὶ Kon κοινῇ^{Adv} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D ὁ^{ArtN} μετ'^{Prp} ἀρετῆς^G κεχορηγημένης^G PerM/P
und gemeinsam den Städten, der mit Tugend ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ Prp τοσοῦτον^A Pr ὥστε Kon μετέχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} κατ'^{Prp} ἀρετὴν^A πράξεων,^G πρὸς^{Prp} δὲ Pt τοὺς^{ArtA}
bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die
ἀμφισβητοῦντας,^A PräAkt ἔάσαντας^A AorAkt ἐπὶ Prp τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} μεθόδου,^G διασκεπτέον^{AdjN}
bestreitenden, beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen
ὕστερον,^{AdvKmp} εἰ Kon τις^N Pr τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D PerM/P τυγχάνει^{PräAkt} μὴ^{Pt} πειθόμενος.^N PräM/P
später, wenn jemand den Gesagten trifft zu nicht überzeugt werden.
πότερον^{Kon} δὲ Pt τὴν^{ArtA} εὔδαιμονίαν^A τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φατέον^{AdjN} ἐνός^G Pr τε^{Pt}
ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und
ἐκάστου^G Pr τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G καὶ Kon πόλεως^G ἡ Kon μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν,^{AdjA} λοιπόν^{Adv} ἐστιν^{PräAkt}
jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist
εἰπεῖν.^{AorSInfAkt} φανερὸν^{AdjN} δὲ Pt καὶ Kon τοῦτο.^N Pr πάντες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁμολογήσειαν^{AorAktOp}
zu sagen. klar aber und dies. alle denn wohl würden zugestehen
εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὐτῆν.^{AdjA} ὅσοι^N Pr γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πλούτῳ^D τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὖ^{Adv} τίθενται^{PräM/P}
zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut setzen sich
ἔψ^{Prp} ἐνός,^G Pr οὗτοι^N Pr καὶ Kon τὴν^{ArtA} πόλιν^A ὅλην,^{AdjA} ἐὰν^{Kon} ἡ^{PräAktKnj} πλούσια,^{AdjN}
auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich,

μακαρίζουσιν· PräAkt ὅσοι^N Pr τε^{Pt} τὸν^{ArtA} τυραννικὸν^{AdjA} βίον^A μάλιστα^{AdvSup} τιμῶσιν, PräAkt
 preisen glücklich· welche und den tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen,
 οὗτοι^N Pr καὶ^{Kon} πόλιν^A τὴν^{ArtA} πλείστων^{AdjGSup} ἄρχουσαν^A PräAkt εὐδαιμονεστάτην^{AdjASup} ἀν^{Pt}
 diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste wohl
 εἴναι^{PräInfaAkt} φαῖεν· AorAktOp εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N Pr τὸν^{ArtA} ἔνα^A Pr δι'^{Prp} ἀρετὴν^A ἀποδέχεται, PräM/P καὶ^{Kon}
 zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und
 πόλιν^A εὐδαιμονεστέραν^{AdjAKmp} φήσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} σπουδαιοτέραν^{AdjAKmp} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτ^N Pr ἡδη^{Adv}
 Stadt glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon
 δύο^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} αἱ^A Pr δεῖται^{PräM/P} σκέψεως^G ἐν^N Pr μὲν^{Pt} πότερος^{AdjN} αἱρετώτερος^{AdjNKmp}
 zwei sind welche bedarf der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer
 βίος^N ὁ^{ArtN} διὰ^{Ppr} τοῦ^{ArtG} συμπολιτεύσθαι^{PräM/Plinf} καὶ^{Kon} κοινωνεῖν^{PräInfaAkt} πόλεως^G ἥ^{Kon}
 Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und gemeinsam teilhaben der Stadt oder
 μᾶλλον^{AdvKmp} ὁ^{ArtN} ξενικὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} κοινωνίας^G ἀπολελυμένος, ^N PerM/P ἔτι^{Adv}
 mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst, noch
 δὲ^{Pt} τίνα^{AdjA} πολιτείαν^A θετέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} διάθεσιν^A πόλεως^G ἀρίστην, AdjASup εἴτε^{Kon}
 aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es
 πᾶσιν^{AdjD} ὄντος^G PräAkt αἱρετοῦ^{AdjG} [[τοῦ]^{ArtG} κοινωνεῖν^{PräInfaAkt} πόλεως^G εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} τισὶ^D Pr
 allen seiend wählswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen
 μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} διανοίας^G καὶ^{Kon}
 zwar nicht den aber meisten. da aber der politischen Überlegung und
 θεωρίας^G τοῦτ^N Pr ἐστὶν^{PräAkt} ἐργον^N ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Ppr} ἔκαστον^A Pr αἱρετόν, AdjA ἡμεῖς^N Pr
 Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählswerte, wir
 δὲ^{Pt} ταύτην^A Pr προηρήμεθα^{PerMed} νῦν^{Adv} τὴν^{ArtA} σκέψιν, ^A ἐκεῖνο^N Pr μὲν^{Pt} πάρεργον^N ἀν^{Pt}
 aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl
 εἴη^{PräAktOp} τοῦτο^N Pr δὲ^{Pt} ἐργον^N τῆς^{ArtG} μεθόδου^G ταύτης^{.G} Pr ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN}
 wäre, dieses aber Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig
 εἴναι^{PräInfaAkt} πολιτείαν^A ἀρίστην^{AdjASup} ταύτην^A Pr [[τὴν]]^{ArtA} τάξιν^A καθ'^{Ppr} ἥν^A Pr κἄν^{KonPt}
 zu sein Verfassung beste diese die Ordnung gemäß welcher auch wenn
 ὄστισοῦν^N Pr ἄριστα^{AdvSup} πράττοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} ζώη^{PräAktOp} μακαρίως, ^{Adv} φανερόν^{AdjN}
 wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig
 ἐστιν· PräAkt ἀμφισβητεῖται^{PräM/P} δὲ^{Pt} παρ'^{Ppr} αὐτῶν^G Pr τῶν^{ArtG} ὁμολογούντων^G PräAkt τὸν^{ArtA} μετ'^{Ppr}
 ist. wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit
 ἀρετῆς^G εἴναι^{PräInfaAkt} βίον^A αἱρετώτατον^{AdjASup} πότερον^{Kon} ὁ^{ArtN} πολιτικὸς^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Tugend zu sein Lebensweg am wählswertesten ob der politische und
 πρακτικὸς^{AdjN} βίος^N αἱρετὸς^{AdjN} ἥ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὁ^{ArtN} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἔκτος^{Adv}
 tätige Lebensweg wählswert oder eher der aller der außerhalb
 ἀπολελυμένος, ^N PerM/P οἶον^{Kon} θεωρητικός^{AdjN} τις^N Pr ὄν^A Pr μόνον^{Adv} τινές^N Pr φασιν^{PräAkt}
 los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen
 εἴναι^{PräInfaAkt} φιλόσοφον.^{AdjA} σχεδὸν^{Adv} γάρ^{Pt} τούτους^A Pr τοὺς^{ArtA} δύο^{Pr} βίους^A τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G
 zu sein Philosoph. fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen
 οἱ^{ArtN} φιλοτιμότατοι^{AdjNSup} πρὸς^{Ppr} ἀρετὴν^A φαίνονται^{PräM/P} προαιρούμενοι, ^N PräM/P καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen vorziehend, und der
 προτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} δύο^{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und
 τὸν^{ArtA} φιλόσοφον.^A διαφέρει^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ποτέρως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 den Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das
 ἀληθές^{AdjN} ἀνάγκη^N γάρ^{Pt} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A PräAkt πρὸς^{Ppr} τὸν^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp}
 Wahre Notwendigkeit denn den eben gut denkenden hin zum den besseren
 σκοπὸν^A συντάττεσθαι, PräM/Plinf καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ἔκαστον^A Pr καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὴν^{ArtA}
 Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und gemeinsam die
 πολιτείαν.^A νομίζουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^G ἄρχειν^{PräInfaAkt} δεσποτικῶς^{Adv}
 Verfassung. meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotsch

μὲν^{Pt} γιγνόμενον^A PräM/P μετ'^{Prp} ἀδικίας^G τινὸς^G Pr εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} μεγίστης, AdjGSup
 zwar werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten,
πολιτικῶς^{Adv} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔχειν, PräInfAkt ἐμπόδιον^A δὲ^{Pt} ἔχειν PräInfAkt τῇ^{ArtD}
 politisch aber das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis aber zu haben der
περὶ^{Prp} αὐτὸν^A Pr εὐημερίᾳ^D τούτων^G Pr δ' ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἐναντίας^{AdjG} ἔτεροι^{AdjN} τυγχάνουσι^{PräAkt}
 um ihn Wohlergehen dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen
δοξάζοντες^N PräAkt μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀνδρὸς^G τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A καὶ^{Kon}
 zu meinen nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und
πολιτικόν,^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ἐκάστης^G Pr γὰρ^{Pt} ἀρετῆς^G οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πράξεις^A μᾶλλον^{AdvKmp} τοῖς^{ArtD}
 politischen, bei jeder denn der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den

ἰδιώταις^D

Privatleuten

St. 1324b

ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} πράττουσι^D PräAkt καὶ^{Kon} πολιτευομένοις^D PräM/P οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun
οὔτως^{Adv} ύπολαμβάνουσιν, PräAkt οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} δεσποτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τυραννικὸν^{AdjA} τρόπον^A
 so nehmen an, die aber den despatischen und tyrranischen Stil
τῆς^{ArtG} πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} μόνον^{Adv} εύδαιμονά^{AdjA} φασιν. PräAkt παρ'^{Prp} ἐνίοις^D Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen aber auch
τῆς^{ArtG} πολιτείας^G οὗτος^N Pr ὅρος^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὅπως^{Kon} δεσπόζωσι^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG}
 der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der
πέλας.^G διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλείστων^{AdjGSup} νομίμων^{AdjG} χύδην^{Adv} ὡς^{Kon} εἴπειν^{AorSinfAkt}
 Nachbarn. deshalb auch der meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen
κειμένων^G PräM/P παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD} πλείστοις, AdjDSup ὅμως^{Adv} εἰ^{Kon} πού^{Pt} τι^A Pr πρὸς^{Prp} ἐν^A οἱ^{ArtN}
 geltender bei den meisten, dennoch wenn wohl etwas auf eins die
νόμοι^N βλέπουσι, PräAkt τοῦ^{ArtG} κρατεῖν^{PräInfAkt} στοχάζονται^{PräM/P} πάντες, AdjN ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp}
 Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in
Λακεδαίμονι^D καὶ^{Kon} Κρήτῃ^D πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A συντέτακται^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἢ^N Pr τε^{Pt}
 Lakedaemon und Kreta für die Kriege ist geordnet fast welche und
παιδεία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νόμων^G πλῆθος^N ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσι^D πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD}
 Erziehung und das der Gesetze Menge noch aber in den Völkern allen den
δυναμένοις^D PräM/P πλεονεκτεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τοιάντη^{AdjN} τετίμηται^{PerM/P} δύναμις, N οἷον^{Kon} ἐν^{Prp}
 den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden Macht, zum Beispiel in
Σκύθαις^D καὶ^{Kon} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} Θραξ^D καὶ^{Kon} Κελτοῖς.^D ἐν^{Prp} ἐνίοις^{AdjD} γὰρ^{Pt}
 bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in einigen denn
καὶ^{Kon} νόμοι^N τινὲς^N Pr εἰσι^{PräAkt} παροξύνοντες^N PräAkt πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ταύτην, A Pr καθάπερ^{Kon}
 auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie
ἐν^{Prp} Καρχηδόνι^D φασὶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} κρίκων^G κόσμον^A λαμβάνειν^{PräInfAkt} ὄσας^A ἀν^{Pt}
 in Karthago sagen sie den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl
στρατεύσωνται^{AorMedKnj} στρατείας.^A ἵν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ποτε^{Adv} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} Μακεδονίαν^A νόμος^N τὸν^{ArtA}
 Krieg führen mögen Feldzüge. es war aber einst auch über Makedonien Gesetz den
μηθένα^A Pr ἀπεκταγκότα^A PerAkt πολέμιον^{AdjA} ἄνδρα^A περιεζῶσθαι^{PerM/PlIn} τὴν^{ArtA} φορβειάν.^A ἐν^{Prp} δὲ^{Pt}
 keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegurtet zu sein die Futtertasche in aber
Σκύθαις^D οὐκ^{Pt} ἔξῆν^{ImpAkt} πίνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ἔστρη^D τιν^D Pr σκύφον^A περιφερόμενον^A PräM/P
 bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher herumgetragen werden
τῷ^{ArtD} μηθένα^A Pr ἀπεκταγκότι^D PerAkt πολέμιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἰβηρσιν, D ἔθνει^D πολεμικῷ, AdjD
 dem keinen getötet habenden Feind in aber den Iberern, einem kriegerischen,
τοσούτους^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὀβελίσκους^A καταπηγνύουσι^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} τάφον^A ὄσους^A Pr
 so viele die Zahl Pfählein rammen sie ein um den den Grab so viele
ἀν^{Pt} διαφθείρῃ^{AorAktKnj} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G καὶ^{Kon} ἔτερα^{AdjN} δὴ^{Pt} παρ'^{Prp} ἔτέροις^{AdjD} ἔστι^{PräAkt}
 wohl vernichte er möge der Feinde und andere ja bei anderen gibt es

τοιαύτα^{AdjN} πολλά, ^{AdjN} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} νόμοις^D κατειλημμένα^N_{PerM/P} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ζθεσιν.^D
 solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt die aber durch Sitten.
 καίτοι^{Kon} δόξειεν^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ἄγαν^{Adv} ἄτοπον^{AdjA} ἵσως^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} βουλομένοις^D_{PräM/P}
 und doch würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden
 ἐπισκοπεῖν,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} τοῦτ^A_{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἔργον^N τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ,^{AdjG} τὸ^{ArtN} δύνασθαι^{PräM/PlIn}
 zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe des Politikers, das können
 θεωρεῖν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἄρχη^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} δεσπόζη^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG} πλησίον,^{AdjG} καὶ^{Kon}
 betrachten wie er herrsche und despotisch herrsche der Nahen, sowohl
 βουλομένων^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} μὴ^{Kon} βουλομένων^G_{PräM/P} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τοῦτο^N_{Pr}
 Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies
 πολιτικὸν^{AdjN} ἥ^{Kon} νομοθετικόν,^{AdjN} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} μηδὲ^{Kon} νόμιμόν^{AdjN} ἐστιν;^{PräAkt} οὐ^{Pt} νόμιμον^{AdjN}
 politisch oder gesetzgeberisch, was eben auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich
 δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} δικαίως^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀδίκως^{Adv} ἄρχειν,^{PräInfAkt} κρατεῖν^{PräInfAkt} δ'^{Pt}
 aber das nicht nur gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, zu überlegen sein aber
 ἐστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δικαίως.^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} εν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀλλαις^{AdjD} ἐπιστήμαις^D
 ist auch nicht gerecht. aber nun auch nicht in den anderen Wissenschaften
 τοῦτο^A_{Pr} ὄρωμεν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ιατροῦ^G οὔτε^{Kon} τοῦ^{ArtG} κυβερνήτου^G ἔργον^N ἐστὶ^{PräAkt}
 dies sehen wir. weder denn des Arztes noch des Steuermanns Aufgabe ist
 τὸ^{ArtN} ἥ^{Kon} πεῖσαι^{AorInfAkt} ἥ^{Kon} βιάσασθαι^{AorMedInf} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεραπευομένους^A_{PräM/P}
 das oder zu überreden oder zu zwingen der zwar die Behandelten
 τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} πλωτῆρας.^A ἀλλά^{Kon} ζοίκασιν^{PerAkt} οἱ^{ArtN} πολλοὶ^{AdjN} τὴν^{ArtA} δεσποτικὴν^{AdjA}
 der aber die Schiffer. aber scheinen sie die Vielen die despotische
 πολιτικὴν^{AdjA} οἰεσθαι^{PräM/PlIn} εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὥπερ^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔκαστοι^N_{Pr} οὐ^{Pt}
 politische zu meinen zu sein, und gerade das was sich selbst jeweils nicht
 φασιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} δίκαιον^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} συμφέρον,^N_{PräAkt} τοῦτ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} αἰσχύνονται^{PräM/P}
 sagen sie zu sein gerecht noch nützlich seiend, dies nicht schämen sich
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀλλούς^{AdjA} ἀσκοῦντες.^N_{PräAkt} αὐτοῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} τὸ^{ArtN}
 gegenüber den Anderen ausübend. sie selbst zwar denn bei sich selbst das
 δικαίως^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ζητοῦσι,^{PräAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλλούς^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} μέλει^{PräAkt}
 gerecht weise herrschen suchen sie, gegenüber aber den Anderen nichts kümmert
 τῶν^{ArtG} δικαίων.^{AdjG} ἄτοπον^{AdjN} δὲ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φύσει^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δεσποστόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
 der Gerechten. abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar despotisch bestimmte ist
 τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} δεσποστόν,^{AdjN} ὥστε^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον,^A_{Pr} οὐ^{Pt}
 das aber nicht despotisch bestimmte, so dass wenn wirklich hat die Art Weise diese, nicht
 δεῖ^{PräAkt} πάντων^G_{Pr} πειρᾶσθαι^{PräM/PlIn} δεσπόζειν,^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῶν^{ArtG} δεσποστῶν,^{AdjG}
 muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen, sondern der Despotischen,
 ὥστερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} θηρεύειν^{PräInfAkt} ἐπὶ^{Prp} θοίνην^A ἥ^{Kon} θυσίαν^A ἀνθρώπους,^A ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp}
 gleichwie auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen, sondern das auf
 τοῦτο^A_{Pr} θηρευτόν.^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} θηρευτὸν^{AdjN} ὁ^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἄγριον^{AdjN} ἥ^{PräAktKnj} ἐδεστὸν^{AdjN}
 dies jagbar ist aber jagbar was eben wild sei essbar
 ζῶν.^N ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} γ^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon}
 Tier. aber nun wäre ja wohl auch

St. 1325a

καθ^{Prp} εἰσιτὴν^A_{Pr} μία^{AdjN} πόλις^N εύδαιμων,^{AdjN} ἥ^N_{Pr} πολιτεύεται^{PräM/P} δηλονότι^{Adv} καλῶς,^{Adv}
 für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut,
 εἴπερ^{Kon} εἰνδέχεται^{PräM/P} πόλιν^A οἰκείσθαι^{PräM/PlIn} που^{Adv} καθ^{Prp} εἰσιτὴν^A_{Pr} νόμοις^D
 wenn wirklich es ist möglich eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen
 χρωμένην^A_{PräM/P} σπουδαίοις,^{AdjD} ἥ^G_{Pr} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G ἥ^{ArtN} σύνταξις^N οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A
 brauchend tüchtigen, deren der Verfassung die Einrichtung nicht auf Krieg
 οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρατεῖν^{PräInfAkt} ἐσται^{FuAkt} τῶν^{ArtG} πολεμίων.^G μηθὲν^A_{Pr} γὰρ^{Pt}
 noch auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde. nichts denn

ὑπαρχέτω **PräAktImv** τοιοῦτον. **AdjA** δῆλον **AdjN** ἄρα **Pt** ὅτι **Kon** πάσας **AdjA** τὰς **ArtA** πρὸς **Prp** τὸν **ArtA** πόλεμον **A**
 sei vorhanden derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg
 ἐπιμελείας **A** καλὰς **AdjA** μὲν **Pt** θετέον, **AdjN** οὐχ **Pt** ὡς **Kon** τέλος **A** δὲ **Pt** πάντων **G** πρὸς **Pr** ἀκρότατον, **AdjASup**
 Bemühungen schönen zwar zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes,
 ἀλλ᾽ **Kon** ἔκείνου **G** χάριν **A** ταύτας. **Pr** τοῦ **ArtG** δὲ **Pt** νομοθέτου **G** τοῦ **ArtG** σπουδαίου **AdjG** ἐστὶ **PräAkt** τὸ **ArtN**
 sondern jenes wegen diese. des aber Gesetzgebers des tüchtigen ist das
Θεάσασθαι **AorMedInf** πόλιν **A** καὶ **Kon** γένος **A** ἀνθρώπων **G** καὶ **Kon** πᾶσαν **AdjA** ἄλλην **AdjA** κοινωνίαν **A**
 zu betrachten eine Stadt und Geschlecht der Menschen und jede andere Gemeinschaft,
ζωῆς **G** ἀγαθῆς **AdjG** πῶς **Adv** μεθέξουσι **FuAkt** καὶ **Kon** τῆς **ArtG** ἐνδεχομένης **G** ΠρᾶM/P αὐτοῖς **Pr** εὔδαιμονίας. **G**
 des guten wie teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit.
διοίσει **FuAkt** μέντοι **Pt** τῶν **ArtG** ταττομένων **G** ΠρᾶM/P ἐνια **AdjN** νομίμων. **AdjG** καὶ **Kon** τοῦτο **N** **Pr**
 wird sich unterscheiden jedoch der Festgesetzten einiges gesetzlichen- und dies
τῆς **ArtG** νομοθετικῆς **AdjG** ἐστιν **PräAkt** ιδεῖν, **AorInfAkt** ἔάν **Kon** τινες **N** **Pr** ὑπάρχωσι **PräAktKnj**
 der gesetzgeberischen ist zu sehen, wenn einige vorhanden seien
γειτνιῶντες. **N** **PräAkt** ποιᾶ **A** **Pr** πρὸς **Prp** ποίους **Pr** ἀσκητέον **AdjN** ἦ **Kon** πῶς **Adv** τοῖς **ArtD** καθήκουσι **D** **PräAkt**
 benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist oder wie den Zugehörigen
πρὸς **Prp** ἐκάστους **A** **Pr** χρηστέον. **AdjN** ἀλλὰ **Kon** τοῦτο **N** **Pr** μὲν **Pt** καν **KonPt** ὕστερον **Adv** τύχοι **AorAktOp**
 gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar und wohl später würde eintreffen
τῆς **ArtG** προσηκούσης **G** **PräAkt** σκέψεως, **G** πρὸς **Prp** τί **A** **Pr** τέλος **A** δεῖ **PräAkt** τὴν **ArtA** ἀρίστην **AdjASup**
 der angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel muss die beste
πολιτείαν **A** συντείνειν **PräInfAkt** πρὸς **Prp** δὲ **Pt** τοὺς **ArtA** ὁμολογοῦντας **A** **PräAkt** μὲν **Pt** τὸν **ArtA** μετ̄ **Prp**
 Verfassung hin zielen· gegenüber aber die zustimmenden zwar den mit
ἀρετῆς **G** εἶναι **PräInfAkt** βίον **A** αἱρετώτατον, **AdjASup** διαφερομένους **A** **PräM/P** δὲ **Pt** περὶ **Prp** τῆς **ArtG**
 Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber über den
χρήσεως **G** αὐτοῦ, **G** **Pr** λεκτέον **AdjN** ἡμῖν **D** **Pr** πρὸς **Prp** ἀμφοτέρους **AdjA** αὐτούς **A** **Pr** (οἱ **ArtN** μὲν **Pt** γὰρ **Pt**
 Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn
ἀποδοκιμάζουσι **PräAkt** τὰς **ArtA** πολιτικὰς **AdjA** ἀρχάς, **A** νομίζοντες **N** **PräAkt** τὸν **ArtA** τοῦ **ArtG** ἐλευθέρου **AdjG**
 verwerfen die politischen Ämter, meinend den den des Freien
βίον **A** ἔτερόν **AdjA** τινα **A** **Pr** εἶναι **PräInfAkt** τοῦ **ArtG** πολιτικοῦ **AdjG** καὶ **Kon** πάντων **G** **Pr** αἱρετώτατον, **AdjASup**
 Lebensweg anderen einen zu sein des Politischen und aller am wählbarsten,
οἱ **ArtN** δὲ **Pt** τοῦτο **A** **Pr** ἀριστον. **AdjA** ἀδύνατον **AdjN** γὰρ **Pt** τὸν **ArtA** μηθὲν **A** **Pr** πράττοντα **A** **PräAkt**
 die aber diesen besten· unmöglich denn den nichts handelnden
πράττειν **PräInfAkt** εὖ, **Adv** τὴν **ArtA** δὲ **Pt** εὐπραγίαν **A** καὶ **Kon** τὴν **ArtA** εὐδαιμονίαν **A** εἶναι **PräInfAkt**
 zu handeln gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein
ταύτον) **AdjA** ὅτι **Kon** τὰ **ArtN** μὲν **Pt** ἀμφότεροι **AdjN** λέγουσιν **PräAkt** ὥρθως **Adv** τὰ **ArtN** δὲ **Pt** οὐκ **Pt** ὥρθως, **Adv**
 dasselbe) dass die zwar beide sagen richtig die aber nicht richtig,
οἱ **ArtN** μὲν **Pt** ὅτι **Kon** ὁ **ArtN** τοῦ **ArtG** ἐλευθέρου **AdjG** βίος **N** τοῦ **ArtG** δεσποτικοῦ **AdjG** ἀμείνων. **AdjNKmp**
 die zwar dass der des Freien Lebensweg des Despotischen besser.
τοῦτο **N** γὰρ **Pt** ἀληθές. **AdjN** οὐθὲν **N** **Pr** γὰρ **Pt** τό **ArtN** γε **Pt** δούλω **D** ἦ **Adv** δοῦλος **N** χρήσθαι **PräM/PInf**
 dies denn wahr· nichts denn das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen
σεμνόν. **AdjN** ἡ **ArtN** γὰρ **Pt** ἐπίταξις **N** ἡ **ArtN** περὶ **Prp** τῶν **ArtG** ἀναγκαῖων **AdjG** οὐδενὸς **G** **Pr** μετέχει **PräAkt**
 ehrwürdig· die denn Anordnung die über der Notwendigen keines hat Anteil
τῶν **ArtG** καλῶν. **AdjG** τὸ **ArtN** μέντοι **Pt** νομίζειν **PräInfAkt** πᾶσαν **AdjA** ἀρχὴν **A** εἶναι **PräInfAkt** δεσποτείαν **A**
 an den Schönen Guten. das jedoch zu meinen jede Herrschaft zu sein Despotie
οὐκ **Pt** ὥρθων. **AdjN** οὐ **Pt** γὰρ **Pt** ἔλαττον **AdjNKmp** διέστηκεν **PerAkt** ἡ **ArtN** τῶν **ArtG** ἐλευθέρων **AdjG** ἀρχὴ **N**
 nicht richtig· nicht denn weniger ist getrennt die der Freien Herrschaft
τῆς **ArtG** τῶν **ArtG** δούλων **G** ἦ **Kon** αὐτὸ **N** **Pr** τὸ **ArtN** φύσει **D** ἐλεύθερον **AdjN** τοῦ **ArtG** φύσει **D** δούλου. **G**
 von der der Sklaven oder selbst das von Natur Freie des von Natur des Sklaven.
διωρισταὶ **PerM/P** δὲ **Pt** περὶ **Prp** αὐτῶν **G** **Pr** ἰκανῶς **Adv** ἐν **Prp** τοῖς **ArtD** πρώτοις **AdjD** λόγοις. **D** τὸ **ArtA** δὲ **Pt**
 ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den ersten Reden. das aber
μᾶλλον **AdvKmp** ἐπαινεῖν **PräInfAkt** τὸ **ArtA** ἀπρακτεῖν **PräInfAkt** τοῦ **ArtG** πράττειν **PräInfAkt** οὐκ **Pt** ἀληθές. **AdjN**
 mehr loben das unätig sein als das handeln nicht wahr·

ἦτιν γὰρ ^{Pt} εύδαιμονία ^N πρᾶξις ^N ἔστιν, ^{PräAkt} ἔτι ^{Adv} δὲ ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} καὶ ^{Kon} καλῶν ^{AdjG} τέλος ^A
 die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und schöner Ziel
 ἔχουσιν ^{PräAkt} αἱ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} δικαίων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} σωφρόνων ^{AdjG} πράξεις. ^N καίτοι ^{Kon} τάχ' ^{Adv} ἀν̄ ^{Pt}
 haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch vielleicht wohl
 ὑπολάβοι ^{AorAktOp} τις ^N Πρ τούτων ^G Πρ οὔτω ^{Adv} διωρισμένων ^G ΠerM/P ὅτι ^{Kon} τὸ ^{ArtA} κύριον ^{AdjA}
 annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende
 εἴναι ^{PräInfAkt} πάντων ^{AdjG} ἄριστον. ^{AdjA} οὕτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἀν̄ ^{Pt} πλείστων ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon} καλλίστων ^{AdjGSup}
 zu sein aller bestes so denn wohl der meisten und der schönsten
 κύριος ^{AdjN} εἴη ^{PräAktOp} πράξεων. ^G ὥστε ^{Kon} οὐ ^{Pt} δεῖν ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtA} δυνάμενον ^A ΠräM/P
 Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen
 ἄρχειν ^{PräInfAkt} παριέναι ^{PräInfAkt} τῷ ^{ArtD} πλησίον, ^{AdjD} ἀλλὰ ^{Kon} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἀφαιρεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}
 zu herrschen vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen,
 καὶ ^{Kon} μήτε ^{Kon} πατέρα ^A παίδων ^G μήτε ^{Kon} παῖδας ^A πατρὸς ^G μήθ' ^{Kon} ὅλως ^{Adv} φίλον ^A φίλου ^G
 und weder Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes
 μηθένα ^{Pr} ὑπόλογον ^{AdjA} ποιεῖσθαι ^{PräM/Plnf} μηδὲ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr} φροντίζειν. ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN}
 niemanden rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern das
 γὰρ ^{Pt} ἄριστον ^{AdjN} αἰρετώτατον, ^{AdjNSup} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράττειν ^{PräInfAkt} ἄριστον. ^{AdjN} τοῦτο ^N _{Pr} μὲν ^{Pt}
 denn beste am wählbarsten, das aber gut handeln bestes. dies zwar
 οὖν ^{Pt} ἀληθῶς ^{Adv} ἵσως ^{Adv} λέγουσιν, ^{PräAkt} εἴπερ ^{Kon}
 nun wahrhaft vielleicht sagen sie, wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρξει ^{FuAkt} τοῖς ^{ArtD} ἀποστεροῦσι ^D ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} βιαζομένοις ^D ^{PräM/P} τὸ ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} ὅντων ^G ^{PräAkt}
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden
 αἰρετώτατον. ^{AdjASup} ἀλλὰ ^{Kon} ἵσως ^{Adv} οὐχ ^{Pt} οἶόν ^{AdjN} τε ^{Pt} ὑπάρχειν, ^{PräInfAkt} ἀλλὰ ^{Kon}
 am wählbarsten. aber vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern
 ὑποτίθενται ^{PräM/P} τοῦτο ^A _{Pr} ψεῦδος. ^A οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} καλὰς ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} πράξεις ^A ἐνδέχεται, ^{PräM/P}
 setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die Taten ist möglich
 εἴναι ^{PräInfAkt} τῷ ^{ArtD} μὴ ^{Pt} διαφέροντι ^D ^{PräAkt} τοσοῦτον ^A _{Pr} ὕστον ^A _{Pr} ἀνὴρ ^N γυναικὸς ^G ἡ ^{Kon} πατὴρ ^N
 zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater
 τέκνων ^G ἡ ^{Kon} δεσπότης ^N δούλων. ^G ὥστε ^{Kon} ὡς ^{ArtN} παραβαίνων ^N ^{PräAkt} οὐθὲν ^A _{Pr} ἀν̄ ^{Pt} τηλικοῦτον ^{AdjA}
 der Kinder oder Herr der Sklaven. so dass der übertretend nichts wohl so großes
 κατορθώσειν ^{AorAktOp} ὑστερον ^{Adv} ὕστον ^A _{Pr} ἡδη ^{Adv} παρεκβέβηκε ^{PerAkt} τῆς ^{ArtG} ἀρετῆς. ^G τοῖς ^{ArtD} γὰρ ^{Pt}
 würde vollbringen später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn
 ὁμοίοις ^{AdjD} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} δίκαιον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} ἐν ^{Prp} μέρει, ^D τοῦτο ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt}
 Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem im Teil, dies denn
 ἵσον ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ὁμοιον. ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἵσον ^{AdjN} τοῖς ^{ArtD} ἵσοις ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} ὁμοιον ^{AdjN}
 gleich und ähnlich das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche
 τοῖς ^{ArtD} ὁμοίοις ^{AdjD} παρὰ ^{Prp} φύσιν, ^A οὐδὲν ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp} φύσιν ^A καλόν. ^{AdjN} διὸ ^{Kon}
 den Gleichen gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb
 καὶ ^{KonPt} ἄλλος ^{AdjN} τις ^N _{Pr} ἢ _{PräAktKnj} κρείττων ^{AdjNKmp} κατ., ^{Prp} ἀρετὴν ^A καὶ ^{Kon} κατὰ ^{Prp} δύναμιν ^A
 und wohl ein anderer jemand sei besser gemäß Tugend und gemäß Kraft
 τὴν ^{ArtA} πρακτικὴν ^{AdjA} τῶν ^{ArtG} ἄριστων, ^{AdjGSup} τούτῳ ^D _{Pr} καλὸν ^{AdjN} ἀκολουθεῖν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon}
 die praktische der Besten, diesem schön zu folgen und
 τούτῳ ^D _{Pr} πείθεσθαι ^{PräM/Plnf} δίκαιον. ^{AdjN} δεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μόνον ^{Adv} ἀρετὴν ^A ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} δύναμιν ^A
 dieses zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft
 ὑπάρχειν, ^{PräInfAkt} καθ., ^{Prp} ἦν ^A _{Pr} ἔσται ^{FuAkt} πρακτικός. ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} εἰ ^{Kon} ταῦτα ^N _{Pr} λέγεται, ^{PräM/P}
 vorhanden zu sein, gemäß welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt
 καλῶς ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} εύδαιμονίαν ^A εὐπραγίαν ^A θετέον, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} πάσης ^{AdjG} πόλεως ^G
 gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt
 ἀν̄ ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} καθ., ^{Prp} ἔκαστον ^A _{Pr} ἄριστος ^{AdjN} βίος ^N _{Pr} πρακτικός. ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon}
 wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg der tätige. aber

τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐτέρους,^{AdjA} καθάπερ^{Kon}
 den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie
 οἴονται^{PräM/P} τινες,^N Pr οὐδὲ^{Kon} τὰς^{ArtA} διανοίας^A εἶναι^{PräInfAkt} μόνας^{AdjA} ταύτας^A Pr πρακτικάς,^{AdjA}
 meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch,
 τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀποβαινόντων^G PräAkt χάριν^A γιγνομένας^A PräM/P ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράττειν,^{PräInfAkt}
 die der sich ergebenden wegen entstehenden aus dem Handeln,
 ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὰς^{ArtA} αὐτοτελεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} αὐτῶν^G Pr ἔνεκεν^{Prp}
 sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer wegen
 θεωρίας^A καὶ^{Kon} διανοήσεις^A ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εὔπραξία^N τέλος,^N ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶξις^N τις,^N Pr
 Betrachtungen und Überlegungen die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine.
 μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πράττειν^{PräInfAkt} λέγομεν^{PräAkt} κυρίως^{Adv} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἔξωτερικῶν^{AdjG}
 am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der äußersten
 πράξεων^G τοὺς^{ArtA} ταῖς^{ArtD} διανοίαις^D ἀρχιτέκτονας.^A ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt}
 Handlungen die den Überlegungen Architekten. aber nun auch nicht untätig sein
 ἀναγκαῖον^{AdjN} τὰς^{ArtA} καθ^{Prp} αὐτὰς^A πόλεις^A ιδρυμένας^A PerM/P καὶ^{Kon} ζῆν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv}
 notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiende und leben so
 προηρημένας.^A PerM/P ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρη^A καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr συμβαίνειν^{PräInfAkt}
 vor gewählt seiende ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen.
 πολλαῖ^{AdjN} γὰρ^{Pt} κοινωνίαι^N πρὸς^{Prp} ἄλληλα^A Pr τοῖς^{ArtD} μέρεσι^D τῆς^{ArtG} πόλεώς^G εἰσιν.^{PräAkt}
 viele denn Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind.
 ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦτο^N Pr ὑπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἐνὸς^G Pr ὅτουσοῦν^G Pr τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων.^G σχολῆ^D
 ebenso aber dies ist vorhanden auch hinsichtlich eines beliebigen der Menschen kaum
 γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶχε^{ImpAkt} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} πᾶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόσμος,^N οἷς^D Pr οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt}
 denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos, denen nicht sind
 ἔξωτερικαὶ^{AdjN} πράξεις^N παρὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} οἰκείας^{AdjA} τὰς^{ArtA} αὐτῶν.^G Pr ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 äußere Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den
 αὐτὸν^{AdjA} βίον^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἐκάστῳ^D Pr τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 selben Lebensweg notwendig zu sein den besten jedem und der
 ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} ταῖς^{ArtD} πόλεσι^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις,^D φανερόν^{AdjN} ἔστιν.^{PräAkt}
 Menschen und gemeinsam den Städten und den Menschen, offenkundig ist.
 ἔπει^{Kon} δὲ^{Pt} πεφροιμάσται^{PerM/P} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένα^N PerM/P περὶ^{Prp} αὐτῶν,^G Pr καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seienden über ihrer, und über
 τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πολιτείας^A ἡμῖν^D Pr τεθεώρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} ἀρχὴ^N τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG}
 die anderen Verfassungen uns ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen
 εἰπεῖν^{AorSinfAkt} πρῶτον^{Adv} ποίας^{AdjA} τινὰς^A Pr δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ὑποθέσεις^A εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp}
 zu sagen zuerst welche einige ist nötig die Voraussetzungen zu sein über
 τῆς^{ArtG} μελλούσης^G PräAkt κατ^{Prp} εὔχην^A συνεστάναι^{AorSinfAkt} πόλεως.^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶνος^{AdjN} τε^{Pt}
 der künftig seienden gemäß Wunsch zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht denn möglich und
 πολιτείαν^A γενέσθαι^{AorSinfM/P} τὴν^{ArtA} ἄριστην^{AdjASup} ἀνευ^{Prp} συμμέτρου^{AdjG} χορηγίας.^G διὸ^{Kon}
 Verfassung zu werden die beste ohne proportionierter Ausstattung. deshalb
 δεῖ^{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} προϋποτεθεῖσθαι^{PerM/PInf} καθάπερ^{Kon} εὔχομένους,^A PräM/P εἶναι^{PräInfAkt} μέντοι^{Pt}
 ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende, zu sein jedoch
 μηθὲν^N Pr τούτων^G Pr ἀδύνατον.^{AdjN} λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} οἶον^N Pr περὶ^{Prp} τε^{Pt} πλήθους^G πολιτῶν^G καὶ^{Kon}
 nichts dieser unmöglich ich sage aber zum Beispiel über und der Menge der Bürger und
 χώρας.^G ὕσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δημιουργοῖς,^D οἶον^{Kon} ύφαντη^D καὶ^{Kon}
 des Gebietes. so wie denn auch den anderen Handwerkern, wie dem Weber und
 ναυπηγῷ,^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 dem Schiffbauer, ist nötig die

St. 1326a

ὕλην^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἐπιτηδείαν^{AdjA} οὖσαν^A PräAkt πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐργασίαν^A (ὅσῳ^D Pr γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl

αύτη^N _{Pr} τυγχάνῃ _{PräAktKnj} παρεσκευασμένη^N _{PerM/P} βέλτιον, _{AdjNKmp} ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 diese zufalle vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das
 γιγνόμενον^N _{PräM/P} ὑπὸ^{Prt} τῆς^{ArtG} τέχνης^G εἶναι _{PräInfAkt} κάλλιον), _{AdjNKmp} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch dem
 πολιτικῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} νομοθέτη^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκείαν^{AdjA} ὕλην^A ὑπάρχειν _{PräInfAkt}
 politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein
 ἐπιτηδείως^{Adv} ἔχουσαν.^A _{PräAkt} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} πολιτικῆς^{AdjG} χορηγίας^G πρῶτον^{Adv} τό^{ArtN} τε^{Pt} πλῆθος^N
 zweckmäßig habend. es ist aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge
 τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων,^G πόσους^A _{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^A _{Pr} ὑπάρχειν _{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} φύσει,^D
 der Menschen, wie viele und auch welche einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur,
 καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A ὡσαύτως, _{Adv} πόσην^A _{Pr} τε^{Pt} εἶναι _{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} τινὰ^A _{Pr}
 und entsprechend die Gegend ebenso, wie groß und zu sein und was für eine irgendeine
 ταύτην.^A _{Pr} οἰονται_{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πλεῖστοι^{AdjNSup} προσήκειν _{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA}
 diese meinen sie zwar nun die meisten es gehört groß
 εἶναι_{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαίμονα^{AdjA} πόλιν.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} ἀληθές,^{AdjN} ἀγνοοῦσι_{PräAkt} ποία^{AdjN}
 zu sein die glückselige Stadt wenn aber dies wahr, sie kennen nicht welche
 μεγάλη^{AdjN} καὶ^{Kon} ποία^{AdjN} μικρὰ^{AdjN} πόλις.^N κατ,^{Prp} ἀριθμοῦ^G γάρ^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG}
 groß und auch welche klein Stadt nach der Zahl denn Menge der
 ἐνοικούντων^G _{PräAkt} κρίνουσι_{PräAkt} τὴν^{ArtA} μεγάλην,^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} μὴ^{Pt} εἰς^{Prp}
 in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber eher nicht in
 τὸ^{ArtA} πλῆθος^A εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} δύναμιν^A ἀποβλέπειν. _{PräInfAkt} έστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} τι^N _{Pr} καὶ^{Kon} πόλεως^G
 das Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas und auch der Stadt
 ἔργον,^N ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} δυναμένην^A _{PräM/P} τοῦτο^A _{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἀποτελεῖν, _{PräInfAkt} ταύτην^A _{Pr}
 Werk, so dass die könnde dies am meisten voll bringen, diese
 οἰητέον^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} μεγίστην,^{AdjASup} οἷον^{Kon} Ἰπποκράτην^A οὐκ^{Pt} ἄνθρωπον^A ἀλλ,^{Kon} ἰατρὸν^A
 zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht Mensch sondern Arzt
 εἶναι_{PräInfAkt} μείζω^{AdjAKmp} φήσειν_{AorAktOp} ἀν^{Pt} τις^N _{Pr} τοῦ^{ArtG} διαφέροντος^G _{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das
 μέγεθος^A τοῦ^{ArtG} σώματος.^G οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καν^{KonPt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κρίνειν _{PräInfAkt} πρὸς^{Prp}
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach
 τὸ^{ArtA} πλῆθος^A ἀποβλέποντας,^A _{PräAkt} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τυχὸν^A _{AorSAkt} πλῆθος^A τοῦτο^A _{Pr}
 die Menge hin blickende, nicht nach die zufällig gewordene Menge dies
 ποιητέον^{AdjN} (ἀναγκαῖον^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἵσως^{Adv} ὑπάρχειν _{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δούλων^G
 zu machen (notwendig denn in den Städten vielleicht vorhanden sein und auch Sklaven
 ἀριθμὸν^A πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} μετοίκων^G καὶ^{Kon} ξένων),^G ἀλλ,^{Kon} ὅσοι^N _{Pr} πόλεώς^G εἰσι_{PräAkt}
 Zahl vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als der Stadt sind
 μέρος^N καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ὃν^G _{Pr} συνίσταται_{PräM/P} πόλις^N οἰκείων^{AdjG} μορίων.^G ἡ^{ArtN} γάρ^{Pt} τούτων^G _{Pr}
 Teil und auch aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile die denn dieser
 ὑπεροχὴ^N τοῦ^{ArtG} πλῆθους^G μεγάλης^{AdjG} πόλεως^G σημείον,^N οὐ^{Pt} ἦ^G _{Pr} δὲ^{Pt} βάναυσοι^{AdjN} μὲν^{Pt}
 Überlegenheit der Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Hand werker zwar
 ἔξέρχονται_{PräM/P} πολλοὶ^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὄπλιται^N δὲ^{Pt} ὄλιγοι,^{AdjN} ταύτην^A _{Pr} ἀδύνατον^{AdjN}
 gehen hervor viele die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich
 εἶναι_{PräInfAkt} μεγάλην.^{AdjA} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ταύτον^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} τε^{Pt} πόλις^N καὶ^{Kon} πολυάνθρωπος.^{AdjN}
 zu sein groß nicht denn dasselbe groß und Stadt und menschen reich.
 ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N _{Pr} γε^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G φανερόν,^{AdjN} ὅτι^{Kon} χαλεπόν,^{AdjN} ἵσως^{Adv}
 sondern doch und auch dieses ja aus den Werken offenkundig, dass schwierig, vielleicht
 δ'^{Pt} ἀδύνατον,^{AdjN} εὔνομεῖσθαι_{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} λίαν^{Adv} πολυάνθρωπον.^{AdjA} τῷ^{ArtG} γοῦν^{Pt}
 aber unmöglich, sich gut ordnen die gar sehr menschen reiche der immerhin
 δοκουσῶν^G _{PräAkt} πολιτεύεσθαι_{PräM/Plnf} καλῶς^{Adv} οὐδεμίαν^A _{Pr} ὥρωμεν_{PräAkt} οὖσαν^A _{PräM/P}
 scheinenden sich politisch betätigen gut keine sehen wir seiente
 ἀνειμένην^A _{PerM/P} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος.^A τοῦτο^N _{Pr} δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τῷ^{ArtG}
 los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber klar und auch durch die der

λόγων^G πίστεως.^G ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νόμος^N τάξις^N τίς^N_{Pr} ἐστι,_{PräAkt} καὶ_{Kon} τὴν^{ArtA}
 Worte Überzeugung, der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch die
 εύνομίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εὔταξίαν^A εἶναι,_{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} ὑπερβάλλων^N_{PräAkt}
 gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende
 ἀριθμὸς^N οὐ^{Pt} δύναται_{PräM/P} μετέχειν_{PräInfAkt} τάξεως^G θείας^{AdjG} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} δυνάμεως^G
 Zahl nicht vermag teil haben der Ordnung- göttlicher denn ja dies Macht
 ἔργον,^N ἥτις^N_{Pr} καὶ_{Kon} τόδε^N_{Pr} συνέχει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} διὸ_{Kon} καὶ_{Kon} πόλιν^A ἡ^G_{Pr} μετὰ^{Prp}
 Werk, welche und auch dieses zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit
 μεγέθους^G ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N_{AorSM/P} ὅρος^N ὑπάρχει,_{PräAkt} ταύτην^A_{Pr} εἶναι_{PräInfAkt} καλλίστην_{AdjASup}
 Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein schönste
 ἀναγκαῖον._{AdjN} ἐπειδὴ_{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἐν_{Prp} πλήθει^D καὶ_{Kon} μεγέθει^D εἴωθε_{PerAkt}
 notwendig da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt
 γίνεσθαι,_{PräM/Plinf} ἀλλ᾽_{Kon} ἐστι_{PräAkt} τὸ^N_{Pr} καὶ_{Kon} πόλεως^G μεγέθους^G μέτρον,^N ὕσπερ_{Kon} καὶ_{Kon}
 zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} ζῷων^G φυτῶν^G ὄργανων.^G καὶ_{Kon} γὰρ^{Pt} τούτων^G_{Pr} ἔκαστον^N_{Pr}
 der anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge und auch denn dieser jedes
 οὐτε_{Kon} λίαν^{Adv} μικρὸν^{AdjN} οὐτε_{Kon} κατὰ_{Prp} μέγεθος^A ὑπερβάλλον^N_{PräAkt} ἔξει_{FuAkt} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr}
 weder gar sehr klein noch gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene
 δύναμιν,^A ἀλλ᾽_{Kon} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ὅλως^{Adv} ἐστερημένον^N_{PerM/P} ἐσται_{FuAkt} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt}
 Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein der Natur einmal aber
 φαύλως^{Adv} ἔχον,^N_{PräAkt} οἷον_{Kon} πλοῖον^N σπιθαμιαῖον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἐσται_{FuAkt} πλοῖον^N
 schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff
 ὄλως,^{Adv} οὐδὲ_{Kon} δυοῖν^{DuG}_{Pr} σταδίοιν,^{DuG} εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^A_{Pr} μέγεθος^A ἐλθὸν^N_{AorSAkt} ὅτε^{Adv}
 überhaupt, und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν^{Pt} διὰ_{Prp} σμικρότητα^A φαύλην^{AdjA} ποιήσει_{FuAkt} τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν,^A ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ_{Prp} τὴν^{ArtA}
 zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der
 ὑπερβολήν.^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} πόλις^N_{ArtN} μὲν^{Pt} ἔξ^{Prp} ὄλιγων^{AdjG} λίαν^{Adv} οὐ^{Pt} αὐτάρκης^{AdjN}
 Übertreibung gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam
 (ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόλις^N αὐτάρκει),_{AdjN} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐκ_{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἄγαν^{Adv} ἐν_{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 (die aber Stadt selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den
 ἀναγκαῖοις^{AdjD} αὐτάρκης^{AdjN} ὕσπερ_{Kon} ॥δ^{Pt} ἔθνος,^N ἀλλ᾽_{Kon} οὐ^{Pt} πόλις^N πολιτείαν^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk, sondern nicht Stadt Verfassung denn nicht
 ράδιον^{AdjN} ὑπάρχειν._{PräInfAkt} τίς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} στρατηγὸς^N ἐσται_{FuAkt} τοῦ^{ArtG} λίαν^{Adv}
 leicht vorhanden sein wer denn Feld herr wird sein der gar sehr
 ὑπερβάλλοντος^G_{PräAkt} πλήθους,^G ἡ^{Kon} τίς^N_{Pr} κῆρυξ^N μὴ^{Pt} Στεντόρειος;_{AdjN} διὸ_{Kon} πρώτην^{AdjA} μὲν^{Pt}
 übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar
 εἶναι_{PräInfAkt} πόλιν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} τὴν^{ArtA} ἐκ_{Prp} τοσούτου^G_{Pr} πλήθους^G δὲ^N_{Pr} πρῶτον^{Adv} πλῆθος^N
 zu sein Stadt notwendig die aus so großer Menge welches zuerst Menge
 αὐτάρκεις^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} εὖ^{Adv} ζῆν_{PräInfAkt} ἐστι_{PräAkt} κατὰ_{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτικὴν^{AdjA} κοινωνίαν.^A
 selbst genügsam für das gut zu leben ist gemäß der politischen Gemeinschaft
 ἐνδέχεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτης^G_{Pr} ὑπερβάλλουσαν^A_{PräAkt} κατὰ_{Prp} πλήθος^A εἶναι_{PräInfAkt}
 ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an Menge zu sein
 μείζω^{AdjAKmp} πόλιν,^A ἀλλὰ_{Kon} τοῦ^N_{Pr} οὐ^{Pt} ἐστιν,_{PräAkt} ὕσπερ_{Kon} εἴπομεν,_{AorSAkt} ἀόριστον._{AdjN}
 größer Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt.
 τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὑπερβολῆς^G ὅρος,^N ἐκ_{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G ιδεῖν_{AorSinfAkt}
 welcher aber ist der der Übertreibung Grenze, aus den Werken zu sehen
 ράδιον._{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἀρχόντων^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 leicht sind denn die Handlungen der Stadt der zwar Herrschenden der
 δὲ^{Pt} ἀρχομένων,^G_{PräM/P} ἀρχοντος^G_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐπίταξις^N καὶ_{Kon} κρίσις^N ἔργον.^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA}
 aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe zum aber das

κρίνειν PräInfAkt περὶ^P τῶν^A ArtG δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} πρὸς^P τὸ^A ArtA τὰς^A ArtA ἀρχὰς^A διανέμειν PräInfAkt
 Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die Ämter verteilen
 κατ'^P ἀξίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} γνωρίζειν PräInfAkt ἀλλήλους, ^A Pr ποῖοι^{AdjN} τινές^N Pr εἰσι, PräAkt τοὺς^{ArtA}
 gemäß Wert notwendig erkennen einander, was für einige sind, die
 πολίτας, ^A ὡς^{Kon} ὅπου^{Kon} τοῦτο^N Pr μὴ^{Pt} συμβαίνει^{PräAkt} γίγνεσθαι, PräM/PlIn^f φαύλως^{Adv} ἀνάγκη^N
 Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen, schlecht Notwendigkeit
 γίγνεσθαι PräM/PlIn^f τὰ^{ArtA} περὶ^P τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κρίσεις, ^A περὶ^P ἀμφότερα^{AdjA}
 zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich beider
 γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} αὐτοσχεδιάζειν, PräInfAkt ὅπερ^N Pr ἐν^P τῇ^{ArtD} πολυανθρωπίᾳ^D τῇ^{ArtD} λίαν^{Adv}
 denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschen fülle der gar sehr
 ὑπάρχει^{PräAkt} φανερώς, ^{Adv} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ξένοις^D καὶ^{Kon} μετοίκοις^D ὥρδιον^{AdjN} μεταλαμβάνειν PräInfAkt
 ist vorhanden offenkundig, noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen
 τῆς^{ArtG} πολιτείας, ^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} λανθάνειν PräInfAkt διὰ^P Pr τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A
 der Verfassung. nicht denn schwierig das verborgen bleiben wegen der Übertreibung
 τοῦ^{ArtG} πλήθους, ^G δῆλον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὡς^{Kon} οὐτός^N Pr ἐστι^{PräAkt} πόλεως^G ὥρος^N ἄριστος, ^{AdjNSup} ἦ^{ArtN}
 der Menge. klar also dass dieser ist der Stadt Grenze beste, die
 μεγίστη^{AdjNSup} τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὑπερβολὴ^N πρὸς^P αὐτάρκειαν^A ζωῆς^G εὔσύνοπτος, ^{AdjN}
 größte der Menge Übertreibung für Selbst genügsamkeit des Lebens gut überschaubar.
 περὶ^P μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεγέθους^G πόλεως^G διωρίσθω^{AorSM/PlIn^f} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον, ^A Pr
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese.
 παραπλησίως, ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^P τῆς^{ArtG} χώρας^G ἔχει, ^{PräAkt} περὶ^P μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 ähnlich aber und auch die über die Gegend verhält es sich. hinsichtlich zwar denn
 τοῦ^{ArtG} ποίαν^{AdjA} τινά, ^A Pr δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA} αὐταρκεστάτην^{AdjASup} πᾶς^{AdjN} τις^N Pr ἦν^{Pt}
 des welche irgendeine, klar dass die selbstgenügsamste jeder jemand wohl
 ἐπαινέσειν AorAktOp (τοιαύτην^{AdjA} δ'^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἴναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} παντοφόρον, ^{AdjA} τὸ^{ArtN}
 würde loben (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend. das
 γὰρ^{Pt} πάντα^{AdjA} ὑπάρχειν PräInfAkt καὶ^{Kon} δεῖσθαι^{PräM/PlIn^f} μηθενὸς^G Pr αὕταρκες), ^{AdjN} πλήθει^D δὲ^{Pt}
 denn alles vorhanden sein und bedürfen keines selbst genügsam). an Menge aber
 καὶ^{Kon} μεγέθει^D τοσαύτην^{AdjA} ὥστε^{Kon} δύνασθαι^{PräM/PlIn^f} τοὺς^{ArtA} οἰκοῦντας^A PräAkt ζῆν^{PräInfAkt}
 und an Größe so groß sodass vermögen die wohnend zu leben
 σχολάζοντας, ^A PräAkt ἐλευθερίας, ^{Adv} ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως, ^{Adv} τοῦτον^A Pr δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὥρον^A εἰ^{Kon}
 Muße habend frei zugleich und besonnen. diesen aber den Grenze ob
 καλῶς, ^{Adv} οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} λέγομεν, ^{PräAkt} ὕστερον^{AdvKmp} ἐπισκεπτέον^{AdjN} ἀκριβέστερον, ^{AdvKmp}
 gut oder nicht gut sagen wir, später zu untersuchen genauer,
 ὅταν^{Kon} ὅλως^{Adv} περὶ^P κτήσεως^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} περὶ^P τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A εὔπορίας^G
 wenn überhaupt über Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands
 συμβαίνη^{PräAktKnj} ποιεῖσθαι^{PräM/PlIn^f} μνείαν, ^A πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A ἔχειν PräInfAkt
 sich ergebe machen Erwähnung, wie ist nötig und welche Art Weise zu haben
 πρὸς^P τὴν^{ArtA} χρῆσιν^A αὐτῆς, ^G Pr πολλαῖ^{AdjN} γὰρ^{Pt} περὶ^P τὴν^{ArtA} σκέψιν^A ταύτην^A Pr εἰσὶν PräAkt
 gegenüber die Gebrauch ihrer viele denn über die Untersuchung diese sind
 ἀμφισβητήσεις^N διὰ^P τοὺς^{ArtA} ἔλκοντας^A PräAkt ἐφ^P ἐκατέραν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} βίου^G τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν, ^A
 Streitfragen wegen der ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung,
 τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^P τὴν^{ArtA} γλισχρότητα^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^P τὴν^{ArtA} τρυφήν, ^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶδος^N
 die zwar hin zu die Geiz die aber hin zu die Üppigkeit. das aber Gestalt
 τῆς^{ArtG} χώρας^G οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjA} εἰπεῖν AorSinfAkt (δεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ενία^{AdjN} πείθεσθαι^{PräM/PlIn^f} καὶ^{Kon}
 der Gegend nicht schwierig zu sagen (es ist nötig aber einiges sich fügen und
 τοῖς^{ArtD} περὶ^P τὴν^{ArtA} στρατηγίαν^A ἐμπείροις), ^{AdjD} ὅτι^{Kon} χρὴ^{PräAkt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} πολεμίοις^{AdjD}
 den über die Kriegskunst Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den Feinden
 εἴναι^{PräInfAkt} δυσέμβολον^{AdjA} αὐτοῖς^D Pr δ'^{Pt} εὔξειδον, ^{AdjA}
 zu sein schwer ein dringbar ihnen aber leicht aus gangbar.

St. 1327a

οὐτι^{Adv} δ'^{Pt} ὡσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G εὔσύνοπτον^{AdjN} ἔφαμεν^{ImpAkt}
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖν,^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν.^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὔσύνοπτον^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 zu sein nötig sein, so auch die Gegend das aber leicht überschaubar das
 εὐβοήθητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} χώραν^A ἐστίν.^{PräAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} πόλεως^G τὴν^{ArtA} θέσιν^A
 leicht beistands fähig zu sein die Gegend ist. der aber Stadt die Lage
 εἰ^{Kon} χρὴ^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt} κατ'^{Prp} εὐχήν,^A πρός^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A προσήκει^{PräAkt}
 wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört
 κεῖσθαι^{PräM/PlInf} καλῶς^{Adv} πρός^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν.^A εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} [οὖν]^{Pt} ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N_{AorSM/P}
 zu liegen gut zu und die Gegend eins zwar nun der gesagt worden seiend
 ὄρος^N (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐκβοηθείας^A κοινὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} τόπων^G
 Grenze (es ist nötig denn für die Hilfsleistungen gemeinsam zu sein der Orte
 ἀπάντων).^{AdjG} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} γινομένων^G ΠρäM/P καρπῶν^G παραπομπάς,^A
 aller) der aber übrige für die der entstehenden Früchte Ab transporte,
 οὐτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} περὶ^{Prp} ξύλα^A ύλης,^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τινα^A ἄλλην^{AdjA} ἐργασίαν^A ἡ^{ArtN} χώρα^N
 noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend
 τυγχάνοι^{PräAktOp} κεκτημένη^N ΠerM/P τοιαύτην^{AdjA} εὐπαρακόμιστον.^{AdjA} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp}
 würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu
 τὴν^{ArtA} θάλατταν^A κοινωνίας,^G πότερον^{Kon} ὡφέλιμος^{AdjN} ταῖς^{ArtD} εύνομουμέναις^D Πräm/P πόλεσιν^D ἡ^{Kon}
 die Meer Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder
 βλαβερά,^{AdjN} πολλὰ^{AdjN} τυγχάνουσιν^{PräAkt} ἀμφισβητοῦντες^N ΠräAkt τό^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt}
 schädlich, vieles pflegen bestreitend das und denn
 ἐπιξενοῦσθαι^{PräM/PlInf} τινας^A ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} τεθραμμένους^A ΠerM/P νόμοις^D ἀσύμφορον^{AdjN}
 Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen unvorteilhaft
 εἶναι^{PräInfAkt} φασι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} εὔνομιαν,^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πολυανθρωπίαν.^A
 zu sein sagen sie für die gute Gesetzes ordnung, und die Menschen füllen
 γίνεσθαι^{PräM/PlInf} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χρῆσθαι^{PräM/PlInf} τῇ^{ArtD} θαλάττη^D διαπέμποντας^A ΠräAkt
 zu entstehen zwar denn aus dem gebrauchen der Meer aus senden de
 καὶ^{Kon} δεχομένους^A ΠräM/P ἐμπόρων^G πλῆθος,^A ὑπεναντίαν^{AdjA} δ'^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber zu sein zu das
 πολιτεύεσθαι^{PräM/PlInf} καλῶς.^{Adv} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} ταῦτα^N Πr μὴ^{Pt} συμβαίνει,^{PräAkt}
 sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet,
 βέλτιον^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσφάλειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} εύποριαν^A τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG}
 besser und für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen
 μετέχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν^A τῆς^{ArtG} θαλάττης,^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον.^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Anteil haben die Stadt und die Gegend des Meeres, nicht unklar. auch
 γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ῥᾶσιν^{AdvKmp} φέρειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A εὐβοήθητος^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein
 δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἀμφότερα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} σωθησομένους,^A ΦuM/P καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν^A καὶ^{Kon}
 ist nötig in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und
 κατὰ^{Prp} θάλατταν,^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βλάψαι^{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιτιθεμένους,^A ΠräM/P εἰ^{Kon} μὴ^{Pt}
 auf Meer, auch um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht
 κατ'^{Prp} ἀμφω^{AdjDuA} δυνατόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάτερον^{AdjA} ὑπάρξει^{FuAkt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 auf beide möglich, sondern nach das eine von beiden wird vorhanden sein mehr
 ἀμφοτέρων^{AdjG} μετέχουσιν.^{PräAkt} ὅσα^N Τ'^{Pt} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} τυγχάνῃ^{PräAktKnj} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D Πr
 beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge bei bei sich selbst
 ὄντα,^A δεξασθαι^{AorMedInf} ταῦτα,^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πλεονάζοντα^A ΠräAkt τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G ΠräM/P
 seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden
 ἐκπέμψασθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ἐστίν.^{PräAkt} αὐτῇ^D Πr γὰρ^{Pt} ἐμπορικήν,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
 hinaus senden der notwendigen ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern

οὐ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρέχοντες^N PräAkt σφᾶς^A Pr
 nicht den anderen, ist nötig zu sein die Stadt die aber dar bietend sich
 αὐτοὺς^A Pr πᾶσιν^{AdjD} ἀγορὰν^A προσόδου^G χάριν^A ταῦτα^A Pr πράττουσιν^{PräAkt} ἦν^A Pr δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 selbst allen Markt der Einnahme um willen dieses tun· welche aber nicht
 δεῖ^{PräAkt} πόλιν^A τοιαύτης^G Pr μετέχειν^{PräInfAkt} πλεονεξίας^G οὐδέ^{Kon} ἐμπόριον^A δεῖ^{PräAkt}
 ist nötig Stadt solcher teil haben Habsucht, noch Handelsplatz ist nötig
 κεκτήσθαι^{PerM/Plnf} τοιοῦτον.^A Pr ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὥρωμεν^{PräAkt} πολλαῖς^{AdjD} ὑπάρχοντα^A PräAkt
 besessen haben der artigen. da aber auch jetzt sehen wir vielen vorhanden seiend
 καὶ^{Kon} χώραις^D καὶ^{Kon} πόλεσιν^D ἐπίνεια^A καὶ^{Kon} λιμένας^A εὔφυως^{Adv} κείμενα^A PräM/P πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
 sowohl Gegenden und Städten Vorf häfen und Häfen günstig gelegen zu die
 πόλιν,^A ὡστε^{Kon} μήτε^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^{AdjA} νέμειν^{PräInfAkt} ἀστυ^A μήτε^{Kon} πόρρω^{Adv} λίαν,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon}
 Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch weit zu sehr, sondern
 κρατεῖσθαι^{PräM/Plnf} τείχεσι^D καὶ^{Kon} τοιούτοις^D ἄλλοις^{AdjD} ἐρύμασι,^D φανερὸν^{AdjN} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt}
 gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken, offenkundig dass wenn zwar
 ἀγαθόν^{AdjN} τὸ^N Pr συμβαίνει^{PräAkt} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} κοινωνίας^G αὐτῶν,^G Pr
 Gutes irgend etwas sich ereignet zu werden durch die Gemeinschaft ihrer,
 ὑπάρξει^{FuAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D τοῦτο^N Pr τὸ^{ArtN} ἀγαθόν,^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τὸ^N Pr βλαβερόν,^{AdjN}
 wird vorhanden sein der Stadt dies das Gut, wenn aber etwas Schädliches,
 φυλάξασθαι^{AorMedInf} ῥάδιον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D φράζοντας^A PräAkt καὶ^{Kon} διορίζοντας^A PräAkt τίνας^A Pr
 sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend welche
 οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνας^A Pr ἐπιμίσγεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους.^A Pr περὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
 nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber
 τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως,^G ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} βέλτιστον^{AdjNSup} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μέχρι^{Prp}
 der see fahrts Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis
 τινὸς^G Pr πλήθους,^G οὐ^{Pt} ἀδηλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 eines gewissen Menge, nicht unklar (nicht denn

St. 1327b

μόνον^{Adv} αὐτοῖς^D Pr ἄλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG} τισὶ^D Pr δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φοβεροὺς^{AdjA}
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δύνασθαι^{PräM/Plnf} βοηθεῖν^{PräInfAkt} ὕσπερ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν,^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp}
 zu sein und vermögen zu helfen, so wie auf Erde, und auf
 θάλατταν).^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πλήθους^G ἥδη^{Adv} καὶ^{Kon} μεγέθους^G τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G Pr πρὸς^{Prp}
 Meer) über aber Menge schon und Größe der Macht dieser für
 τὸν^{ArtA} βίον^A ἀποσκεπτέον^{AdjN} τῆς^{ArtG} πόλεως.^G εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡγεμονικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 den Lebensweg zu erwägen der Stadt, wenn zwar denn führend und
 πολιτικὸν^{AdjA} ζήσεται^{FuM/P} βίον,^A ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon} ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} δύναμιν^A
 politischen wird leben Lebensweg, notwendig auch diese die Macht
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A σύμμετρον.^{AdjN} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} πολυανθρωπίαν^A τὴν^{ArtA}
 vorhanden sein für die Handlungen angemessen. die aber Menschen fülle die
 γιγνομένην^A PräM/P περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ναυτικὸν^{AdjA} ὄχλον^A οὐ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD}
 entstehend um den see fahrts Haufen nicht notwendig vorhanden sein den
 πόλεσιν.^D οὐθὲν^A Pr γὰρ^{Pt} αὐτοὺς^A Pr μέρος^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως.^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Städten nichts denn sie Teil zu sein muss der Stadt, das zwar denn
 ἐπιβατικὸν^{AdjN} ἔλεύθερον^{AdjN} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πεζεύόντων^G PräAkt ἐστίν,^{PräAkt} ὃ^N Pr κύριόν^{AdjN}
 an Bord Gehende frei und der zu Fuß Gehenden ist, was herrschend
 ἐστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} κρατεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ναυτιλίας.^G πλήθους^G δὲ^{Pt} ὑπάρχοντος^G PräAkt περιοίκων^G
 ist und herrscht der See fahrt der Menge aber vorhanden seiendoen der Umwohner
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τὴν^{ArtA} χώραν^A γεωργούντων,^G PräAkt ἀφθονίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 und der die Gegend Erde arbeitenden, Überfluss notwendig zu sein auch
 ναυτῶν.^G ὥρωμεν^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦτο^A Pr καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπάρχον^A PräAkt τισίν,^D Pr οἴον^{Kon} τῇ^{ArtD}
 der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend einigen, zum Beispiel der

πόλει^D τῶν^{ArtG} Ηρακλεωτῶν.^G πολλὰς^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐκπληροῦσι^{PräAkt} τριήρεις,^A κεκτημένοι^N_{PerMed} τῷ^{ArtD}
 Stadt der Herakleoten· viele denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend durch die
 μεγέθει^D πόλιν^A ἔτέρων^{AdjG} ἐμμελεστέραν.^{AdjAKmp} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} χώρας^G καὶ^{Kon} λιμένων^G
 Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun der Gegend und der Häfen
 τῶν^{ArtG} πόλεων^G καὶ^{Kon} θαλάττης^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως^G ἔστω^{PräAktImv}
 der Städte und des Meeres und über die see fahrts Macht sei
 διωρισμένα^N_{PerM/P} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον.^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} πλήθους,^G τίνα^{AdjA}
 bestimmt die Art diese über aber des politischen Haufens, welchen
 μὲν^{Pt} ὅρον^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} χρή,^{PräAkt} πρότερον^{Adv} εἴπομεν,^{AorSAkt} ποίους^{AdjA} δέ^{Pt} τινας^A πρὶν^{ArtA}
 zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber einige die
 φύσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} νῦν^{Adv} λέγωμεν.^{PräAktKnj} σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt} κατανοήσειν^{AorAktOp} ἄν^{Pt}
 Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja würde ver stehen wohl
 τις^N τοῦτο^N γε,^{Pt} βλέψας^N_{AorSAkt} ἐπί^{Prp} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} πόλεις^A τὰς^{ArtA} εὐδοκιμούσας^A_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der
 Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} οἰκουμένην,^A ὡς^{Kon} διείληπται^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσιν.^D
 Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern.
 τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ψυχροῖς^{AdjD} τόποις^D ἔθνη^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Εὐρώπην^A
 die zwar denn in den kalten Orten Völker und die um die Europa
 θυμοῦ^G μέν^{Pt} ἐστι^{PräAkt} πλήρη,^{AdjN} διανοίας^G δὲ^{Pt} ἐνδεέστερα^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} τέχνης,^G διόπερ^{Pt}
 des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere und der Kunst, weshalb
 ἐλεύθερα^{AdjN} μὲν^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} μᾶλλον,^{AdvKmp} ἀπολίτευτα^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG}
 freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen
 ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} δυνάμενα^N_{PräM/P} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ασίαν^A διανοητικὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon}
 zu herrschen nicht fähig seiend. die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und
 τεχνικὰ^{AdjN} τὴν^{ArtA} ψυχήν,^A ἄθυμα^{AdjN} δέ,^{Pt} διόπερ^{Pt} ἀρχόμενα^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δουλεύοντα^N_{PräAkt}
 kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb beherrscht werdend und dienend
 διατελεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G γένος,^N ὥσπερ^{Kon} μεσεύει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 fort bestehen das aber der Griechen Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt gemäß den
 τόπους,^A οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{AdjDuG} μετέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνθυμον^{AdjN} καὶ^{Kon} διανοητικόν^{AdjN}
 Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und verstandes mäßig
 καὶ^{Kon} δυνάμενον^N_{PräM/P} ἄρχειν^{PräInfAkt} πάντων,^{Pr} μιᾶς^{AdjG} τυγχάνον^N_{PräAkt} πολιτείας.^G τὴν^{ArtA}
 und fähig seiend zu herrschen aller, einer antreffend Verfassung. die
 αὐτὴν^{AdjA} δέ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} διαφορὰν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G ἔθνη^N πρὸς^{Prp} ἄλληλα.^A πρὶν^{ArtN}
 selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen Völker gegenüber einander. die
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A μονόκαλον,^{AdjA} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} κέκραται^{PerM/P} πρὸς^{Prp}
 zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut ist vermischt gegenüber
 ἀμφοτέρας^{AdjA} τὰς^{ArtA} δυνάμεις^A ταύτας.^A πρὸς^{Prp} φανερὸν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διανοητικούς^{AdjA}
 beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige
 τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} θυμοειδεῖς^{AdjA} τὴν^{ArtA} φύσιν^A τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A_{PräAkt} εὐαγώγους^{AdjA}
 und zu sein und mut artige die Natur die zukünftig seienden leicht zu führen de
 ἔσεσθαι^{FutInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτη^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετήν.^A ὅπερ^N_{Pr} γάρ^{Pt} φασί^{PräAkt} τινες^N_{Pr}
 sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie einige
 δεῖν^{PräInfAkt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} φύλαξι,^D τὸ^{ArtN} φιλητικοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der
 γνωρίμων^{AdjG} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας^{AdjA} ἀγρίους,^{AdjA} ὁ^{ArtN} θυμός^N ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN}
 Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der
 ποιῶν^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} φιλητικόν.^A αὕτη^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 machend die Freundschaft diese denn ist die der Seele

St. 132a

δύναμις^N ἦ^D**Pr** φιλοῦμεν.**PräAkt** σημεῖον^N δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} καὶ^{Kon} φίλους^A
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber gegenüber denn den Vertrauten und Freunden

ὁ^{ArtN} θυμός^N αἴρεται^{PräM/P} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας,^{AdjA} ὀλιγωρεῖσθαι^{PräM/PInf}
 der Mut Zorn erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden

νομίσας.^N **AorSAkt** διὸ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀρχίλοχος^N προσηκόντως^{Adv} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D ἔγκαλῶν^N**PräAkt**
 angenommen habend. deshalb auch Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend

διαλέγεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} θυμόν.^A
 spricht er mit zu dem Mut Zorn.

σὺ^N **Pr** γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} φίλων^G ἀπάγχεαι.^{PräM/P}
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄρχον^N**PräAkt** δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐλεύθερον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G**Pr**
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser

ὑπάρχει^{PräAkt} πᾶσιν.^{AdjD} ἄρχικὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀήττητον^{AdjN} ὁ^{ArtN} θυμός.^N οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} δὲ^{Pt}
 ist vorhanden allen. herrscherlich denn und unbesiegbar der Mut Zorn. nicht gut aber

ἔχει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χαλεποὺς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας.^{AdjA} πρὸς^{Prp}
 verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber den Unbekannten gegenüber

οὐθένα^A **Pr** γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τοιοῦτον,^{AdjA} οὐδέ^{Kon} εἰσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μεγαλόψυχοι^{AdjN}
 niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen

τὴν^{ArtA} φύσιν^A ἄγριοι,^{AdjN} πλὴν^{Prp} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀδικοῦντας.^A**PräAkt** τοῦτο^N **Pr** δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 die Natur wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr

ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} πάσχουσιν.^{PräAkt} ὅπερ^N **Pr** εἴρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} ἀν^{Pt}
 noch gegenüber den Vertrauten erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl

ἀδικεῖσθαι^{PräM/PInf} νομίσωσιν.^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τοῦτο^N **Pr** συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} λόγον.^A παρ'^{Prp} οἷς^D **Pr**
 Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß Vernunft bei denen

γὰρ^{Pt} ὀφείλεσθαι^{PräM/PInf} τὴν^{ArtA} εὔεργεσίαν^A ὑπολαμβάνουσι,^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} βλάβει^D καὶ^{Kon}
 denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und

ταύτης^G **Pr ἀποστερεῖσθαι^{PräM/PInf}** νομίζουσιν.^{PräAkt} ὥθεν^{Adv} εἴρηται^{PerM/P}
 dieser beraubt werden meinen sie woher ist gesagt

χαλεποὶ^{AdjN} πόλεμοι^N γὰρ^{Pt} ἀδελφῶν^G
 schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ^{Kon}
 und

οἵ^N **Pr τοι^{Pt} πέρος^{Adv} στέρξαντες,^N** **AorSAkt** **οἴδε^N **Pr** καὶ^{Kon} πέρος^{Adv}**
 die doch drüber lieb gewonnen habend, diese hier auch drüber
μισοῦσιν.^{PräAkt} hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtG} πολιτευομένων,^G **PräM/P** πόσους^A **Pr** τε^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und

ποίους^{AdjA} τινὰς^A **Pr τὴν^{ArtA} φύσιν,^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A πόσην^A **Pr** τέ^{Pt} τινα^A **Pr** καὶ^{Kon}**
 welche Art einige die Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und

ποίαν^{AdjA} τινά,^A **Pr διώρισται^{PerM/P} σχεδόν^{Adv} (οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀκρίβειαν^A δεῖ^{PräAkt}**
 welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht denn die selbe Genauigkeit muss

ζητεῖν PräInfAkt διά^{Pt} τε^{Pt} τῶν ArtG λόγων^G καὶ Kon τῶν ArtG γιγνομένων^G PräM/P διὰ^{Pt} τῆς^{ArtG}
 suchen durch und der Reden und der Geschehenden durch die
 αἰσθήσεως).^G ἐπει Kon δ' Pt ὥσπερ Kon τῶν ArtG ἄλλων^{AdjG} τῶν ArtG κατὰ^{Pt} φύσιν^A
 Wahrnehmung). da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur
 συνεστώτων^G PerAkt οὐ^{Pt} ταῦτά^N Pr ἔστι^{PräAkt} μόρια^N τῆς^{ArtG} ὄλης^{AdjG} συστάσεως^G ὡν^G Pr
 zusammen gesetzt seien nicht dieses ist Teile der ganzen Zusammen setzung deren
 ἀνευ^{Prp} τὸ^{ArtA} ὅλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη, PräAktOp δῆλον^{AdjN} ὡς Kon οὐδὲ^{Kon} πόλεως^G μέρη^N θετέον^{AdjN}
 ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht einer Stadt Teile zu setzen
 ὕστε^N Pr ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν, PräInfAkt οὐδ'^{Pt} ἄλλης^{AdjG} κοινωνίας^G
 so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen Gemeinschaft
 οὐδεμιᾶς^{AdjG} ξε^{Pt} ἡς^G Pr ἔν^{AdjN} τι^N Pr τὸ^{ArtN} γένος^N (ἐν^{AdjN} γάρ^{Pt} τι^N Pr καὶ^{Kon}
 keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und
 κοινὸν^{AdjN} εἶναι PräInfAkt δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ταῦτὸ^{AdjN} τοῖς^{ArtD} κοινωνοῖς,^D ἀν^{Pt} τε^{Pt} ισον^{AdjA} ἀν^{Pt} τε^{Pt}
 gemeinsam zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und
 ἀνίσον^{AdjA} μεταλαμβάνωσιν)- PräAktKnj οἷον^{Kon} εἴτε^{Kon} τροφὴ^N τοῦτο^N Pr ἔστιν^{PräAkt} εἴτε^{Kon}
 ungleich Anteil nehmen): zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es
 χώρας^G πλῆθος^N εἴτε^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τι^A Pr τῶν ArtG τοιούτων^{AdjG} ἔστιν^{PräAkt} ὅταν^{Kon} δ'^{Pt}
 von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen ist. wenn immer aber
 ἢ PräAktKnj τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τούτου^G Pr ἔνεκεν^{Prp} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^G Pr ἔνεκεν, PräPp οὐθέν^N Pr ἔν^{Pt} γε^{Pt}
 sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja
 τούτοις^D Pr κοινὸν^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} η^{Kon} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τῷ^{ArtD} δε^{Pt} λαβεῖν^{AorInfAkt}
 diesen gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen.
 λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} οἷον^{Kon} ὄργανω^D τε^{Pt} παντὶ^{AdjD} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γιγνόμενον^A PräM/P ἔργον^A
 ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und jedem hin zu das entstehend Werk
 καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} δημιουργοῖς^D οἰκίᾳ^D γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἰκοδόμον^A οὐθέν^N Pr ἔστιν^{PräAkt} δ'^N Pr
 auch den Handwerkern bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts ist was
 γίγνεται^{PräM/P} κοινόν,^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G χάριν^A ή^{ArtN} τῶν ArtG οἰκοδόμων^G
 wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister
 τέχνη^N διὸ^{Kon} κτήσεως^G μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D οὐδὲν^N Pr δ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ή^{ArtN} κτήσις^N
 Kunst. deshalb an Besitzung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die die Besitz
 μέρος^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔμψυχα^{AdjN} μέρη^N τῆς^{ArtG} κτήσεώς^G ἔστιν^{PräAkt} ή^{ArtN} δε^{Pt}
 Teil der Stadt viele aber beseelte Teile der Besitzung sind die aber
 πόλις^N κοινωνία^N τίς^N Pr ἔστι^{PräAkt} τῶν ArtG ὄμοιών, AdjG ἔνεκεν^{Prp} δε^{Pt} ζωῆς^G τῆς^{ArtG}
 Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber Lebens des
 ἐνδεχομένης^G PräM/P ἀρίστης^{AdjGSup} ἐπει Kon δ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} εὐδαιμονία^N τὸ^{ArtN} ἀριστον,^{AdjNSup}
 möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste,
 αὔτη^N Pr δε^{Pt} ἀρετῆς^G ἐνέργεια^N καὶ^{Kon} χρῆσίς^N τίς^N Pr τέλειος,^{AdjN} συμβέβηκε^{PerAkt} δε^{Pt} οὕτως^{Adv}
 diese aber der Tugend Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so
 ὥστε Kon τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνδέχεσθαι^{PräM/PInf} μετέχειν^{PräInfAkt} αὐτῆς^G Pr τοὺς^{ArtA} δε^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ή^{Kon}
 sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer die aber wenig oder
 μηδέν,^A Pr δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} τοῦτ'^N Pr αἰτιον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} γίγνεσθαι^{PräM/PInf} πόλεως^G εἰδη^A καὶ^{Kon}
 nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und
 διαφορὰς^A καὶ^{Kon} πολιτείας^A πλείους^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} γὰρ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} δι^{Pt}
 Unterschiede und Verfassungen mehrere anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων^{AdjG} ἔκαστον^N Pr τοῦτο^A Pr θηρεύοντες^N PräAkt τούς^{ArtA} τε^{Pt} βίους^A ἐτέρους^{AdjA} ποιοῦνται^{PräM/P}
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen
 καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A ἐπισκεπτέον^{AdjN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} πόσα^N Pr ταυτί^N Pr ἔστιν^{PräAkt} ὡν^G Pr ἀνευ^{Pp}
 und die Verfassungen. zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne
 πόλις^N οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη^{Pt} PräAktOp καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἀ^N Pr λέγομεν^{PräAkt} εἴναι^{PräInfAkt} μέρη^N πόλεως^G ἐν^{Pp}
 Stadt nicht wohl wäre. auch denn welche sagen wir zu sein Teile der Stadt in

τούτοις^D **πρ** **ἄν^{Pt}** **εἴη^{PräAktOp}** **διὸ^{Kon}** **ἀναγκαῖον^{AdjN}** **ὑπάρχειν.^{PräInfAkt}** **ληπτέον^{AdjN}** **τοίνυν^{Pt}** **τῶν^{ArtG}**
 diesen wohl wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der
ἔργων^G **τὸν^{ArtA}** **ἀριθμόν^A** **ἐκ^{Ppr}** **τούτων^{Pr}** **γὰρ^{Pt}** **ἔσται^{FuAkt}** **δῆλον.^{AdjN}** **πρῶτον^{Adv}** **μὲν^{Pt}** **οὖν^{Pt}**
 Werke die Zahl aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun
ὑπάρχειν^{PräInfAkt} **δεῖ^{PräAkt}** **τροφήν,^A** **ἔπειτα^{Adv}** **τέχνας^A** **(πολλῶν^{AdjG}** **γὰρ^{Pt}** **ὄργανων^G** **δεῖται^{PräM/P}**
 vorhanden zu sein ist nötig Nahrung, dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf
τὸ^{ArtN} **ζῆν),** **PräInfAkt** **τρίτον^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **ὅπλα^A** **(τοὺς^{ArtA}** **γὰρ^{Pt}** **κοινωνοῦντας^A** **καὶ^{Kon}** **ἀναγκαῖον^{AdjN}** **καὶ^{Kon}**
 das zu leben), drittens aber Waffen (die denn teilnehmend notwendig auch
ἐν^{Ppr} **αὐτοῖς^D** **πρ** **ἔχειν^{PräInfAkt}** **ὅπλα^A** **πρός^{Ppr}** **τε^{Pt}** **τὴν^{ArtA}** **ἀρχήν,^A** **τῶν^{ArtG}** **ἀπειθούντων^G**
 in sich selbst zu haben Waffen hin zu und die Herrschaft, der ungehorsam seinden
χάριν,^A **καὶ^{Kon}** **πρὸς^{Ppr}** **τοὺς^{ArtA}** **ἔξωθεν^{Adv}** **ἀδικεῖν^{PräInfAkt}** **ἔπιχειροῦντας),^A** **πρ** **ἔτι^{Adv}** **χρημάτων^G**
 um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun versuchend), noch Gelder
τινὰ^A **πρ** **εὔποριαν,^A** **ὅπως^{Kon}** **ἔχωσι^{PräAktKnj}** **καὶ^{Kon}** **πρὸς^{Ppr}** **τὰς^{ArtA}** **καθ'^{Ppr}** **αὐτοὺς^A** **πρ** **χρείας^A** **καὶ^{Kon}**
 irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die gemäß sich selbst Bedürfnisse und
πρὸς^{Ppr} **[τὰς]^{ArtA}** **πολεμικάς,** **AdjA** **πέμπτον^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **πρῶτον^{Adv}** **τὴν^{ArtA}** **περὶ^{Ppr}** **τὸ^{ArtA}** **θεῖον^{AdjA}**
 für die kriegerischen, fünftens aber auch erstens die über das Göttliche
ἐπιμέλειαν,^A **ἡν^A** **πρ** **καλοῦσιν^{PräAkt}** **ιερατείαν,^A** **ἔκτον^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **ἀριθμὸν^A** **καὶ^{Kon}** **πάντων^{AdjGSup}**
 Fürsorge, welche nennen sie Priestertum, sechstens aber die Zahl und aller
ἀναγκαιότατον^{AdjASup} **κρίσιν^A** **περὶ^{Ppr}** **τῶν^{ArtG}** **συμφερόντων^G** **πρ** **καὶ^{Kon}** **τῶν^{ArtG}** **δικαίων^{AdjG}**
 am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die Gerechten
τῶν^{ArtG} **πρὸς^{Ppr}** **ἀλλήλους.^A** **πρ** **τὰ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **οὖν^{Pt}** **ἔργα^N** **ταῦτ'^N** **πρ** **ἔστιν^{PräAkt}** **ῶν^G** **πρ** **δεῖται^{PräM/P}**
 der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf
πᾶσα^{AdjN} **πόλις^N** **ώς^{Kon}** **εἰπεῖν^{AorSInfAkt}** **(ἡ^{ArtN}** **γὰρ^{Pt}** **πόλις^N** **πλῆθος^N** **ἔστιν^{PräAkt}** **οὐ^{Pt}** **τὸ^{ArtN}**
 jede Stadt so zu sagen zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das
τυχὸν^N **AorSAkt** **ἀλλὰ^{Kon}** **πρὸς^{Ppr}** **ζωὴν^A** **αὐταρκεῖ,^{AdjN}** **ώς^{Kon}** **φαμεν,^{PräAkt}** **ἐὰν^{Kon}** **δέ^{Kon}** **τι^N** **πρ**
 zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie sagen wir, wenn falls aber etwas
τυγχάνη^{PräAktKnj} **τούτων^G** **ἐκλείπον,^N** **πρ** **ἀδύνατον^{AdjN}** **ἀπλῶς^{Adv}** **αὐτάρκη^{AdjA}** **τὴν^{ArtA}** **κοινωνίαν^A**
 sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die Gemeinschaft
εἶναι^{PräInfAkt} **ταύτην).^A** **πρ** **ἀνάγκη^N** **τοίνυν^{Pt}** **κατὰ^{Ppr}** **τὰς^{ArtA}** **ἔργασίας^A** **ταύτας^A** **πρ**
 zu sein diese). Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese
συνεστάναι^{AorSInfAkt} **πόλιν.^A** **δεῖ^{PräAkt}** **ἄρα^{Pt}** **γεωργῶν^G** **τ^{Pt}** **εἶναι^{PräInfAkt}** **πλῆθος,^N** **οἱ^N** **πρ**
 zusammen gestellt zu sein Stadt ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche
παρασκευάσουσι^{FuAkt} **τὴν^{ArtA}** **τροφήν,^A** **καὶ^{Kon}** **τεχνίτας,^A** **καὶ^{Kon}** **τὸ^{ArtN}** **μάχιμον,^{AdjN}** **καὶ^{Kon}** **τὸ^{ArtN}**
 bereit stellen werden die Nahrung, und Handwerker, und das Kampf fähige, und das
εὕπορον,^{AdjN} **καὶ^{Kon}** **ιερεῖς,^A** **καὶ^{Kon}** **κριτὰς^A** **τῶν^{ArtG}** **ἀναγκαίων^{AdjG}** **καὶ^{Kon}** **συμφερόντων.^G** **πρ**
 wohlhabende, und Priester, und Richter der notwendigen und Vorteilhaften.
διωρισμένων^G **PerM/P** **δὲ^{Pt}** **τούτων^G** **πρ** **λοιπὸν^{Adv}** **σκέψασθαι^{AorMedInf}** **πότερον^{Kon}** **πᾶσι^{AdjD}**
 abgegrenzt seienden aber dieser übrig zu untersuchen ob allen
κοινωνητέον^{AdjN} **πάντων^{AdjG}** **τούτων^G** **πρ** **(ἐνδέχεται^{PräM/P}** **γὰρ^{Pt}** **τοὺς^{ArtA}** **αὐτοὺς^A** **πάντας^{AdjA}**
 gemeinsam zu haben aller dieser (es ist möglich denn die selben alle
εἶναι^{PräInfAkt} **καὶ^{Kon}** **γεωργοὺς^A** **καὶ^{Kon}** **τεχνίτας^A** **καὶ^{Kon}** **τοὺς^{ArtA}** **βουλευομένους^A** **πρ** **καὶ^{Kon}**
 zu sein und Ackerbauern und Handwerker und die sich beratend und
δικάζοντας),^A **πρ** **ἡ^{Kon}** **καθ'^{Ppr}** **ἔκαστον^A** **πρ** **ἔργον^A** **τῶν^{ArtG}** **εἰρημένων^G** **πρ** **ἄλλους^{AdjA}**
 gerichtet), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden andere
ὑποθετέον,^{AdjN} **ἡ^{Kon}** **τὰ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **ἴδια^{AdjN}** **τὰ^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **κοινὰ^{AdjN}** **τούτων^G** **πρ** **ἔ^{Ppr}** **ἀνάγκης^G**
 zu unterstellen, oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit
ἔστιν.^{PräAkt} **οὐκ^{Pt}** **ἐν^{Ppr}** **πάσῃ^{AdjD}** **δὲ^{Pt}** **ταύτο^{AdjN}** **πολιτείᾳ.^D** **καθάπερ^{Kon}** **γὰρ^{Pt}** **εἴπομεν,^{AorSAkt}**
 ist. nicht in jeder aber dasselbe Verfassung. gleichwie denn sagten wir,
ἐνδέχεται^{PräM/P} **καὶ^{Kon}** **πάντας^{AdjA}** **κοινωνεῖν^{PräInfAkt}** **πάντων^{AdjG}** **καὶ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **πάντας^{AdjA}** **πάντων^{AdjG}**
 es ist möglich auch alle teilhaben aller und nicht alle aller
ἄλλα^{Kon} **τινὰς^A** **πρ** **τινῶν.^G** **πρ** **ταῦτα^N** **γὰρ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ποιεῖ^{PräAkt}** **τὰς^{ArtA}** **πολιτείας^A** **ἐτέρας.^{AdjA}** **ἐν^{Ppr}**
 sondern einige einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere. in

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ταῖς^{ArtD} δημοκρατίαις^D μετέχουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} πάντων,^{AdjG} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
 zwar denn den Demokratien teilhaben alle aller, in aber den
όλιγαρχίαις^D τούναντίον.^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τυγχάνομεν^{PräAkt} σκοποῦντες^N PräAkt περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 Oligarchien im Gegenteil. da ja aber treffen zu betrachtend über der
ἀρίστης^{AdjGSup} πολιτείας,^G αὕτη^N Pr δὲ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἡ^A Pr ἡ^{ArtN} πόλις^N ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 besten Verfassung, diese aber ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre
μάλιστ^{AdvSup} εύδαιμων,^{AdjN} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} εύδαιμονίαν^A ὅτι^{Kon} χωρὶς^{Prp} ἀρετῆς^G ἀδύνατον^{AdjN}
 am meisten glücklich, die aber Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich
ὑπάρχειν^{PräInfAkt} εἴρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} φανερὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων^G ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 vorhanden zu sein ist gesagt früher, offenkundig aus diesem dass in der
κάλλιστα^{AdvSup} πολιτευομένη^D PräM/P πόλει^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} κεκτημένη^D PerM/P δικαίους^{AdjA}
 am schönsten sich politisch betätigend seienden Stadt und der besitzend seienden gerechte
ἄνδρας^A ἀπλῶς,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπόθεσιν,^A οὔτε^{Kon} βάναυσον^{AdjA} βίον^A
 Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die Voraussetzung, weder handwerklich Lebensweg
οὐτ^{Kon} ἀγοραῖον^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} ζῆν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A (ἀγεννής^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN}
 noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger (unedel denn der derartige
βίος^N καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ὑπεναντίος),^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} δὴ^{Pt} γεωργοῦς^A εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA}
 Lebensweg und gegen Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja Ackerbauern zu sein die
μέλλοντας^A PräAkt zukünftig seienden

St. 1329a

ἔσεσθαι^{FuM/PlInf} (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} σχολῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon}
 sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und
πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A τὰς^{ArtA} πολιτικάς). AdjA ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πολεμικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 für die Handlungen die politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und
τὸ^{ArtN} βουλευόμενον^N PräM/P περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμφερόντων^G PräAkt καὶ^{Kon} κρίνον^N PräAkt περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 das beratend seiend über der vorteilhaft seienden und richtend seiend über der
δικαίων^{AdjG} ἔνυπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μέρη^N φαίνεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G μάλιστα^{AdvSup} ὄντα,^N PräAkt
 Gerechten ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend,
πότερον^{Kon} ἔτερα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτα^N Pr θετέον^{AdjN} ἢ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} ἀποδοτέον^{AdjN} ἄμφω;^{DuN} Pr
 ob andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide;
φανερὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο,^N Pr διότι^{Kon} τρόπον^A μέν^{Pt} τινα^A Pr τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} τρόπον^A δέ^{Kon}
 offenkundig aber auch dies, weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber
τινα^A Pr καὶ^{Kon} ἔτέροις.^{AdjD} ἢ^D Pr μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτέρας^{AdjG} ἀκμῆς^G ἐκάτερον^N Pr
 irgendwie auch anderen. in welcher Hinsicht zwar denn anderen Schärfe Blüte jedes von zweien
τῶν^{ArtG} ἔργων,^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δεῖται^{PräM/P} φρονήσεως^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυνάμεως,^G ἔτέροις.^{AdjD}
 der Werke, und das zwar braucht Einsicht das aber Kraft, anderen.
 ἢ^D Pr δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀδυνάτων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} δυναμένους^A PräM/P βιάζεσθαι^{PräM/PlInf}
 in welcher Hinsicht aber der Un Möglichen ist die die können seienden Gewalt anwenden
καὶ^{Kon} κωλύειν, PräInfAkt τούτους^A Pr ὑπομένειν^{PräInfAkt} ἀρχομένους^A PräM/P ἀεί, Adv ταύτη^D Pr δὲ^{Pt}
 und hindern, diese stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber
τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς. AdjD οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G κύριοι^{AdjN} καὶ^{Kon} [τοῦ]^{ArtG} μένειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt}
 den selben. die denn der Waffen Herren und des Bleibens oder nicht
μένειν^{PräInfAkt} κύριοι^{AdjN} τὴν^{ArtA} πολιτείαν.^A λείπεται^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt}
 Bleibens Herren die Verfassung. bleibt übrig also den selben zwar
ἀμφοτέροις^D Pr ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A ταύτην, ^A Pr μὴ^{Pt} ἄμα^{Adv} δέ, Kon ἀλλ,^{Kon} ὕσπερ^{Kon}
 beiden zuzuteilen die Verfassung diese, nicht zugleich aber, sondern wie
πέψυκεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} δύναμις^N ἐν^{Prp} νεωτέροις,^{AdjDKmp} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρόνησις^N ἐν^{Prp}
 von Natur ist die zwar Kraft bei Jüngeren, die aber Einsicht bei
πρεσβυτέροις^{AdjDKmp} εἶναι,^{PräInfAkt} ζοικεν^{PerAkt} οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{DuD} Pr νενεμῆσθαι^{PerM/PlInf}
 Älteren zu sein, es scheint so beiden verteilt zu sein

συμφέρειν PräInfAkt καὶ Kon δίκαιον AdjN ἔστιν PräAkt ἔχει PräAkt γὰρ Pt αὕτη N Pr ἡ ArtN διάρεσις N τὸ ArtA
 nützlich sein und gerecht ist. hat denn diese die Teilung das
 κατ' Prp ἀξίαν. A ἀλλὰ Kon μὴν Pt καὶ Kon τὰς ArtA κτήσεις A δεῖ PräAkt εἶναι PräInfAkt περὶ Prp τούτους. A
 nach Würde. aber nun auch die Besitzungen muss sein bei diesen.
 ἀναγκαῖον AdjN γὰρ Pt εὔποριαν A ὑπάρχειν PräInfAkt τοῖς ArtD πολίταις, D πολίταις N δὲ Pt οὐτοί N Pr τὸ ArtN
 notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber diese. das
 γὰρ Pt βάναυσον AdjN οὐ Pt μετέχει PräAkt τῆς ArtG πόλεως, G οὐδεὶς Kon ἄλλο AdjN οὐθὲν N Pr γένος N ὁ N Pr μὴ Pt
 denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht
 τῆς ArtG ἀρετῆς G δημιουργόν AdjN ἔστιν PräAkt τοῦτο N Pr δὲ Pt δῆλον AdjN ἐκ Prp τῆς ArtG ὑποθέσεως G τὸ ArtN
 der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung das
 μὲν Pt γὰρ Pt εὔδαιμονεῖν PräInfAkt ἀναγκαῖον AdjN ὑπάρχειν PräInfAkt μετὰ Prp τῆς ArtG ἀρετῆς, G
 zwar denn glückselig sein notwendig vorhanden sein mit der Tugend,
 εὔδαιμον AdjA δὲ Pt πόλιν A οὐκ Pt εἰς Prp μέρος A τι A Pr βλέψαντας A AorSAkt δεῖ PräAkt λέγειν PräInfAkt
 glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss sagen
 αὐτῆς, G Pr ἀλλὰ Kon εἰς Prp πάντας AdjA τοὺς ArtA πολίτας. A φανερὸν AdjN δὲ Pt καὶ Kon ὅτι Kon δεῖ PräAkt
 von ihr, sondern auf alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss
 τὰς ArtA κτήσεις A εἶναι PräInfAkt τούτων, G Pr εἴπερ Kon ἀναγκαῖον AdjN εἶναι PräInfAkt τοὺς ArtA γεωργοὺς A
 die Besitzungen sein dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer
 δούλους A ἡ Kon βαρβάρους AdjA περιοίκους A λοιπὸν AdjN δὲ Pt ἐκ Prp τῶν ArtG καταριθμηθέντων G AorSM/P
 Sklaven oder Barbaren Um wohner. übrigens aber aus den auf gezählt worden
 τὸ ArtN τῶν ArtG ιερέων G γένος. N φανερὰ AdjN δὲ Pt καὶ Kon ἡ ArtN τούτων G Pr τάξις. N οὐτε Kon γὰρ Pt
 das der Priester Geschlecht. klar aber auch die dieser Ordnung. weder denn
 γεωργὸν A οὐτε Kon βάναυσον AdjA ιερέα A καταστατέον AdjN (ὑπὸ Prp γὰρ Pt τῶν ArtG πολιτῶν G πρέπει PräAkt
 Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt
 τιμᾶσθαι PräM/PInf τοὺς ArtA θεούς). A ἐπεὶ Kon δὲ Pt διήρηται PerM/P τὸ ArtN πολιτικὸν AdjN εἰς Prp δύο Pr
 geehrt zu werden die Götter. da aber ist getrennt das Politische in zwei
 μέρη, A τοῦτ' N Pr ἐστὶ PräAkt τὸ ArtN τε Pt ὄπλιτικὸν AdjN καὶ Kon τὸ ArtN βουλευτικόν, AdjN πρέπει PräAkt δὲ Pt
 Teile, dies ist das und Bewaffnete und das Beratende, ziemt aber
 τήν ArtA τε Pt θεραπείαν A ἀποδιδόναι PräInfAkt τοῖς ArtD θεοῖς D καὶ Kon τὴν ArtA ἀνάπαυσιν A ἔχειν PräInfAkt
 die und Pflege zu geben den Göttern und die Ruhe zu haben
 περὶ Prp αὐτοὺς A Pr τοὺς ArtA διὰ Prp τὸν ArtA χρόνον A ἀπειρηκότας, A PerAkt τούτοις D Pr ἀν Pt εἴη PräAktOp
 betrefts sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre
 τὰς ArtA [περὶ Prp αὐτοὺς] A Pr ιερωσύνας A ἀποδοτέον. AdjN ὥν G Pr μὲν Pt τοίνυν Pt ἄνευ Prp πόλις N οὐ Pt
 die um sie Priesterämter zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht
 συνίσταται PräM/P καὶ Kon ὅσα N Pr μέρη N πόλεως, G εἱρηται PerM/P (γεωργοὺς A μὲν Pt γὰρ Pt καὶ Kon
 besteht zusammen und wie viele auch Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und
 τεχνίτας A καὶ Kon πᾶν AdjA τὸ ArtN θητικὸν AdjN ἀναγκαῖον AdjN ὑπάρχειν PräInfAkt ταῖς ArtD πόλεσιν, D μέρη N
 Handwerker und alles das dienende notwendig vorhanden sein den Städten, Teile
 δὲ Pt τῆς ArtG πόλεως G τὸ ArtN τε Pt ὄπλιτικὸν AdjN καὶ Kon βουλευτικόν), AdjN καὶ Kon κεχώρισται PerM/P δῆ Pt
 aber der Stadt das und Bewaffnete und Beratende), und ist getrennt worden ja
 τούτων G Pr ἔκαστον, N Pr τὸ ArtN μὲν Pt ἀεὶ Adv τὸ ArtN δὲ Pt κατὰ Prp μέρος A οἰκεῖ PerAkt δὲ Pt οὐ Pt νῦν Adv
 dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil. es scheint aber nicht jetzt
 οὐδεὶς Kon νεωστὶ Adv τοῦτ' N Pr εἶναι PräInfAkt γνώριμον AdjN τοῖς ArtD περὶ Prp πολιτείας G
 noch kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung
 φιλοσοφοῦσιν, D PräAkt ὅτι Kon δεῖ PräAkt διηρῆσθαι PerM/PInf χωρὶς Adv κατὰ Prp γένη A
 philosophierenden, dass muss getrennt sein getrennt nach Gattungen

St. 1329b

τὴν ArtA πόλιν A καὶ Kon τό ArtN τε Pt μάχιμον AdjN ἔτερον AdjN εἶναι PräInfAkt καὶ Kon τὸ ArtN
 die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das
 γεωργοῦν. N PräAkt ἐν Prp Αἰγύπτῳ D τε Pt γὰρ Pt ἔχει PräAkt τὸν ArtA τρόπον A τοῦτον A Pr ἔτι Adv καὶ Kon
 Ackerbau treibende. in Ägypten und denn hat die Weise diese noch auch

νῦν, Adv τά^{ArtN} τε^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Κρήτην, ^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} περὶ^{Prp} Αἴγυπτον^A Σεσώστριος, ^N ὡς^{Kon}
 jetzt, die und über die Kreta, die zwar nun über Ägypten Sesostris, wie
φασιν, ^{PräAkt} οὕτω^{Adv} νομοθετήσαντος, ^G AorSAkt Μίνω^D δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} Κρήτην, ^A ἀρχαῖα^{AdjN} δὲ^{Pt}
 sagen sie, so gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber
ἔσικεν ^{PerAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G ἡ^{ArtN} τάξις, ^N τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp}
 scheint zu sein auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über
Κρήτην ^A γενόμενα^N AorSM/P περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Μίνω^D βασιλείαν, ^A τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ιταλίαν^A
 Kreta geworden seinden um die Minos Herrschaft, die aber über die Italien
πολλῷ ^{AdjD} παλαιότερα^{AdjNKmp} τούτων, ^G Pr φασὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} λόγιοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐκεῖ^{Adv}
 um viel älter als diese. sagen sie denn die Gelehrten der dort
κατοικούντων ^G PräAkt Ιταλόν^A τινα^A Pr γενέσθαι^{AorSM/Plnf} βασιλεῖα^A τῆς^{ArtG} Οἰνωτρίας, ^G ἀφ^{Prp} οὖ^G
 wohnend seienden Italus einen geworden sein König der Oinotria, von welchem
τό ^{ArtN} τε^{Pt} ὄνομα^N μεταβαλόντας, ^A AorSAkt Ιταλοὺς^A ἀντ^{PPrp} Οἰνωτρῶν^G κληθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 das und Name geändert habende Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die
ἀκτὴν ^A ταύτην^A Pr τῆς^{ArtG} Εὐρώπης^G Ιταλίαν^A τούνομα^N λαβεῖν, ^{AorSAktInf} ὅση^N Pr τετύχηκεν^{PerAkt}
 Küste diese der Europa Italien den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen
ἐντὸς ^{Adv} οὔσα^N PräAkt τοῦ^{ArtG} κόλπου^G τοῦ^{ArtG} Σκυλλητικοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Λαμητικοῦ^{AdjG}
 innerhalb seiend des Meerbusens des Skyllitischen und des Lametischen·
ἀπέχει ^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταῦτα^N Pr ἀπ^{PPrp} ἀλλήλων^G οὖδὲν^A ἡμισείας^{AdjG} ἡμέρας, ^G τοῦτον^A Pr δὴ^{Pt}
 entfernt ist aber dies von einander Strecke einer halben Tages. diesen ja
λέγουσι ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ιταλὸν^A νομάδας^A τοὺς^{ArtA} Οἰνωτροὺς^A ὄντας^A PräAkt ποιῆσαι^{AorSAktInf} γεωργούς, ^A
 sagen den Italus Nomaden die Oinotrier seiende gemacht zu haben Ackerbauer,
καὶ ^{Kon} νόμους^A ἄλλους^{AdjA} τε^{Pt} αὐτοῖς^D Pr θέσθαι^{AorSMedInf} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} συσσιτία^A
 und Gesetze andere und ihnen gesetzt zu haben und die Gemeinschafts Mahlzeiten
καταστῆσαι ^{AorSAktInf} πρῶτον^{AdvSup} διὸ^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} τῶν^{ArtG} ἀπ^{PPrp} ἐκείνου^G Pr τινὲς^N Pr
 eingerichtet zu haben zuerst deshalb auch jetzt noch der von jenem einige
χρῶνται ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G ἐνίοις, ^{AdjD} ὥκουν^{ImpAkt} δὲ^{Pt}
 gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze einigen. wohnten aber
τὸ ^{ArtN} μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Τυρρηνίαν^A Ὀπικοὶ^N καὶ^{Kon} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} καλούμενοι^N PräM/P
 der zwar gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und jetzt genannt werdende
τὴν ^{ArtA} ἐπωνυμίαν^A Αὔσονες, ^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ιαπυγίαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ιόνιον^{AdjA} Χῶνες, ^N
 den Beinamen Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den Ionischen Chonen,
τὴν ^{ArtA} καλουμένην^A PräM/P Σύρτιν^A ἡσαν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} Χῶνες^N Οἰνωτροὶ^N τὸ^{ArtN} γένος, ^N
 die genannt werdende Syrtis waren aber auch die Chonen Oinotrier das Geschlecht.
ἡ ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G τάξις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γέγονε^{PerAkt} πρῶτον, ^{Adv} ὁ^{ArtN}
 die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher ist geworden zuerst, der
δὲ ^{Pt} χωρισμὸς^N ὁ^{ArtN} κατὰ^{Prp} γένος^A τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} πλήθους^G ἐξ^{PPrp} Αἴγυπτου^G πολὺ^{Adv} γὰρ^{Pt}
 aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten weit denn
ὑπερτείνει ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} χρόνοις^D τὴν^{ArtA} Μίνω^G βασιλείαν^A ἡ^{ArtN} Σεσώστριος, ^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} μὲν^{Pt}
 überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesotrische. fast zwar
οὖν ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} νομίζειν^{PräInfAkt} εὐρῆσθαι^{AorM/Plnf} πολλάκις^{Adv} ἐν^{PPrp} τῷ^{ArtD}
 nun auch die anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals in dem
πολλῷ ^{AdjD} χρόνῳ, ^D μᾶλλον^{AdvKmp} δ' ^{Pt} ἀπειράκις, ^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjA} τὴν^{ArtA} χρείαν^A
 viel Zeit, mehr aber unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den Bedarf
διδάσκειν ^{PräInfAkt} εἰκὸς^N PerAkt αὐτήν, ^A Pr τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} εύσχημοσύνην^A καὶ^{Kon} περιουσίαν^A
 lehren wahrscheinlich sie, die aber auf Anstand und Überfluss
ὑπαρχόντων ^G PräAkt ἥδη^{Adv} τούτων^G Pr εὐλογον^{AdjN} λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὔξησιν, ^A ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon}
 vorhanden seienden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass auch
τὰ ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οἰεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αὔτὸν^A Pr ἔχειν^{PräInfAkt} τρόπον, ^A
 die über die Verfassungen meinen muss den denselben haben Weise.
ὅτι ^{Kon} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN} ἀρχαῖα, ^{AdjN} σημεῖον^N τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} Αἴγυπτόν^A ἐστιν, ^{PräAkt} οὗτοι^N Pr γὰρ^{Pt}
 dass aber alles alt, ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn

ἀρχαιότατοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} δοκοῦσιν^{PräAkt} εῖναι,^{PräInfAkt} νόμων^G δὲ^{Pt} τετυχήκασιν^{PerAkt} [[άεὶ]]^{Adv}
 uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber haben erlangt [[immer]]
 καὶ^{Kon} τάξεως^G πολιτικῆς^{AdjG} διὸ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εύρημένοις^D PerM/P ίκανῶς^{Adv}
 und der Ordnung politischen. weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend
 χρῆσθαι,^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} παραλειπέμενα^A PerM/P πειρᾶσθαι^{PräM/Plnf} ζητεῖν.^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt}
 gebrauchen, die aber zurückgelassenen sich bemühen zu suchen. dass zwar
 οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} χώραν^A εῖναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ὅπλα^A κεκτημένων^G PerM/P καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 nun muss die Gegend sein der Waffen besessen habenden und der
 τῆς^{ArtG} πολιτείας^G μετεχόντων,^{PräAkt} εἴρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} καὶ^{Kon} διότι^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 der Verfassung teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die
 γεωργοῦντας^A PräAkt αὐτῶν^G Pr ἐτέρους^{AdjA} εῖναι^{PräInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόσην^A Pr τινὰ^A Pr χρῆ^{PräAkt}
 Ackerbau treibenden ihrer andere zu sein ist nötig, auch wie groß irgendeine es bedarf
 καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} εῖναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} χώραν.^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} διανομῆς^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 und welcher Art zu sein die Gegend über aber der Verteilung und der
 γεωργούντων,^G PräAkt τίνας^A Pr καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} εῖναι^{PräInfAkt} χρῆ,^{PräAkt} λεκτέον^{AdjN} πρῶτον,^{Adv}
 Ackerbau treibenden, welche und welche Art zu sein es bedarf, zu sagen zuerst,
 ἐπειδὴ^{Kon} οὔτε^{Kon} κοινήν^{AdjA} φαμεν^{PräAkt} εῖναι^{PräInfAkt} δεῖν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
 da weder gemeinsam sagen wir zu sein müssen die

St. 1330a

κτῆσιν^A ὥσπερ^{Kon} τινὲς^N Pr εἰρήκασιν,^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῇ^{ArtD} χρήσει^D φιλικῶς^{Adv} γινομένη^D PräM/P
 Besitzung so wie einige gesagt haben, sondern durch den Gebrauch freundlich werdend
 κοινήν,^{AdjA} οὔτε^{Kon} ἀπορεῖν^{PräInfAkt} οὐθένα^A Pr τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τροφῆς.^G περὶ^{Prp}
 gemeinsam, weder darben niemanden der Bürger an Nahrung. über
 συσσιτίων^G τε^{Pt} συνδοκεῖ^{PräAkt} πᾶσι^{AdjD} χρήσιμον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} εὖ^{Adv}
 Gemeinschafts Mahlzeiten und scheint zu gefallen allen nützlich zu sein den gut
 κατεσκευασμέναις^D PerM/P πόλεσιν^D ὑπάρχειν.^{PräInfAkt} δι^{Prp} ήν^A Pr δέ^{Pt} αἰτίαν^A συνδοκεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 hergestellt seienden Städten vorhanden zu sein durch welche aber Grund scheint zu sein auch
 ἡμῖν,^D Pr ὕστερον^{Adv} ἐροῦμεν.^{FuAkt} δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} τούτων^G Pr κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 uns, später werden wir sagen. muss aber dieser teilzuhaben alle die
 πολίτας,^A οὐ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀπόρους^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ιδίων^{AdjG} τε^{Pt} εἰσφέρειν^{PräInfAkt}
 Bürger, nicht leicht aber die Armen von den eigenen und einbringen
 τὸ^{ArtA} συντεταγμένον^A PerM/P καὶ^{Kon} διοικεῖν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} οἰκίαν.^A ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtA}
 das festgesetzt seiende und verwalten die andere Haus. noch aber die
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δαπανήματα^A κοινὰ^{AdjA} πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεώς^G ἔστιν.^{PräAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN}
 gegenüber den Göttern Ausgaben gemeinsam aller der Stadt ist. notwendig
 τοίνυν^{Pt} εἰς^{Prp} δύο^{Pr} μέρη^A διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} τὴν^{ArtA} χώραν,^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt}
 also in zwei Teile geteilt zu sein die Gegend, und die zwar zu sein
 κοινὴν^{AdjA} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ιδιωτῶν,^G καὶ^{Kon} τούτων^G Pr ἐκατέραν^{AdjA} διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} δίχα^{Adv}
 gemeinsam die aber der Privaten, und dieser jede von beiden geteilt zu sein getrennt
 πάλιν,^{Adv} τῆς^{ArtG} μὲν^{Pt} κοινῆς^{AdjG} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔτερον^{AdjN} μέρος^N εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 wieder, der zwar gemeinsamen das zwar andere Teil in die gegenüber den
 θεοὺς^A λειτουργίας^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔτερον^{AdjN} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G δαπάνην,^A
 Göttern Dienste das aber andere in die der Gemeinschafts Mahlzeiten Ausgabe,
 τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ιδιωτῶν^G τὸ^{ArtN} ἔτερον^{AdjN} μέρος^N τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐσχατιάς,^A τὸ^{ArtN}
 der aber der Privaten der andere Teil der gegen die Rand gebiete, der
 δὲ^{Pt} ἔτερον^{AdjN} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A ἵνα^{Kon} δύο^{Pr} κλήρων^G ἐκάστω^D Pr νεμηθέντων^G AorSPas ἀμφοτέρων^{AdjG}
 aber andere zu Stadt, damit zwei Lose jedem zugeteilt wordenen beider
 τῶν^{ArtG} τόπων^G πάντες^{AdjN} μετέχωσιν.^{PräAktKnj} τό^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵσον^{AdjN} οὔτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 der Orte alle teilhaben. das und denn Gleiche so verhält sich auch
 τὸ^{ArtN} δίκαιον^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀστυγείτονας^A πολέμους^A ὁμονοητικῶτερον.^{AdvKmp}
 das Gerechte und das gegen die Stadt Nachbarn Kriege einrächtiger.

ὅπου^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτον^A _{Pr} ἔχει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον,^A οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὀλιγωρούσι_{PräAkt} τῆς^{ArtG}
 wo denn nicht diesen hat den Weise, die zwar vernachlässigen der
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὁμόρους^{AdjA} ἔχθρας,^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} φροντίζουσι_{PräAkt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber zu sehr sorgen auch gegen das
 καλόν.^A διὸ^{Kon} παρ'^{Prp} ἐνίοις^D _{Pr} νόμος^N ἐστὶ_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γειτνιῶντας^A _{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὁμόροις^{AdjD}
 Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden den Nachbarn
 μὴ^{Pt} συμμετέχειν_{PräInfAkt} βουλῆς^G τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} αὐτοὺς^A _{Pr} πολέμων,^G ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἕδιον^{AdjA}
 nicht teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch das Eigene
 οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δυναμένους^A _{PrM/P} βουλεύσασθαι_{AorM/Pinf} καλῶς.^{Adv} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} χώραν^A ἀνάγκη^N
 nicht wohl könnenden zu beraten gut. die zwar nun Gegend Notwendigkeit
 διηρήσθαι_{PerM/Pinf} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A _{Pr} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} προειρημένας^A _{PerM/P} αἰτίας.^A τοὺς^{ArtA}
 geteilt zu sein die Weise diese wegen der vorher gesagt seienden Ursachen. die
 δὲ^{Pt} γεωργήσοντας^A _{FuAkt} μάλιστα^{AdvSup} μέν,^{Pt} εἰ^{Kon} δεῖ^{Pt} κατ'^{Prp} εὔχην,^A δούλους^A εἶναι_{PräInfAkt}
 aber ackern werdenden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, Sklaven zu sein,
 μήτε^{Kon} ὁμοφύλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} μήτε^{Kon} θυμοειδῶν^{AdjG} (οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} πρός^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA}
 weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und die
 ἔργασίαν^A εἴεν_{PräAktOp} χρήσιμοι^{AdjN} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^A _{Pr} νεωτερίζειν_{PräInfAkt} ἀσφαλεῖς),^{AdjN}
 Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen sicher),
 δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} βαρβάρους^{AdjA} περιοίκους^A παραπλησίους^{AdjA} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D _{PerM/P} τὴν^{ArtA}
 zweitens aber barbarische Umwohner ähnliche den gesagt seienden der
 φύσιν,^A τούτων^G δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἴδιοις^{AdjD} εἶναι_{PräInfAkt} ἴδιους^{AdjA} τῶν^{ArtG}
 Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der
 κεκτημένων^G _{PerM/P} τὰς^{ArtA} οὐσίας,^A τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtD} κοινῇ^{AdjD} γῇ^D κοινούς.^{AdjA} τίνα^{AdjA}
 Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art
 δὲ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} τρόπον^A χρῆσθαι_{PräM/Pinf} δούλοις,^D καὶ^{Kon} διότι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD}
 aber muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den
 δούλοις^D ἄθλον^A προκεισθαι_{PräM/Pinf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A ὕστερον^{Adv} ἐροῦμεν._{FuAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt}
 Sklaven Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später werden wir sagen. die aber
 πόλιν^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} δεῖ_{PräAkt} κοινὴν^{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἡπείρου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G
 Stadt dass zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres
 καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} χώρας^G ἀπάσης^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} ἔκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνδεχομένων,^G _{PräM/P} εἰρηται_{PerM/P} ist gesagt
 und der Gegend ganzen gleichmäßig aus den möglichen,
 πρότερον.^{Adv} αὐτῆς^G _{Pr} δὲ^{Pt} προσάντη^{Adv} τὴν^{ArtA} θέσιν^A εὔχεσθαι_{PräM/Pinf} δεῖ_{PräAkt}
 früher ihrer aber gegenüberliegend die Lage wünschen muss
 κατατυγχάνειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τέτταρα^{AdjA} βλέποντας,^A _{PräAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN}
 zu treffen auf vier blickend, erstens zwar wie notwendig
 πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A (αἱ^N _{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔω^{Adv} τὴν^{ArtA} ἔγκλισιν^A ἔχουσαι^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 für Gesundheit (welche und denn nach Osten die Neigung habend und nach
 τὰ^{ArtA} πνεύματα^A τὰ^{ArtA} πνέοντα^A _{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀνατολῆς^G ὑγιεινότεραι, _{AdjNKmp} δεύτερον^{Adv}
 die Winde die wehend von der Osten gesünder, zweitens
 δ'^{Pt} [ᾳ]^{ArtN} κατὰ^{Prp} βορέαν.^A εὔχειμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὗται^N _{Pr} μᾶλλον)._{AdvKmp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG}
 aber [die] nach Norden mild winterlich denn diese mehr). der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} πράξεις^A καὶ^{Kon} πολεμικὰς^{AdjA} καλῶς^{Adv} ἔχει_{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 hin zu das die politischen Handlungen und kriegerischen gut verhält es sich. hin zu
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} αὐτοῖς^D _{Pr} μὲν^{Pt} εὔέξοδον^{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} χρή,_{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
 zwar nun die kriegerischen ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den
 δ'^{Pt} ἐναντίοις^{AdjD} δυσπρόσοδον^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσπερίληπτον,^{AdjA} ὑδάτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ναμάτων^G
 aber den Gegnerischen schwer zugänglich und schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen
 μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὑπάρχειν_{PräInfAkt} πλῆθος^A οἰκεῖον,^{AdjA} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} γε^{Pt}
 am meisten zwar vorhanden zu sein Menge eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja

εύρηται_{PerM/P} διὰ_{Prp} τοῦ_{ArtG} κατασκευάζειν_{PräInfAkt} ὑποδοχὰς^A ὄμβρίοις_{AdjD} ὕδασιν^D
 ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken Regen Wässern
 ἀφθόνους_{AdjA} καὶ_{Kon} μεγάλας,_{AdjA} ὥστε_{Kon} μηδέποτε_{Adv} ὑπολείπειν_{PräInfAkt} εἰργομένους^A _{PräM/P} τῆς^{ArtG}
 überreich und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werden der
 χώρας^G διὰ_{Prp} πόλεμον.^A ἐπειὶ_{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} περὶ_{Prp} ὑγιείας^G φροντίζειν_{PräInfAkt} τῶν_{ArtG}
 Gegend wegen Krieg da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der
 ἔνοικούντων,_G _{PräAkt} τοῦτο^N _{Pr} δέ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} ἐν_{Prp} τῷ_{ArtD} κεῖσθαι_{PräM/Plnf} τὸν_{ArtA} τόπον^A ἐν_{Prp} τε^{Pt}
 Einwohnenden, dies aber ist in dem zu liegen den Ort in und
 τοιούτῳ_{AdjD} καὶ_{Kon} πρὸς_{Prp} τοιοῦτον_{AdjA} καλῶς,_{Adv} δεύτερον_{Adv} δὲ^{Pt} ὕδασιν^D ὑγιεινοῖς_{AdjD}
 solchem und hin zu solchen gut, zweitens aber Wässern gesunden
 χρῆσθαι,_{PräM/Plnf} καὶ_{Kon} τούτου^G _{Pr} τὴν_{ArtA} ἐπιμέλειαν^A ἔχειν_{PräInfAkt} μὴ^{Pt} παρέργως._{Adv} οἷς^D _{Pr} γὰρ^{Pt}
 sich bedienen, und dessen die Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn
 πλείστοις_{AdjDSup} χρώμεθα_{PräM/P} πρὸς_{Prp} τὸ_{ArtA} σῶμα^A καὶ_{Kon} πλειστάκις,_{Adv} ταῦτα^N _{Pr} πλειστον_{AdjASup}
 den meisten gebrauchen wir hin zu den Körper und sehr oft, dieses am meisten
 συμβάλλεται_{PräM/P} πρὸς_{Prp} τὴν_{ArtA} ὑγίειαν.^A ἡ_{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν_{ArtG} ὕδατων^G καὶ_{Kon} τοῦ_{ArtG} πνεύματος^G
 trägt bei zu der Gesundheit die aber der Wasser und des Luft
 δύναμις^N τοιαύτην_{AdjA} ἔχει_{PräAkt} τὴν_{ArtA} φύσιν.^A διόπερ^{Pt} ἐν_{Prp} ταῖς_{ArtD} εὖ_{Adv} φρονούσας^D _{PräAkt}
 Kraft solche hat die Natur. weshalb in den gut denkend
 δεῖ_{PräAkt} διωρίσθαι_{AorM/Plnf} πόλεσιν,^D ἐὰν_{Kon} μὴ^{Pt} πάνθ^A _{Pr} ὅμοια_{AdjN} μηδ,_{Kon} ἀφθονία^N τοιούτων_{AdjG}
 ist nötig ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich noch Überfluss solcher
 ἦ_{PräAktKnj} ναμάτων,^G χωρὶς_{Adv} τὰ_{ArtAN} τε^{Pt} εἰς_{Prp} τροφὴν^A ὕδατα^A καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} πρὸς_{Prp} τὴν_{ArtA}
 sei Bäche, getrennt die und in hin Nahrung Wasser und die für die
 ἄλλην_{AdjA} χρείαν.^A περὶ_{Prp} δὲ^{Pt} τόπων^G ἐρυμανῶν_{AdjG} οὐ^{Pt} πάσαις_{AdjD} ὄμοίως_{Adv} ἔχει_{PräAkt} τὸ_{ArtN}
 andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht allen gleich verhält es sich das
 συμφέρον^N ταῖς_{ArtD} πολιτείαις.^D οἶον_{Kon} ἀκρόπολις^N ὀλιγαρχικὸν_{AdjN} καὶ_{Kon} μοναρχικόν,_{AdjN}
 Vorteilhafte den Verfassungen zum Beispiel Akropolis oligarchisch und monarchisch,
 δημοκρατικὸν_{AdjN} δέ^{Pt} ὁμαλότης,^N ἀριστοκρατικὸν_{AdjN} δὲ^{Pt} οὐδέτερον,_{AdjN} ἀλλὰ_{Kon} μᾶλλον_{AdvKmp}
 demokratisch aber Eben heit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern mehr
 ισχυροί_{AdjN} τόποι^N πλείους._{AdjNKmp} ἡ_{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν_{ArtG} ιδίων_{AdjG} οἰκήσεων^G διάθεσις^N ἡδίων_{AdjNKmp}
 stark Orte mehr. die aber der eigenen Wohnungen Anordnung angenehmer
 μὲν_{Pt} νομίζεται_{PräM/P} καὶ_{Kon} χρησιμωτέρα_{AdjNKmp} πρὸς_{Prp} τὰς_{ArtA} ἄλλας_{AdjA} πράξεις,^A ἀν^{Pt}
 zwar wird geglaubt und nützlicher für die anderen Tätigkeiten, wohl
 εὔτομος_{AdjN} ἦ_{PräAktKnj} κατὰ_{Prp} τὸν_{ArtA} νεώτερον_{AdjAKmp} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἱπποδάμειον_{AdjA}
 gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch
 τρόπον,^A πρὸς_{Prp} δὲ^{Pt} τὰς_{ArtA} πολεμικὰς_{AdjA} ἀσφαλείας^A τούναντίον_{Adv} ὡς_{Kon} εἴχον_{ImpAkt} κατὰ_{Prp}
 Art Weise, für aber die kriegerischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach
 τὸν_{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} χρόνον.^A δυσεσίσοδος_{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐκείνῃ^N _{Pr} τοῖς_{ArtD} ξενικοῖς_{AdjD} καὶ_{Kon}
 den alten Zeit schwer ein gängig denn jene den fremden und
 δυσεξερεύνητος_{AdjN} τοῖς_{ArtD} ἐπιτιθεμένοις.^D _{PräM/P} διὸ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} τούτων^G _{Pr} ἀμφοτέρων_{AdjG}
 schwer aus forschbar den angreifend. deshalb ist nötig dieser beider
 μετέχειν_{PräInfAkt} (ἐνδέχεται_{PräM/P} γάρ,^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N _{Pr} οὕτως_{Adv} κατασκευάζῃ_{PräAktKnj} καθάπερ_{Kon} ἐν_{Prp}
 teil zu haben (es ist möglich denn, wohl jemand so her stellt so wie in
 τοῖς_{ArtD} γεωργοῖς^D ἄς^A _{Pr} καλοῦσι_{PräAkt} τινες^N _{Pr} τῶν_{ArtG} ἀμπέλων^G συστάδας),^A καὶ_{Kon}
 den Ackerbauern welche nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und
 τὴν_{ArtA} μὲν_{Pt} ὅλην_{AdjA} μὴ^{Pt} ποιεῖν_{PräInfAkt} πόλιν^A εὔτομον,_{AdjA} κατὰ_{Prp} μέρη^A δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} τόπους.^A
 die zwar ganze nicht machen Stadt gut geteilt, nach Teile aber und Orte.
 οὕτω_{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ_{Kon} πρὸς_{Prp} ἀσφάλειαν^A καὶ_{Kon} πρὸς_{Prp} κόσμον^A ἔξει_{FuAkt} καλῶς._{Adv} περὶ_{Prp}
 so denn auch für Sicherheit und für Schmuck Ordnung wird haben gut. über
 δὲ^{Pt} τειχῶν,^G οἱ_{ArtN} μὴ^{Pt} φάσκοντες^N _{PräAkt} δεῖν_{PräInfAkt} ἔχειν_{PräInfAkt} τὰς_{ArtA} τῆς_{ArtG} ἀρετῆς^G
 aber der Mauern, die nicht behauptend nötig zu sein zu haben die der Tugend
 ἀντιποιουμένας^A _{PräM/P} πόλεις^A λίαν_{Adv} ἀρχαίως_{Adv} ὑπολαμβάνουσιν,_{PräAkt} καὶ_{Kon} ταῦθ' _{Pr}
 beanspruchend Städte sehr alt hergebracht nehmen an, und dieses

ὁρῶντες^N PräAkt έλεγχομένας^A Präm/P ἔργω^D τὰς^{ArtA} ἐκείνως^{Adv} καλλωπισαμένας^A AorM/P ἔστι^{PräAkt}
 sehend widerlegt werden durch Tat die jenes wegs geschmückt habend. es ist
 δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὁμοίους^{AdjA} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολὺ^{Adv} τῷ^{ArtD} πλήθει^D διαφέροντας^A PräAkt οὐ^{Pt}
 aber gegenüber zwar den Ähnlichen und nicht sehr an der Menge sich unterscheidend nicht
 καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πειρᾶσθαι^{PräM/Plnf} σώζεσθαι^{PräM/Plnf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τῷ^{ArtG} τειχῶν^G ἔρυμνότητος^G
 schön das versuchen sich zu retten durch die der Mauern Festigkeit·
 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} συμβαίνειν^{PräInfAkt} ἐνδέχεται^{PräM/P} πλείω^{AdjAKmp} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A
 da aber auch sich ereignen es ist möglich mehr die Überlegenheit
 γίγνεσθαι^{PräM/Plnf} τῷ^{ArtG} ἐπιόντων^G PräAkt τῆς^{ArtG} ἀνθρωπίνης^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὄλιγοις^{AdjD}
 zu werden der heran kommend der menschlichen der in den wenigen
 ἀρετῆς^G εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} σώζεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πάσχειν^{PräInfAkt} κακῶς^{Adv} μηδὲ^{Kon}
 Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht zu erleiden schlecht noch
 ὑβρίζεσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἀσφαλεστάτην^{AdjASup} ἔρυμνότητα^A τῷ^{ArtG} τειχῶν^G οἱτέον^{AdjN}
 misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern man hat zu meinen
 εἶναι^{PräInfAkt} πολεμικωτάτην^{AdjASup}
 zu sein kriegerischste,

St. 1331a

ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εύρημένων^G PerM/P τῷ^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} βέλη^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA}
 ander erseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die
 μηχανὰς^A εἰς^{Prp} ἀκρίβειαν^A πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιορκίας^A ὅμοιον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} τείχη^A μὴ^{Pt}
 Maschinen zu Genauigkeit für die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht
 περιβάλλειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἀξιοῦν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τὴν^{ArtA} χώραν^A εὔμεβολον^{AdjA}
 zu umgeben den Städten fordernd und das die Gegend leicht ein dringbar
 ζητεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} περιαριεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρεινοὺς^{AdjA} τόπους^A ὅμοιῶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 zu suchen und ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch
 ταῖς^{ArtD} οἰκήσεσι^D ταῖς^{ArtD} ιδίαις^{AdjD} μὴ^{Pt} περιβάλλειν^{PräInfAkt} τοίχους^A ὡς^{Kon} ἀνάνδρων^{AdjG}
 den Wohnungen den eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich
 ἐσομένων^G FuM/P τῷ^{ArtG} κατοικούντων^G PräAkt ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} τοῦτο^N Pr γε^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 werden werdend der bewohnend. sondern doch auch nicht dies ja muss
 λανθάνειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} περιβεβλημένοις^D PerM/P τείχη^A περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A
 verborgen bleiben, dass den zwar umgeben seiend Mauern um die Stadt
 ξεστιν^{PräAkt} ἀμφοτέρως^{Adv} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἔχούσαις^D PräAkt τείχη^A
 es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen den Städten, und als habend Mauern
 καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔχούσαις^D PräAkt τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} κεκτημένοις^D PerM/P οὐκ^{Pt} ξεστιν^{PräAkt} εἰ^{Kon}
 und als nicht habend, den aber nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn
 δὴ^{Pt} τοῦτον^A Pr ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A οὐ^{Pt} ὅτι^{Kon} τείχη^A μόνον^{Adv} περιβλητέον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
 nun diesen hat die Weise, nicht dass Mauern nur umzugebend, sondern
 καὶ^{Kon} τούτων^G Pr ἐπιμελητέον^{AdjN} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} κόσμον^A ἔχη^{PräAktKnj} τῇ^{ArtD} πόλει^D
 auch dieser zu pflegen, damit auch für Schmuck Ordnung es habe der Stadt
 πρεπόντως^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} χρείας^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA}
 geziemend und für die kriegerischen Bedürfnisse, die und anderen und die
 νῦν^{Adv} ἐπεξευρημένας^A PerM/P ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐπιτιθεμένοις^D PräM/P ἐπιμελές^{AdjN} ἔστι^{PräAkt}
 jetzt weiter erfunden seienden. wie denn den angreifend sorgsam ist
 δι^{Prp} ὃν^G Pr τρόπων^G πλεονεκτήσουσιν^{FuAkt} οὕτω^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὑρηταὶ^{PerM/P} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 durch welcher Weisen übervorteilen werden, so das zwar ist gefunden worden das aber
 δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φιλοσοφεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φυλαττομένους^A Präm/P ἀρχὴν^A
 ist nötig zu suchen und zu überlegen und die Bewachten· Anfang
 γὰρ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} ἐπιχειροῦσιν^{PräAkt} ἐπιτίθεσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένοις^D PerM/P
 denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut vorbereitet seienden.
 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλῆθος^N τῷ^{ArtG} πολιτῶν^G ἐν^{Prp} συσσιτίοις^D
 da aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in Gemeinschafts Mahlzeiten

κατανενεμήσθαι, *PerM/Plnf* τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τείχη^N διειλῆφθαι, *PerM/Plnf* φυλακτηρίοις^D καὶ^{Kon} πύργοις^D κατὰ^{Prp}
 verteilt zu sein, die aber Mauern geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach
 τόπους^A ἐπικαίρους, *AdjA* δῆλον^{AdjN} ώς^{Kon} ταῦτα^N *Pr* προκαλεῖται, *PräM/P* παρασκευάζειν, *PräInfAkt* ἔνια^{AdjN}
 Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert vor zu bereiten einiges
 τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G ἐν^{Prp} τούτοις^D *Pr* τοῖς^{ArtD} φυλακτηρίοις^D καὶ^{Kon} ταῦτα^N *Pr* μὲν^{Pt} δὴ^{Pt}
 der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und dieses zwar ja
 τούτον^A ἄν^{Pt} τις^N *Pr* διακοσμήσεις, *AorAktOp* τὸν^{ArtA} τρόπον^A τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} θείοις^{AdjD}
 diesen wohl jemand ordnen würde die Weise. die aber den göttlichen
 ἀποδεδομένας^A *PerM/P* οἰκήσεις^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} κυριώτατα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀρχείων^G
 übergeben seienden Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive
 συσσιτία^A ἀρμόττει, *PräAkt* τόπον^A ἐπιτήδειόν^{AdjA} τε^{Pt} ἔχειν, *PräInfAkt* καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 Gemeinschafts Mahlzeiten es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und den
 αὐτόν, ^A *Pr* ὅσα^A *Pr* μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ιερῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} νόμος^N ἀφορίζει, *PräAkt* χωρὶς^{Adv} ἢ^{Kon} τι^A *Pr*
 selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein
 μαντεῖον^A ἄλλο^{AdjA} πυθόχρηστον, *AdjA* εἴη, *PräAktOp* δ'^{Pt} ἀν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος^N ὅστις^N *Pr*
 Orakel anderes pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher
 ἐπιφάνειάν^A τε^{Pt} ἔχει, *PräAkt* πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} θέσεως^G ἀρετὴν^A ίκανῶς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 Erscheinung und auch hat hin zu die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu
 τὰ^{ArtA} γειτνιῶντα^A *PräAkt* μέρη^A τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐρυμνοτέρων, *AdvKmp* πρέπει, *PräAkt* δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp}
 den benachbart seienden Teile der Stadt fester. es ziemt aber nun unter
 μὲν^{Pt} τούτον^A *Pr* τὸν^{ArtA} τόπον^A τοιαύτης^{AdjG} ἀγορᾶς^G εἰναι, *PräInfAkt* κατασκευὴν^A οἴαν^A *Pr* καὶ^{Kon}
 zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und
 περὶ^{Prp} Θετταλίαν^A νομίζουσιν, *PräAkt* ἦν^A *Pr* ἐλευθέρων^{AdjA} καλοῦσιν, *PräAkt* αὕτη^N *Pr* δ'^{Pt} ἐστὶν, *PräAkt*
 hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun ist
 ἦν^A *Pr* δεῖ, *PräAkt* καθαρὰν^{AdjA} εἰναι, *PräInfAkt* τῶν^{ArtG} ὡνίων^G πάντων, *AdjG* καὶ^{Kon} μήτε^{Kon}
 welche muss rein sein der Verkaufs Dinge aller, und weder
 βάναυσον^{AdjA} μήτε^{Kon} γεωργὸν^A μήτε^{Kon} ἄλλον^{AdjA} μηδένα^A *Pr* τοιοῦτον^{AdjA} παραβάλλειν, *PräInfAkt* μὴ^{Pt}
 banausischen noch Ackerbauer noch anderen niemanden solchen beizuziehen nicht
 καλούμενον^A *PräM/P* ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων, ^G εἴη, *PräAktOp* δ'^{Pt} ἀν^{Pt} εὔχαρις^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος, ^N
 gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl angenehm der Ort,
 εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} γυμνάσια^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων, *AdjG* ἔχοι, *PräAktOp* τὴν^{ArtA} τάξιν^A ἐνταῦθα, *Adv*
 wenn auch die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier
 πρέπει, *PräAkt* γὰρ^{Pt} διηρήσθαι, *PerM/Plnf* κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἡλικίας^A καὶ^{Kon} τοῦτον^A *Pr* τὸν^{ArtA}
 es ziemt denn geteilt zu sein nach den Alters stufen und diesen die
 κόσμον, ^A καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} νεωτέροις^{AdjDKmp} ἀρχοντάς^A τινας^A *Pr*
 Schmuck Ordnung, und bei zwar den Jüngeren Amtsträger einige
 διατρίβειν, *PräInfAkt* τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀρχουσιν, ^D *PräM/P* ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden die denn
 ἐν^{Prp} ὄφθαλμοις^D τῶν^{ArtG} ἀρχόντων, ^G παρουσία^N μάλιστα^{AdvSup} ἐμποιεῖ, *PräAkt* τὴν^{ArtA} ἀληθινὴν^{AdjA}
 in Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte
 αἰδὼ^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων, *AdjG*
 Ehr scheu und den der Freien

St. 1331b

φόβον, ^A τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὡνίων^G ἀγορὰν^A ἐτέραν^{AdjA} τε^{Pt} δεῖ, *PräAkt* ταύτης^G *Pr*
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser
 εἰναι, *PräInfAkt* καὶ^{Kon} χωρὶς, *Adv* ἔχουσαν^A *PräAkt* τόπον^A εύσυνάγωγον^{AdjA} τοῖς^{ArtD} τε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἀπὸ^{Prp}
 sein und getrennt, habend Ort leicht versammelbaren den und auch von
 τῆς^{ArtG} θαλάττης^G πεμπομένοις^D *PräM/P* καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} χώρας^G πᾶσιν, *AdjD* ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt}
 der See gesandt werden den aus der Gegend allen. da ja aber
 τὸ^{ArtN} προεστὸς^N *PerAkt* διαιρεῖται, *PräM/P* τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἰς^{Prp} ιερεῖς^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἀρχοντας, ^A
 das Vorgeordnete wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger,

πρέπει **PräAkt** καὶ **Kon** τῶν **ArtG** ιερέων **G** συσσίτια **A** περὶ **Prp** τὴν **ArtA** τῶν **ArtG** ιερῶν **AdjG**
 es ziemt auch der Priester Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen
 οἰκοδομήτων **G** ἔχειν **PräInfAkt** τὴν **ArtA** τάξιν. **A** τῶν **ArtG** δὲ **Pt** ἀρχείων **G** ὅσα **N** **Pr** περὶ **Prp** τὰ **ArtA**
 Bau werke zu haben die Ordnung. der aber nun Archive so vieles als betrefts der
 συμβόλαια **A** ποιεῖται **PräM/P** τὴν **ArtA** ἐπιμέλειαν, **A** περὶ **Prp** τε **Pt** γραφὰς **A** δικῶν **G** καὶ **Kon** τὰς **ArtA**
 Verträge besorgt sich die Für sorge, über und auch Schriften Rechts streite und die
 κλήσεις **A** καὶ **Kon** τὴν **ArtA** ἄλλην **AdjA** τὴν **ArtA** τοιαύτην **AdjA** διοίκησιν, **A** ἔτι **Adv** δὲ **Pt** περὶ **Prp** τὴν **ArtA**
 Ladungen und die andere die derartige Verwaltung, noch aber über die
 ἀγορανομίαν **A** καὶ **Kon** τὴν **ArtA** καλουμένην **A** Präm/P ἀστυνομίαν, **A** πρὸς **Prp** ἀγορᾶ **D** μὲν **Pt** δεῖ **PräAkt** καὶ **Kon**
 Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei dem Markt zwar muss auch
 συνόδω **D** τινὶ **Pr** κοινῇ **AdjD** κατεσκευάσθαι, **AorM/Plinf** τοιοῦτος **AdjN** δὲ **Pt** ὁ **ArtN** περὶ **Prp** τὴν **ArtA**
 Versammlung irgendeiner gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher aber nun der hinsichtlich der
 ἀναγκαίαν **AdjA** ἀγοράν **A** ἔστι **PräAkt** τόπος· **N** ἐνσχολάζειν **PräInfAkt** μὲν **Pt** γὰρ **Pt** τὴν **ArtA** ἄνω **Adv**
 notwendigen Markt ist Ort in Muße sein zwar denn die obere
 τίθεμεν, **PräAkt** ταύτην **Pr** δὲ **Pt** πρὸς **Prp** τὰς **ArtA** ἀναγκαίας **AdjA** πράξεις. **A** μεμιῆσθαι **PerM/Plinf** δὲ **Pt**
 setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen aber
 χρὴ **PräAkt** τὴν **ArtA** εἰρημένην **PerM/P** τάξιν **A** καὶ **Kon** τὰ **ArtA** περὶ **Prp** τὴν **ArtA** χώραν. **A** καὶ **Kon** γὰρ **Pt** ἔκει **Adv**
 muss die gesagt seiende Ordnung und die betrefts der Gegend auch denn dort
 τοῖς **ArtD** ἄρχουσιν **D** Präm/P οὓς **Pr** καλοῦσιν **PräAkt** οἱ **ArtN** μὲν **Pt** ὑλωροὺς **A** οἱ **ArtN** δὲ **Pt**
 den Amtierenden welche nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils
 ἀγρονόμους **A** καὶ **Kon** φυλακτήρια **A** καὶ **Kon** συσσίτια **A** πρὸς **Prp** φυλακήν **A** ἀναγκαῖον **AdjN**
 Feld aufseher und Wach posten und Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig
 ὑπάρχειν, **PräInfAkt** ἔτι **Adv** δὲ **Pt** ιερὰ **AdjA** κατὰ **Prp** τὴν **ArtA** χώραν **A** εἶναι **PräInfAkt** νενεμημένα, **A** PerM/P
 vorhanden zu sein, noch aber Heiligtümer entlang der Gegend zu sein verteilt seiend,
 τὰ **ArtN** μὲν **Pt** θεοῖς **D** τὰ **ArtN** δὲ **Pt** ἥρωσιν. **D** ἄλλα **Kon** τὸ **ArtN** διατρίβειν **PräInfAkt** νῦν **Adv**
 die einen Teils Göttern die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt
 ἀκριβολογουμένους **A** Präm/P καὶ **Kon** λέγοντας **A** PräAkt περὶ **Prp** τῶν **ArtG** τοιούτων **AdjG** ἀργόν **AdjN** ἔστιν. **PräAkt**
 genau redenden und sagenden über die solchen müßig ist.
 οὐ **Pt** γὰρ **Pt** χαλεπόν **AdjN** ἔστι **PräAkt** τὰ **ArtA** τοιαύτα **AdjA** νοῆσαι, **AorInfAkt** ἄλλα **Kon** ποιῆσαι **AorInfAkt**
 nicht denn schwierig ist die derartigen zu erkennen, sondern zu tun
 μᾶλλον. **AdvKmp** τὸ **ArtN** μὲν **Pt** γὰρ **Pt** λέγειν **PräInfAkt** εὔχης **G** ἔργον **N** ἔστι, **PräAkt** τὸ **ArtN** δὲ **Pt**
 eher das zwar denn Sagen des Wunsches Werk ist, das aber
 συμβῆναι **AorInfAkt** τύχης **G** διὸ **Adv** περὶ **Prp** μὲν **Pt** τῶν **ArtG** τοιούτων **AdjG** τό **ArtN** γε **Pt** ἐπὶ **Prp**
 Eintreffen der Fügung, daher über zwar der solchen das jedenfalls bis auf
 πλεῖον **AdjAKmp** ἀφείσθω **AorM/Plmv** τὰ **ArtA** νῦν. **Adv** περὶ **Prp** δὲ **Pt** τῆς **ArtG** πολιτείας **G** αὐτῆς, **G** Pr ἐκ **Prp**
 mehr lasse ab die Gegenwärtigen. über aber der Verfassung ihrer, aus
 τίνων **G** καὶ **Kon** ποίων **AdjG** δεῖ **PräAkt** συνεστάναι **PerInfAkt** τὴν **ArtA** μέλλουσαν **A** PräAkt ἔσεσθαι **FuInfM/P**
 welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die zukünftig seiende sein werden
 πόλιν **A** μακαρίαν **AdjA** καὶ **Kon** πολιτεύσεσθαι **FuM/Plinf** καλῶς, **Adv** λεκτέον. **AdjN** ἐπει **Kon** δὲ **Pt** δύ **AdjN**
 Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut, zu sagen ist. da ja aber zwei
 ἔστιν **PräAkt** ἐν **Prp** οἷς **Pr** γίγνεται **PräM/P** τὸ **ArtN** εὖ **Adv** πᾶσι, **AdjD** τούτοιν **DuG** δὲ **Pt** ἔστιν **PräAkt**
 sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden aber nun ist
 ἐν **AdjN** μὲν **Pt** ἐν **Prp** τῷ **ArtD** τὸν **ArtA** σκοπὸν **A** κεῖσθαι **PräM/Plinf** καὶ **Kon** τὸ **ArtN** τέλος **N** τῷ **ArtG**
 eines zum einen im dem den Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel der
 πράξεων **G** ὄρθως, **Adv** ἐν **AdjN** δὲ **Pt** τὰς **ArtA** πρὸς **Prp** τὸ **ArtA** τέλος **A** φερούσας **A** PräAkt πράξεις **A**
 Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel hin tragenden Tätigkeiten
 εὑρίσκειν **PräInfAkt** (ἐνδέχεται **PräM/P** γὰρ **Pt** ταῦτα **A** Pr καὶ **Kon** διαφωνεῖν **PräInfAkt** ἀλλήλοις **D** Pr καὶ **Kon**
 zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und
 συμφωνεῖν. **PräInfAkt** ἐνίστε **Adv** γὰρ **Pt** ὁ **ArtN** μὲν **Pt** σκοπὸς **N** ἔκκειται **PräM/P** καλῶς, **Adv** ἐν **Prp** δὲ **Pt** τῷ **ArtD**
 zu übereinstimmen zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem
 πράττειν **PräInfAkt** τοῦ **ArtG** τυχεῖν **AorInfAkt** αὐτοῦ **G** διαμαρτάνουσιν, **PräAkt** ὅτε **Adv** δὲ **Pt** τῶν **ArtG** μὲν **Pt**
 Handeln des Treffens seiner verfehlen, einmal aber der zum einen

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πάντων^{AdjG} ἐπιτυγχάνουσιν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἔθεντο^{AorMed}
 auf das Ziel allem treffen sie, sondern das Ziel setzten sie
 φαῦλον,^{AdjA} ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἐκατέρου^{AdjG} διαμαρτάνουσιν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} ιατρικήν.^A οὕτε^{Kon}
 schlecht, einmal aber beider verfehlten sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst· weder
 γάρ^{Pt} ποιόν^{AdjA} τι^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὑγιαίνον^N_{PräAkt} εἴναι^{PräInfAkt} σῶμα^N κρίνουσιν^{PräAkt} ἐνίστε^{Adv}
 denn welcher Art etwas muss das gesund seiene zu sein Körper beurteilen bisweilen
 καλῶς,^{Adv} οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὑποκείμενον^A_{PräM/P} αὐτοῖς^D_{Pr} ὥρον^A τυγχάνουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 gut, noch nach den zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der
 ποιητικῶν.^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} τέχναις^D καὶ^{Kon} ἐπιστήμαις^D ταῦτα^A ἀμφότερα^{AdjA}
 produktiven· muss aber nun in den Künsten und Wissenschaften dieses beide
 κρατεῖσθαι,^{PräM/Plnf} τὸ^{ArtN} τέλος^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πράξεις),^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 beherrscht werden, das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar nun
 τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} εὖ^{Adv} ζῆν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εύδαιμονίας^G ἐφίενται^{PräM/P} πάντες,^{AdjN}
 des und auch Guten Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle,
 φανερόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔξουσία^N τυγχάνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} οὐ,^{Pt}
 offenkundig, aber hiervon den einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht,
 διά^{Prp} τινα^A_{Pr} τύχην^A ἢ^{Kon} φύσιν^A (δεῖται^{PräM/P} γάρ^{Pt} καὶ^{Kon} χορηγίας^G
 wegen irgendeiner Fügung oder Natur (es bedarf denn auch Ausstattung

St. 1332a

τινὸς^G_{Pr} τὸ^{ArtN} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς,^{Adv} τούτου^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐλάττονος^{AdjGKmp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den
 ἄμεινον^{AdvKmp} διακειμένοις,^D_{PerM/P} πλείονος^{AdjGKmp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} χεῖρον),^{AdvKmp} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 besser Gestellten, mehr aber den schlechter), die aber nun
 εὐθὺς^{Adv} οὐκ^{Pt} ὄρθως^{Adv} ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εύδαιμονίαν,^A ἔξουσίας^G ὑπαρχούσης.^G_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon}
 sogleich nicht richtig suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend. da
 δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} προκείμενόν^N_{PräM/P} ἐστὶ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A ίδειν,^{AorSlnfAkt} αὕτη^N_{Pr}
 aber das vor liegend ist die beste Verfassung sehen, diese
 δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἦν^A_{Pr} ἀριστ'^{AdvSup} ἀν^{Pt} πολιτεύοιτο^{PräM/POp} πόλις,^N ἀριστα^{AdvSup} δ'^{Pt}
 aber ist gemäß welcher am besten wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber
 ἀν^{Pt} πολιτεύοιτο^{PräM/POp} καθ'^{Prp} ἦν^A_{Pr} εύδαιμονεῖν^{PräInfAkt} μάλιστα^{AdvSup} ἐνδέχεται^{PräM/P}
 wohl würde sich politisch betätigen gemäß welcher glückselig sein am meisten ist möglich
 τὴν^{ArtA} πόλιν,^A δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA} εύδαιμονίαν^A δεῖ,^{PräAkt} τί^N_{Pr} ἐστι,^{PräAkt} μὴ^{Pt}
 die Stadt, offenkundig dass die Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht
 λανθάνειν.^{PräInfAkt} φαμὲν^{PräAkt} δὲ^{Pt} (καὶ^{Kon} διωρίσμεθα^{PerM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἡθικοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon}
 verborgen bleiben. wir sagen aber (und wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn
 τι^N_{Pr} τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐκείνων^G_{Pr} ὄφελος)^N ἐνέργειαν^A εἴναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} χρῆσιν^A ἀρετῆς^G
 irgend etwas der Reden jener Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend
 τελείαν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔξ^{Prp} ὑποθέσεως^G ἀλλ᾽^{Kon} ἀπλῶς.^{Adv} λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp}
 vollkommen, und diese nicht aus Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus
 ὑποθέσεως^G τάναγκαῖα,^{AdjA} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} τὸ^{ArtN} καλῶς.^{Adv} οἶον^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach das gut zum Beispiel die über die
 δικαίας^{AdjA} πράξεις,^A αἰ^{ArtN} δίκαιαι^{AdjN} τιμωρίαι^N καὶ^{Kon} κολάσεις^N ἀπ'^{Prp} ἀρετῆς^G μέν^{Pt} εἰσιν,^{PräAkt}
 gerechten Handlungen, die gerechten Strafen und Züchtigungen von der Tugend zwar sind,
 ἀναγκαῖαι^{AdjN} δέ,^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχουσιν^{PräAkt} (αἱρετώτερον^{AdjNKmp} μὲν^{Pt}
 notwendig aber, auch das gut notwendig weise haben (wünschenswerter zwar
 γάρ^{Pt} μηδενὸς^G_{Pr} δεῖσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} μήτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A μήτε^{Kon} τὴν^{ArtA}
 denn von keinem zu bedürfen der solchen weder den Mann noch die
 πόλιν),^A αἰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} τὰς^{ArtA} τιμᾶς^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εὐπορίας^A ἀπλῶς^{Adv} εἰσι^{PräAkt}
 Stadt), die aber auf hin die Ehren und die Wohlstände einfach sind
 κάλλισται^{AdjNSup} πράξεις,^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ἔτερον^{AdjN} κακοῦ^{AdjG} τινὸς^G_{Pr} ἀναίρεσίς^N ἐστιν,^{PräAkt}
 die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels irgend eines Aufhebung ist,

αἰ^{ArtN} τοιαῦται^{AdjN} δὲ^{Pt} πράξεις^N τούναντίον^{.Adv} κατασκευαὶ^N γὰρ^{Pt} ἀγαθῶν^{AdjG} εἰσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 die solchen aber Handlungen im Gegenteil Herstellungen denn der Güter sind und
 γεννήσεις^N χρήσαιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} πενίᾳ^D καὶ^{Kon} νόσῳ^D
 Erzeugungen würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit
 καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} τύχαις^D ταῖς^{ArtD} φαύλαις^{AdjD} καλῶς^{.Adv} ἄλλα^{Kon} τὸ^{ArtN} μακάριον^{AdjN} ἐν^{Prp}
 und den anderen Zufällen den schlechten gut aber das Glück selige in
 τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις^{AdjD} ἐστίν^{PräAkt} (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦτο^N πρ. διώρισται^{PerM/P} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἡθικοὺς^{AdjA}
 den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt gemäß den ethischen
 λόγους, ^A ὅτι^{Kon} τοιοῦτος^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος, ^{AdjN} ὥ^D πρ. διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A
 Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend
 ἀγαθά^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} ἀπλῶς^{Adv} ἀγαθά, ^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χρήσεις^A
 Güter sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche
 ἀναγκαῖον^{AdjN} σπουδαίας^{AdjA} καὶ^{Kon} καλᾶς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ταύτας^A πρ. ἀπλῶς).^{Adv} διὸ^{Adv} καὶ^{Kon}
 notwendig tüchtige und schöne zu sein diese einfach deshalb auch
 νομίζουσιν^{PräAkt} ἄνθρωποι^N τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G αἰτια^N τὰ^{ArtN} ἐκτὸς^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der
 ἀγαθῶν, ^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κιθαρίζειν^{PräInfAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλῶς^{Adv}
 Güter, so wie wenn des Zither spelens glänzend und gut
 αἰτιῶντο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA} λύραν^A μᾶλλον^{AdvKmp} τῆς^{ArtG} τέχνης^G ἀναγκαῖον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐκ^{Prp}
 würden als Ursache anführen die Lyra mehr als der Kunst. notwendig also aus
 τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G περ^{M/P} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρασκευάσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA}
 den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber vorzubereiten den
 νομοθέτην.^A διὸ^{Adv} κατατυχεῖν^{AorSinfAkt} εὐχόμεθα^{PräM/P} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συστάσει^D
 Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen wir wünschen der der Stadt Zusammenstellung
 ὃν^G ή^{ArtN} τύχη^N κυρία^{AdjN} (κυρίαν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τίθεμεν).^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir). das aber
 σπουδαίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A οὐκέτι^{Adv} τύχης^G ἔργον^N ἄλλα^{Kon} ἐπιστήμης^G καὶ^{Kon}
 tüchtig zu sein die Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und
 προαιρέσεως.^G ἄλλα^{Kon} μὴν^{Pt} σπουδαία^{AdjN} γε^{Pt} πόλις^N ἐστι^{PräAkt} τῷ^{ArtD} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A
 der Entscheidung. aber nun tüchtig ja Stadt ist dadurch dass die Bürger
 τοὺς^{ArtA} μετέχοντας^A π्रάkt^{ArtG} πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} σπουδαίους.^{AdjA} ἡμῖν^D πρ. δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN}
 die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig uns aber alle
 οἱ^{ArtN} πολῖται^N μετέχουσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G τοῦτο^N ἄρα^{Pt} σκεπτέον,^{AdjN} πῶς^{Adv} ἀνὴρ^N
 die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen, wie Mann
 γίνεται^{PräM/P} σπουδαῖος.^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} πάντας^{AdjA} ἐνδέχεται^{PräM/P} σπουδαίους^{AdjA}
 wird tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig
 εἶναι^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} ἔκαστον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν,^G οὕτως^{Adv} αἱρετώτερον.^{AdjNKmp}
 zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger, so wählbarer
 ἀκολουθεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} καθ'^{Prp} ἔκαστον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάντας.^{AdjA} ἄλλα^{Kon} μὴν^{Pt} ἀγαθοί^{AdjN}
 folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute
 γε^{Pt} καὶ^{Kon} σπουδαῖοι^{AdjN} γίγνονται^{PräM/P} διὰ^{Prp} τριῶν.^{AdjG} τὰ^{ArtN} τρία^{AdjN} δὲ^{Pt} ταῦτά^N πρ. ἐστι^{PräAkt}
 ja und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist
 φύσις^N ἔθος^N λόγος.^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} φῦναι^{AorSinfAkt} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον,^{AdvSup} οἴον^{Kon}
 Natur Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel
 ἄνθρωπον^A ἄλλα^{Kon} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τι^N πρ. ζῷων.^G εἴτα^{Adv} καὶ^{Kon} ποιόν^{AdjA}
 einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas Tiere. dann auch welcher Art
 τινα^A τὸ^{ArtN} σῶμα^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχήν.^A ἔνια^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐθὲν^N πρ. ὄφελος^N
 irgend einen der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

St. 1332b

φῦναι ^{AorSinfAkt}	τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἔθη ^N	μεταβαλεῖν ^{AorInfAkt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	ἔνια ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} εἰσι ^{PräAkt}
zu geboren sein.	die denn Gewohnheiten	zu ändern	macht.	manches denn sind,

διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπαμφοτερίζοντα, ^N_{PräAkt} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 durch die Natur zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das
χεῖρον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βέλτιον.^{AdjNKmp} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἄλλα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ζώων^G
 Schlechtere und das Bessere. die zwar nun anderen der Tiere
μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῇ^{ArtD} φύσει^D ζῆ^{PräAkt} μικρὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔνια^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν,^D
 am meisten zwar der Natur lebt, weniges aber manches auch den Gewohnheiten,
ἀνθρωπος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} λόγω^D μόνος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} λόγον·^A ὥστε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A
 der Mensch aber auch Vernunft· allein denn hat Vernunft· so dass muss dieses
συμφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις.^D πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔθισμοὺς^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φύσιν^A
 überein stimmen einander. vieles denn entgegen den Gewohnungen und die Natur
πράττουσι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον, ^A ἐὰν^{Kon} πεισθῶσιν^{AorPasKnj} ἀλλως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
 tun auf grund den Vernunft, wenn überzeugt werden anders zu stehen
βέλτιον.^{AdjAKmp} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} φύσιν^A οὕνες^A πεισθῶσιν^{AorPasKnj} εἰναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 besser. die zwar nun Natur wie geartet zu sein muss die
μέλλοντας^A ^{PräAkt} εὐχειρώτους^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτη^D διωρίσμεθα^{PerM/P}
 zukünftig Seienden leicht führbar sein werden für den Gesetzgeber, haben wir abgegrenzt
πρότερον.^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸν^{AdjN} ἔργον^N ἡδη^{Adv} παιδείας.^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 früher· das aber übrige Werk schon der Erziehung. die zwar denn
ἔθιζόμενοι^N ^{PräM/P} μανθάνουσι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀκούοντες.^N εἰναι^{PräAkt} δεῖ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} πολιτικὴ^{AdjN}
 sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische
κοινωνία^N συνέστηκεν^{PerAkt} εξ^{Prp} ἀρχόντων^G ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀρχομένων,^G τοῦτο^N πρ δὴ^{Pt}
 Gemeinschaft ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja
σκεπτέον,^{AdjN} εἰ^{Kon} ἐτέρους^{AdjA} εἰναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀρχοντας^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss die Herrschenden und die
ἀρχομένους^A ^{PräM/P} ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^A διὰ^{Prp} βίου.^G δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ως^{Kon}
 Beherrschten oder die selben durch das Leben· offenkundig denn dass
ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} δεήσει^{FuAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} διαίρεσιν^A ταῦτην.^A πρ εἰ^{Kon}
 zu folgen wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn
μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} εἴησαν^{PräAktOp} τοσοῦτον^{AdjN} διαφέροντες^N ^{PräAkt} ἀτεροι^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἀλλων^{AdjG}
 zwar nun wären so sehr sich unterscheidend die einen von den anderen
ὅσον^A πρ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἥρωας^A ἡγούμεθα^{PräM/P} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G
 so sehr wie die Götter und die Helden halten wir von den Menschen
διαφέρειν,^{PräInfAkt} εύθὺς^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σῶμα^A πολλὴν^{AdjA} ἔχοντες^N ^{PräAkt}
 sich unterscheiden, sofort zuerst nach den Körper viel habend
ὑπερβολήν,^A εἴτα^{Adv} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψυχήν, ^A ὥστε^{Kon} ἀναμφισβήτητον^{AdjN} εἰναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 Übermaß, dann nach die Seele, sodass un bestritten zu sein auch
φανερὰν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A τοῖς^{ArtD} ἀρχομένοις^D ^{PräM/P} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων,^G ^{PräAkt}
 offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die der Herrschenden,
δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} ἀει^{Adv} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^{AdjA} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀρχειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA}
 klar dass besser immer die selben die zwar herrschen zu die
δ'^{Pt} ἀρχεσθαι^{PräM/Plnf} καθάπαξ^{Adv} ἐπει^{Kon} δεῖ^{Pt} τοῦτο^A πρ οὐ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN} λαβεῖν^{AorInfAkt} οὐδ'^{Kon}
 aber beherrscht zu werden ein für allemal· da aber dieses nicht leicht nehmen zu noch
ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} ἵνδοις^D φησι^{PräAkt} σκύλαξ^N εἰναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} βασιλέας^A
 es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax zu sein die Könige
τοσοῦτον^{AdjA} διαφέροντας^A ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων,^G ^{PräM/P} φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} πολλὰς^{AdjA}
 so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler
αἰτίας^A ἀναγκαῖον^{AdjN} πάντας^{AdjA} ὁμοίως^{Adv} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} μέρος^A ἀρχειν^{PräInfAkt}
 Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu
καὶ^{Kon} ἀρχεσθαι^{PräM/Plnf} τό^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἴσον^{AdjN} ταῦτὸν^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ὁμοίοις,^{AdjD} καὶ^{Kon}
 und beherrscht zu werden. das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und
χαλεπὸν^{AdjN} μένειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A τὴν^{ArtA} συνέστηκυῖαν^A ^{PerAkt} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 schwierig zu bleiben die Verfassung die zusammen gestellt seiende gegen das

δίκαιον. AdjA μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G PräM/P ὑπάρχουσι^{PräAkt} νεωτερίζειν^{PräInfAkt}
 Gerechte. mit denn der Beherrschten sind vorhanden Neuerungen zu machen
βουλόμενοι^N PräM/P πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν,^A τοσούτους^{AdjA} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt}
 wollend alle die in die Gegend, so viele auch zu sein
τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πολιτεύματι^D τὸ^{ArtN} πλῆθος^N ὥστ'^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} κρείττους^{AdjAKmp}
 die in dem Gemeinwesen die Menge so dass zu sein stärker
πάντων^{AdjG} τούτων^G Pr ἐν^{AdjN} τι^N Pr τῶν^{ArtG} ἀδυνάτων^{AdjG} ἐστίν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} μήν^{Pt} ὅτι^{Kon} γε^{Pt}
 aller dieser eines etwas der Unmöglichen ist. aber freilich dass ja
δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A PräAkt διαφέρειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων,^G PräM/P ἀναμφισβήτητον.^{AdjN}
 muss die Herrschenden sich unterscheiden der Beherrschten, unbestritten.
πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ταῦτ'^A Pr ἐσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} μεθέξουσι,^{FuAkt} δεῖ^{PräAkt} σκέψασθαι^{AorMedInf} τὸ^{ArtA}
 wie nun dieses wird sein und wie werden teilhaben, muss untersuchen zu den
νομοθέτην.^A εἰρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} πρότερον^{Adv} περὶ^{Prp} αὐτοῦ.^G Pr ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} φύσις^N δέδωκε^{PerAkt}
 Gesetzgeber. ist gesagt worden aber früher über seiner. die denn Natur hat gegeben
τὴν^{ArtA} διαίρεσιν^A ποιήσασα^N AorSAkt αὐτὸ^{AdjN} τὸ^{ArtN} γένελ^D ταύτο^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung dasselbe das zwar
νεώτερον^{AdjNKmp} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρεσβύτερον,^{AdjNKmp} ὃν^G Pr τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf}
 jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden
πρέπει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} ἄρχειν.^{PräInfAkt} ἀγανακτεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐδεὶς^N Pr καθ^{Prp} ἡλικίαν^A
 geziemt den aber herrschen zu ist unwillig aber niemand nach Alter
ἄρχομενος,^N PräM/P οὐδὲ^{Kon} νομίζει^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κρείττων,^{AdjNKmp} ἀλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 beherrscht werdend, auch nicht meint zu sein besser, anders auch und
μέλλων^N PräAkt ἀντιλαμβάνειν^{PräInfAkt} τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} ἔρανον^A ὅταν^{Kon} τύχη^{AorAktKnj} τῆς^{ArtG}
 im Begriff seiend entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der
ίκνουμένης^G PräM/P ἡλικίας.^G ἐστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} ὡς^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^{AdjA} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 heran kommenden Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und
ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} φατέον,^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐτέρους.^{Adja} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 beherrscht zu werden zu sagen, es ist aber dass andere. so dass auch die

St. 1333a

παιδείαν^A ἐστιν^{PräAkt} ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀναγκαῖον,^{AdjN} ἐστιδ^{Pt} PräAkt ὡς^{Kon} ἐτέραν^{AdjA}
 Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere
εἶναι.^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} μέλλοντα^A PräAkt καλῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἄρχθηναί^{AorPasInf}
 zu sein. den auch denn zukünftig seienden gut zu herrschen beherrscht worden zu sein
φασι^{PräAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρῶτον.^{AdvSup} (ἐστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἄρχή,^N καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 sagen müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft, so wie in den
πρώτοις^{AdjD} εἰρηται^{PerM/P} λόγοις,^D ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἄρχοντος^G PräAkt χάριν^A ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 ersten ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des
ἀρχομένου.^G PräM/P τούτων^G Pr δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} δεσποτικήν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φαμεν,^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 Beherrschten. dieser aber die zwar despotische zu sein sagen wir, die
δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων.^{AdjG} διαφέρει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐπιταττομένων^G PräM/P οὐ^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 aber der Freien. unterscheidet sich aber einiges der angeordneten nicht den
ἔργοις^D ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} τίνος^G Pr ἔνεκα.^{Prp} διὸ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} εἶναι^{PräInfAkt} δοκούντων^G PräAkt
 Werken sondern dem wessen um willen. deshalb vieles der zu sein scheinenden
διακονικῶν^{AdjG} ἔργων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} τοῖς^{ArtD} ἐλευθέροις^{AdjD} καλὸν^{AdjN} διακονεῖν^{PräInfAkt}
 dienenden Werke und der Jungen den Freien schön zu dienen.
πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} διαφέρουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN}
 auf hin denn das Schöne und das nicht Schöne nicht so unterscheiden sich die
πράξεις^N καθ^{Prp} αὐτὰς^A Pr ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τέλει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} τίνος^G Pr ἔνεκεν.^{Prp}) ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt}
 Handlungen gemäß sich selbst als in dem Ziel und dem wessen um willen. da aber
πολίτου^G καὶ^{Kon} ἄρχοντος^G PräAkt τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀρετὴν^A εἶναι^{PräInfAkt} φαμεν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 des Bürgers und des Herrschers die selbe Tugend zu sein sagen wir und des

ἀρίστου^{AdjGSup} ἀνδρός^G τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτὸν^{AdjA} ἀρχόμενόν^A ^{PräM/P} τε^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} γίγνεσθαι^{PräM/Plnf}
 besten Mannes, den aber selben beherrscht werdend auch müssen werden zu
 πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} ἄρχοντα^A ^{PräAkt} ὕστερον,^{Adv} τοῦτ'^N ^{Pr} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} νομοθέτη^D
 früher und Herrscher später, dies wohl wäre dem Gesetzgeber
 πραγματευτέον,^{AdjN} ὅπως^{Kon} ἄνδρες^N ἀγαθοί^{AdjN} γίγνωνται,^{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τίνων^G ^{Pr}
 zu behandeln, damit Männer gute werden, und durch welcher
 ἐπιτηδευμάτων,^G καὶ^{Kon} τί^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} τέλος^N τῆς^{ArtG} ἀρίστης^{AdjGSup} ζωῆς.^G διήρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN}
 Übungen, und was das Ziel der besten Lebens. ist geteilt aber zwei
 μέρη^N τῆς^{ArtG} ψυχῆς,^G ὡν^G ^{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} λόγου^A καθ^{Prp} αὐτό^A ^{Pr} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt}
 Teile der Seele, deren das zwar hat Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht
 ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} καθ^{Prp} αὐτό^A ^{Pr} λόγῳ^D δ'^{Pt} ὑπακούειν^{PräInfAkt} δυνάμενον^A ^{PräM/P} ὥν^G ^{Pr}
 hat zwar gemäß sich selbst der Vernunft aber zu gehorchen fähig seiend· deren
 φαμεν^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} καθ^{Prp} ἀς^A ^{Pr} ἀνὴρ^N ἀγαθὸς^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} πιας.^{Adv}
 sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen Mann gut wird genannt irgendwie.
 τούτων^G δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέρω^D μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} τέλος,^N τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} διαιροῦσιν^{PräAkt}
 dieser aber in welchem mehr das Ziel, den zwar so teilenden
 ὡς^{Kon} ἡμεῖς^N ^{Pr} φαμεν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀδηλον^{AdjN} πῶς^{Adv} λεκτέον.^{AdjN} αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} χείρον^{AdjNKmp}
 wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen. immer denn das das Schlechtere
 τοῦ^{ArtG} βελτίονός^{AdjGKmp} ἐστιν^{PräAkt} ἐνεκεν,^{Prp} καὶ^{Kon} τοῦτο^N ^{Pr} φανερὸν^{AdjN} ὄμοιώς^{Adv} ἐν^{Prp} τε^{Pt}
 des Besseren ist um willen, und dies offenkundig ebenso in auch
 τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} τέχνην^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} φύσιν.^A βελτιον^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} λόγον^A
 den gemäß Kunst und den gemäß Natur· besser aber das Vernunft
 ἔχον.^N ^{PräAkt} διήρηται^{PerM/P} τε^{Pt} διχῆ,^{Adv} καθ^{Prp} ὄνπερ^A ^{Pr} εἰώθαμεν^{PerAkt} τρόπον^A
 habend. ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben sind gewohnt Weise
 διαιρεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πρακτικός^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} λόγος^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} θεωρητικός.^{AdjN}
 zu teilen· der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber theoretisch.
 ὡσαύτως^{Adv} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N διηρήσθαι^{PerM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῦτο^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} μέρος^N δηλονότι.^{Adv} καὶ^{Kon}
 ebenso nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch dies das Teil offenkundig. und
 τὰς^{ArtA} πράξεις^A δ'^{Pt} ἀνάλογον^{AdjN} ἔροῦμεν^{FuAkt} ἔχειν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 die Handlungen aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des
 φύσει^D βελτίονος^{AdjGKmp} αἱρετωτέρας^{AdjAKmp} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} δυναμένοις^D ^{PräM/P}
 von Natur des Besseren wählenswerter zu sein den können den
 τυγχάνειν^{PräInfAkt} ἦ^{Kon} πασῶν^{AdjG} ἦ^{Kon} τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν.^{AdjDuG} αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^D ^{Pr} τοῦθ^N ^{Pr}
 zu erreichen als aller oder der beiden· immer denn jedem dies
 αἱρετώτατον^{AdjNSup} οὐ^G ^{Pr} τυχεῖν^{AorSInfAkt} ἐστιν^{PräAkt} ἀκροτάτου.^{AdjGSup} διήρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 am wünschenswertesten dessen zu erlangen ist des Höchsten. ist geteilt aber auch
 παῖς^{AdjN} ὁ^{ArtN} βίος^N εἰς^{Prp} ἀσχολίαν^A καὶ^{Kon} σχολὴν^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} πόλεμον^A καὶ^{Kon} εἰρήνην,^A καὶ^{Kon}
 ganz der Leben in Beschäftigung und Muße und in Krieg und Frieden, und
 τῶν^{ArtG} πρακτῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἀναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon} χρήσιμα^{AdjA} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp}
 der praktischen die zwar in die Notwendigen und Nützlichen die aber in
 τὰ^{ArtA} καλά.^{AdjA} περὶ^{Prp} ὡν^G ^{Pr} ἀνάγκη^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} αἱρεσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 die Schönen. über deren Notwendigkeit die selbe Wahl zu sein auch den
 τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G μέρεσι^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} πράξεισιν^D αὐτῶν,^G ^{Pr} πόλεμον^A μὲν^{Pt} εἰρήνης^G χάριν,^A
 der Seele Teilen und den Handlungen ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen,
 ἀσχολίαν^A δὲ^{Pt} σχολῆς,^G τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμα^{AdjN} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} ἐνεκεν.^{Prp}
 Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und Nützlichen der Schönen um willen.
 πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} τῷ^{ArtD} πολιτικῷ^{AdjD} βλέποντι^D ^{PräAkt} νομοθετητέον,^{AdjN} καὶ^{Kon}
 hinsichtlich alles zwar nun denn dem Politischen blickenden zu gesetzgeben, und
 κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} μέρη^A τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A αὐτῶν,^G ^{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} δὲ^{Pt}
 gemäß die Teile der Seele und gemäß die Handlungen ihrer, mehr aber
 πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τέλη.^A τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 hin zu die besseren und die Ziele. den denselben aber Weise und über

τοὺς^{ArtA} βίους^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} πραγμάτων^G αἱρέσεις^A δεῖ^{PräAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀσχολεῖν^{PräInfAkt}
 die Leben und die der der Dinge Wahlen ist nötig zwar denn beschäftigt sein
 δύνασθαι^{PräM/Plinf} καὶ^{Kon} πολεμεῖν,^{PräInfAkt}
 können und Krieg führen,

St. 1333b

μᾶλλον^{AdvKmp} δ'^{Pt} εἰρήνην^A ἄγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σχολάζειν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τάναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon}
 mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und
 τὰ^{ArtA} χρίσιμα^{AdjA} δὲ^{Pt} πράττειν,^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp} ὥστε^{Kon}
 die nützlichen aber tun, die aber schönen ist nötig mehr. so dass
 πρὸς^{Prp} τούτους^A τοὺς^{ArtA} σκοποὺς^A καὶ^{Kon} παῖδας^A ἔτι^{Adv} ὄντας^A παιδευτέον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 hin zu diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und
 τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἡλικίας,^A ὅσαι^N δέονται^{PräM/P} παιδείας.^G οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀριστα^{AdvSup}
 die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten
 δοκοῦντες^N πολιτεύεσθαι^{PräM/Plinf} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων,^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νομοθετῶν^G οἱ^{ArtN} ταύτας^A
 scheinend sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetzgeber die diese
 καταστήσαντες^N πολιτείας,^A οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον^{AdjASup} τέλος^A
 eingerichtet habend die Verfassungen, weder hin zu das beste Ziel
 φαίνονται^{PräM/P} συντάξαντες^N τὰς^{ArtA} περι^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} πάσας^{AdjA}
 scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle
 τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοὺς^{ArtA} νόμους^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν,^A ἀλλὰ^{Kon} φορτικῶς^{Adv} ἀπέκλιναν^{AorAkt}
 die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab
 πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} χρησίμους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δοκούσας^A καὶ^{Kon} πλεονεκτικωτέρας.^{AdjAKmp}
 hin zu die nützlichen zu sein scheinend und habgieriger.
 παραπλησίως^{Adv} δὲ^{Pt} τούτοις^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὕστερόν^{Adv} τινες^N γραψάντων^G
 ähnlich aber diesen und der später einige geschrieben habenden
 ἀπεφήναντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δόξαν.^A ἐπαινοῦντες^N γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λακεδαιμονίων^G
 bekundeten die gleiche Meinung. lobend denn die der Lakedaimonier
 πολιτείαν^A ἀγανται^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G τὸν^{ArtA} σκοπόν,^A ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Verfassung bewundern des Gesetzgebers den Zweck, dass alles hin zu das
 κρατεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A ἐνομοθέτησεν.^{AorAkt} ἡ^N καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A
 herrschen und für Krieg gesetz gab. welche auch gemäß dem Argument
 ἐστὶν^{PräAkt} εὐέλεγκτα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἐξελίγεκται^{PerM/P} νῦν^{Adv} ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt. so wie denn die
 πλεῖστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ζηλοῦσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πολλῶν^{AdjG} δεσπόζειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon}
 meisten der Menschen eifern das vieler despatisch herrschen, weil
 πολλὴ^{AdjN} χορηγία^N γίγνεται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} εύτυχημάτων,^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} Θίβρων^N ἀγάμενος^N πράμ/π
 viel Ausstattung entsteht der Glücksfälle, so auch Thibron bewundernd
 φαίνεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Λακώνων^G νομοθέτην,^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἔκαστος^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 scheint den der Lakedaimonier Gesetzgeber, und der anderen jeder der
 γραφόντων^G περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῶν,^G οἱ^{ArtN} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} γεγυμνάσθαι^{PerM/Plinf}
 schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} κινδύνους^A πολλῶν^{AdjG} ἥρχον.^{ImpAkt} καίτοι^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} νῦν^{Adv} γε^{Pt}
 für die Gefahren vieler herrschten. und doch klar dass da jetzt ja
 οὐκέτι^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} Λάκωσι^D τὸ^{ArtN} ἄρχειν,^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} εύδαιμονες,^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ὁ^{ArtN}
 nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige, und nicht der
 νομοθέτης^N ἀγαθός.^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦτο^N γελοῖον,^{AdjN} εἰ^{Kon} μένοντες^N πράkt^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 Gesetzgeber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in den
 νόμοις^D αὐτοῦ,^G καὶ^{Kon} μηδενὸς^G ἐμποδίζοντος^G πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} χρῆσθαι^{PräM/Plinf} τοῖς^{ArtD}
 Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der
 νόμοις,^D ἀποβεβλήκασι^{PerAkt} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς.^{Adv} οὐκ^{Pt} ὄρθως^{Adv} δ'^{Pt} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt}
 Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an

ούδε^{Kon} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ἦν^A ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} τιμῶντα^A ^{PräAkt} φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA}
 noch über die Herrschaft welche muss ehrend zu scheinen den
 νομοθέτην.^A τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} δεσποτικῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἀρχὴ^N
 Gesetz geber als denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft
 καλλίων^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} μετ'^{Prp} ἀρετῆς.^G ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτο^N ^{Pr} δεῖ^{PräAkt}
 edler und mehr mit Tugend. noch aber nicht wegen dies muss
 τὴν^{ArtA} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA} νομίζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐπαινεῖν,^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon}
 die Stadt glücklich halten und den Gesetz geber zu loben, weil
 κρατεῖν^{PräInfAkt} ἡσκησεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} ἄρχειν.^{PräInfAkt} ταῦτα^N ^{Pr} γὰρ^{Pt}
 zu herrschen übte auf hin das der Nachbarn zu herrschen diese denn
 μεγάλην^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} βλάβην.^A δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τῷ^{ArtD}
 großen hat Schaden. klar denn dass auch der Bürger dem
 δυναμένω^D ^{PräM/P} τοῦτο^A ^{Pr} πειρατέον^{AdjN} διώκειν,^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} δύνηται^{PräM/PKnj} τῆς^{ArtG}
 könnenden dies zu versuchen zu verfolgen, damit könne der
 οἰκείας^{AdjG} πόλεως^G ἄρχειν.^{PräInfAkt} ὅπερ^N ^{Pr} ἐγκαλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N Παυσανία^D τῷ^{ArtD}
 eigenen Stadt zu herrschen was gerade werfen vor die Lakonen Pausanias dem
 βασιλεῖ,^D καίπερ^{Pt} ἔχοντι^D ^{PräAkt} τηλικαύτην^{AdjA} τιμήν.^A οὔτε^{Kon} δὴ^{Pt} πολιτικὸς^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 König, obwohl habend so große Ehre. weder ja politisch der
 τοιούτων^{AdjG} λόγων^G καὶ^{Kon} νόμων^G οὐθεὶς^N ^{Pr} οὔτε^{Kon} ὥφελιμος^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἀληθής^{AdjN} ἐστιν.^{PräAkt}
 solchen Reden und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist.
 ταῦτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄριστα^{AdjNSup} καὶ^{Kon} ίδια^{Adv} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὸν^{ArtA} τε^{Pt} νομοθέτην^A
 die selben denn beste sowohl privat als auch gemeinsam, den und Gesetz geber
 ἐμποιεῖν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A ^{Pr} ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς^D τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων.^G τὴν^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 ein prägen muss diese den Seelen der Menschen die und der
 πολεμικῶν^{AdjG} ἄσκησιν^A οὐ^{Pt} τούτου^G ^{Pr} χάριν^A δεῖ^{PräAkt} μελετᾶν,^{PräInfAkt} ίνα^{Kon}
 kriegerischen Übung nicht dessen wegen muss üben, damit
 καταδουλώσωνται^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} ἀναξίους,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon} ίνα^{Kon} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N ^{Pr} μὴ^{Pt}
 versklaven die Unwürdigen, sondern damit zuerst zwar sie selbst nicht
 δουλεύσωσιν^{AorAktKnj} ἐτέροις,^{AdjD} ἐπειτα^{Adv} ὅπως^{Kon} ζητῶσι^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} ἡγεμονίαν^A τῆς^{ArtG}
 dienen anderen, dann damit suchen die Führung der

St. 1334a

ὥφελείας^G ἔνεκα^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων,^G ^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντων^{AdjG} δεσποτείας.^G τρίτον^{Adv} δὲ^{Pt}
 Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie drittens aber
 τὸ^{ArtN} δεσπόζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀξίων^{AdjG} δουλεύειν.^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA}
 das despotisch herrschen der Würdigen zu dienen. dass aber muss der
 νομοθέτην^A μᾶλλον^{AdvKmp} σπουδάζειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικὰ^{AdjA}
 Gesetz geber mehr sich bekleidigen damit sowohl die über die kriegerischen
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} νομοθεσίαν^A τοῦ^{ArtG} σχολάζειν^{PräInfAkt} ἔνεκεν^{Prp} τάξῃ^{AorAktKnj} καὶ^{Kon}
 als auch die andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und
 τῆς^{ArtG} εἰρήνης,^G μαρτυρεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα^N ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} λόγοις.^D αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 Friedens, bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn
 πλεῖσται^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} πόλεων^G πολεμοῦσαι^N ^{PräAkt} μὲν^{Pt} σώζονται,^{PräM/P}
 meisten der solchen Städte Krieg führend zwar retten sich,
 κατακτησάμεναι^N ^{AorSMed} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A ἀπόλλυνται.^{PräM/P} τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} βαφὴν^A ἀνιᾶσιν,^{PräAkt}
 erobert habend aber die Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf,
 ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} σίδηρος,^N εἰρήνην^A ἄγοντες.^N ^{PräAkt} αἴτιος^{AdjN} δ,^{Pt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N οὐ^{Pt}
 so wie der Stahl, Frieden führend. schuld aber der Gesetz geber nicht
 παιδεύσας^N ^{AorSAkt} δύνασθαι^{PräM/Plnf} σχολάζειν.^{PräInfAkt} ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^{AdjN} τέλος^N
 erzogen habend können Muße haben. da ja aber das gleiche Ziel
 εἶναι^{PräInfAkt} φαίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} καὶ^{Kon} ίδιᾳ^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις,^D καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 zu sein scheint sowohl gemeinsam als auch privat den Menschen, und den

αύτὸν^{AdjA} ὅρον^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} ἀρίστω^{AdjDSup} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD}
 selben Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der
 ἀρίστῃ^{AdjDSup} πολιτείᾳ^D φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A ἀρετὰς^A
 besten Verfassung, offenkundig dass muss die in die Muße Tugenden
 ὑπάρχειν.^{PräInfAkt} τέλος^N γάρ,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} πολλάκις,^{Adv} εἰρήνη^N μὲν^{Pt} πολέμου^G σχολὴ^N
 vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges Muße
 δέ^{Pt} ἀσχολίας.^G χρήσιμοι^{AdjN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G εἰσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A καὶ^{Kon}
 aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und
 διαγωγὴν^A ὃν^{Pr} τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σχολῇ^D τὸ^{ArtN} ἔργον^N καὶ^{Kon} ὃν^{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ἀσχολίᾳ^D
 Lebensführung deren und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung.
 δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἔξι^{Pt} ὡς^{M/PKnj}
 muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein damit möglich sei
 σχολάζειν.^{PräInfAkt} διὸ^{Pt} σώφρονα^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εἶναι^{PräInfAkt} προσῆκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρείαν^A
 Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit
 καὶ^{Kon} καρτερικήν.^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροιμίαν, ^A οὐ^{Pt} σχολὴ^N δούλοις,^D οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 und standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht
 δυνάμενοι^N PräM/P κινδυνεύειν^{PräInfAkt} ἀνδρείως^{Adv} δούλοι^N τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^G PräAkt εἰσίν.^{PräAkt}
 könnenden Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind.
 ἀνδρείας^G μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} καρτερίας^G δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀσχολίαν, ^A φιλοσοφίας^G
 der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie
 δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολήν, ^A σωφροσύνης^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ἐν^{Prp} ἀμφοτέροις^{AdjD}
 aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in beiden
 τοῖς^{ArtD} χρόνοις,^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} εἰρήνην^A ἄγουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} σχολάζουσιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben· der zwar
 γὰρ^{Pt} πόλεμος^N ἀναγκάζει^{PräAkt} δικαίους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφρονεῖν,^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 denn Krieg zwingt Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber
 τῆς^{ArtG} εὔτυχίας^G ἀπόλαυσις^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} σχολάζειν^{PräInfAkt} μετ^{Prp} εἰρήνης^G ὑβριστὰς^A ποιεῖ^{PräAkt}
 der des Glücks Genuss und das Muße haben mit des Friedens Übermütige macht
 μᾶλλον.^{AdvKmp} πολλῆς^{AdjG} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} πολλῆς^{AdjG} σωφροσύνης^G τοὺς^{ArtA}
 mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit die
 ἀριστα^{AdvSup} δοκοῦντας^A PräAkt πράττειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῷ^{ArtG} μακαριζομένων^G PräM/P
 am besten scheinenden handeln und aller der gepriesen werdenden
 ἀπολαύοντας,^A PräAkt οἷον^{Kon} εἴ^{Kon} τινές^N Pr εἰσιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταί^N φασιν,^{PräAkt}
 genießend, zum Beispiel wenn einige sind, gleichwie die Dichter sagen,
 ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοις.^D μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} οὗτοι^N Pr δεήσονται^{FuM/P} φιλοσοφίας^G καὶ^{Kon}
 in der Seligen Inseln· am meisten denn diese werden bedürfen der Philosophie und
 σωφροσύνης^G καὶ^{Kon} δικαιοσύνης,^G ὅσῳ^D Pr μᾶλλον^{AdvKmp} σχολάζουσιν.^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀφθονίᾳ^D
 der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel mehr Muße haben in Überfluss
 τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγαθῶν.^{AdjG} διότι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} μέλλουσαν^A PräAkt εύδαιμονήσειν^{FuInfAkt}
 der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiende glückselig sein werden
 καὶ^{Kon} σπουδαίαν^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/PInf} πόλιν^A τούτων^G Pr δεῖ^{PräAkt} τῷ^{ArtG} ἀρετῶν^G μετέχειν.^{PräInfAkt}
 und tüchtige sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben,
 φανερόν.^{AdjN} αἰσχροῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G PräAkt μὴ^{Pt} δύνασθαι^{PräM/PInf} χρῆσθαι^{PräM/PInf} τοῖς^{ArtD}
 offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht können gebrauchen den
 ἀγαθοῖς,^{AdjD} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} δύνασθαι^{PräM/PInf} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σχολάζειν.^{PräInfAkt}
 Gütern, noch mehr das nicht können in dem Muße haben
 χρῆσθαι,^{PräM/PInf} ἀλλ᾽^{Kon} ἀσχολοῦντας^A PräAkt μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} πολεμοῦντας^A PräAkt φαίνεσθαι^{PräM/PInf}
 sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und kriegführende erscheinen
 ἀγαθούς,^{AdjA} εἰρήνην^A δέ^{Pt} ἄγοντας^A PräAkt καὶ^{Kon} σχολάζοντας^A PräAkt ἀνδραποδῶδεις.^{AdjA} διὸ^{Adv}
 gute, Frieden aber führende und Muße habende sklavenartig. deshalb
 δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαιμονίων^G πόλις^N τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ἀσκεῖν.^{PräInfAkt} ἐκεῖνοι^N Pr
 ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend üben. jene

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτη^D_{Pr} διαφέρουσι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG}
zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} νομίζειν_{PräInfAkt} ταύτα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} μέγιστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AdjG}
durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter,
ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γίνεσθαι_{PräM/Plnf} ταύτα^A_{Pr} μᾶλλον_{AdvKmp} διὰ^{Prp} τινὸς^G_{Pr} ἀρετῆς.^G ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt}
sondern durch das werden diese mehr durch einer Tugend da aber
μείζω^{AdjAKmp} τε^{Pt} ἀγαθὰ^{AdjA} ταύτα^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀπόλαυσιν^A τὴν^{ArtA} τούτων^G_{Pr} ἦ^{Kon} τὴν^{ArtA}
größere auch gute diese und den Genuss den dieser als den
τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} δι^{Prp} αὐτήν^A_{Pr} φανερὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων.^G_{Pr} πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen wie aber auch
διὰ^{Prp} τινῶν^G ξέσται,_{FuM/P} τοῦτο^N_{Pr} δὴ^{Pt} θεωρητέον.^{AdjN} τυγχάνομεν_{PräAkt} δὴ^{Pt} διηρημένοι^N_{PerM/P}
durch welcher wird sein, dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend
πρότερον^{Adv} ὅτι^{Kon} φύσεως^G καὶ^{Kon} ἔθους^G καὶ^{Kon} λόγου^G δεῖ^{PräAkt} τούτων^G_{Pr} δὲ^{Pt}
zuvor dass der Natur und der Gewohnheit und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber
ποίους^{AdjA} μέν^{Pt} τινας^A_{Pr} εἶναι_{PräInfAkt} χρὴ_{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A διώρισται_{PerM/P} πρότερον,^{Adv}
welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt zuvor,
λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} θεωρῆσαι_{AorInfAkt} πότερον^{Kon} παιδευτοί^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D πρότερον^{Adv} ἦ^{Kon}
übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder
τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν.^D ταύτα^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἄλληλα^A_{Pr} συμφωνεῖν_{PräInfAkt} συμφωνίαν^A
den Gewohnheiten. dieses denn ist nötig gegenüber einander überein stimmen Übereinstimmung
τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐνδέχεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} διημαρτηκέναι_{PerAktInf} τὸν^{ArtA} λόγον^A τῆς^{ArtG}
die beste es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der
βελτίστης^{AdjGSup} ὑποθέσεως,^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G ὁμοίως^{Adv} ἥχθαι._{PerM/Plnf}
besten Voraussetzung, und durch der Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein.
φανερὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} ὡς^{Kon}
offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie
ἡ^{ArtN} γένεσις^N ἀπ'^{Prp} ἀρχῆς^G ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἀπό^{Prp} τινος^G_{Pr} ἀρχῆς^G ἄλλου^{AdjG}
die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen
τέλους,^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λόγος^N ἡμῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νοῦς^N τῆς^{ArtG} φύσεως^G τέλος,^N ὥστε^{Kon}
Zieles, der aber Vernunft uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass
πρὸς^{Prp} τούτους^A_{Pr} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G δεῖ^{PräAkt}
gegenüber diesen die Entstehung und die der Gewohnheiten ist nötig
παρασκευάζειν_{PräInfAkt} μελέτην.^A ἐπειτα^{Adv} ὥσπερ^{Kon} ψυχῆ^N καὶ^{Kon} σῶμα^N δύ^{AdjN} ἔστιν,_{PräAkt} οὕτω^{Adv}
vorzubereiten Übung dann wie Seele und Körper zwei ist, so
καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ὄρῶμεν_{PräAkt} δύο^{AdjN} μέρη,^A τό^{ArtN} τε^{Pt} ἄλογον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λόγον^A
auch der Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort
ἔχον,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἔξεις^A τὰς^{ArtA} τούτων^G_{Pr} δύο^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμόν,^A ὥν^G_{Pr} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt}
habend, und die Habits die dieser zwei die Zahl, deren das zwar
ἔστιν_{PräAkt} ὄρεξις^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νοῦς,^N ὥσπερ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} σῶμα^N πρότερον^{Adv} τῇ^{ArtD}
ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der
γενέσει^D τῆς^{ArtG} ψυχῆς,^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλογον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} λόγον^A ἔχοντος.^G_{PräAkt}
Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden.
φανερὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} θυμὸς^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλησις,^N ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπιθυμία,^N καὶ^{Kon}
offenkundig aber auch dies Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und
γενομένοις^D_{AorSM/P} εὔθὺς^{Adv} ὑπάρχει_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} παιδίοις,^D ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λογισμὸς^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
geworden seienden sofort ist vorhanden den Kindern, der aber Überlegung und der
νοῦς^N προϊοῦσιν^D_{PräAkt} ἐγγίγνεσθαι_{PräM/Plnf} πέψυκεν._{PerAkt} διὸ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG}
Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar des
σώματος^G τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} προτέραν^{AdjAKmp} ἦ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG}
Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der

ψυχῆς,^G **ἐπειτα**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **όρέξεως**,^G **ἔνεκα**^{Prp} **μέντοι**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **νοῦ**^G **τὴν**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **όρέξεως**,^G
 Seele, dann die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde,
τὴν^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **σώματος**^G **τῆς**^{ArtG} **ψυχῆς**.^G **εἴπερ**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἀρχῆς**^G **τὸν**^{ArtA} **νομοθέτην**^A
 die aber des Körpers der Seele. wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber
όρᾶν^{PräInfAkt} **δεῖ**^{PräAkt} **ὅπως**^{Kon} **βέλτιστα**^{AdjASup} **τὰ**^{ArtA} **σώματα**^A **γένηται**^{AorSM/PKnj} **τῶν**^{ArtG}
 sehen ist nötig damit best die Körper werde der
τρεφομένων,^G **PräM/P** **πρῶτον**^{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **ἐπιμελητέον**^{AdjN} **περὶ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **σύζευξιν**,^A **πότε**^{Adv} **καὶ**^{Kon}
 Genährten, zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und
ποίους^{AdjA} **τινὰς**^A **πρ** **δοντας**^A **πρᾶkt** **χρὴ**^{PräAkt} **ποιεῖσθαι**^{PräM/PlIn} **πρὸς**^{Prp} **ἄλλήλους**^A **πρ** **τὴν**^{ArtA} **γαμικὴν**^{AdjA}
 welche einige seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander die eheliche
όμιλίαν.^A **δεῖ**^{PräAkt} **δέ**^{Pt} **ἀποβλέποντα**^A **π्रᾶkt** **νομοθετεῖν**^{PräInfAkt} **ταύτην**^A **πr** **τὴν**<sup>ArtA **κοινωνίαν**^A
 Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben diese die Gemeinschaft
πρὸς^{Prp} **άυτούς**^A **πr** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **τοῦ**^{ArtG} **ζῆν**^{PräInfAkt} **χρόνον**,^A **ἴνα**^{Kon} **συγκαταβαίνωσι**^{PräAktKnj}
 gegenüber ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten
ταῖς^{ArtD} **ἡλικίαις**^D **ἐπὶ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **αὐτὸν**^{AdjA} **καιρὸν**^A **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **διαφωνῶσιν**^{PräAktKnj} **αἱ**^{ArtN}
 den Lebensaltern auf den gleichen rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die
δυνάμεις^N **τοῦ**^{ArtG} **μὲν**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **δυναμένου**^G **PräM/P** **γεννᾶν**^{PräInfAkt} **τῆς**^{ArtG} **δέ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **δυναμένης**,^G **PräM/P**
 Kräfte des zwar noch könnenden zeugen der aber nicht könnenden,
ἢ^{Kon} **ταύτης**^G **πr** **μὲν**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **δέ**^{Pt} **ἀνδρὸς**^G **μὴ**^{Pt} **(ταύτα**^N **πr** **γὰρ**^{Pt} **ποιεῖ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **στάσεις**^A **πρὸς**^{Prp}
 oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht auch Spaltungen gegen
ἄλλήλους^A **πr** **καὶ**^{Kon} **διαφοράς**).^A **ἐπειτα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **τῶν**^{ArtG} **τέκνων**^G **διαδοχήν**,^A
 einander und Unterschiede). dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge,
δεῖ^{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **οὔτε**^{Kon} **λίαν**^{Adv} **ὑπολείπεσθαι**^{PräM/PlIn} **ταῖς**^{ArtD} **ἡλικίαις**^D **τὰ**^{ArtA} **τέκνα**^A **τῶν**^{ArtG}
 ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den Lebensaltern die Kinder der
πατέρων^G (**ἀνόνητος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **τοῖς**^{ArtD} **μὲν**^{Pt} **πρεσβυτέροις**^{AdjD} **ἢ**^{ArtN} **χάρις**^N **παρὰ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **τέκνων**,^G
 Väter (unnütz denn den zwar Älteren die Gunst von der Kinder,
ἢ^{ArtN} **δέ**^{Pt} **παρὰ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG}
 die aber von den</sup>

St. 1335a

πατέρων^G **βοήθεια**^N **τοῖς**^{ArtD} **τέκνοις**,^D **οὔτε**^{Kon} **λίαν**^{Adv} **πάρεγγυς**^{AdjN} **εἶναι**^{PräInfAkt} **(πολλὴν**^{AdjA} **γὰρ**^{Pt}
 der Vater Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn
ἔχει^{PräAkt} **δυσχέρειαν**. **ἢ**^{ArtN} **τε**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αἰδὼς**^N **ἡττον**^{AdvKmp} **ὑπάρχει**^{PräAkt} **τοῖς**^{ArtD} **τοιούτοις**^{AdjD}
 hat Schwierigkeit die und denn Scham weniger ist vorhanden den solchen
ώσπερ^{Kon} **ἡλικιώτας**^D **καὶ**^{Kon} **περὶ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **οἰκονομίαν**^A **έγκληματικὸν**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN}
 gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Haus verwaltung vorwurfs würdig das
πάρεγγυς.^{AdjN} **ἔτι**^{Adv} **δ',**^{Pt} **ὅθεν**^{Adv} **ἀρχόμενοι**^N **PräM/P** **δεῦρο**^{Adv} **μετέβημεν,**^{AorSAkt} **ὅπως**^{Kon} **τὰ**^{ArtA}
 Zu nahe) noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit die
σώματα^A **τῶν**^{ArtG} **γεννωμένων**^G **PräM/P** **ὑπάρχη**^{PräAktKnj} **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **τοῦ**^{ArtG} **νομοθέτου**^G **βούλησιν.**^A
 Körper der gezeugt werden den vorhanden sei gemäß der des Gesetzes Willen.
σχεδὸν^{Adv} **δὴ**^{Pt} **πάντα**^{AdjA} **ταῦτα**^A **πρ** **συμβαίνει**^{PräAkt} **κατὰ**^{Prp} **μίαν**^{AdjA} **έπιμέλειαν.**^A **ἐπεὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt}
 fast ja alles dieses sich ereignet gemäß einer Für sorge. da denn
ώρισται^{PerM/P} **τέλος**^N **τῆς**^{ArtG} **γεννήσεως**^G **ώς**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **πλεῖστον**^{AdjASup} **εἰπεῖν**^{AorSInfAkt}
 ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf das Meiste zu sagen
ἀνδράσι^D **μὲν**^{Pt} **ο**^{ArtN} **τῶν**^{ArtG} **ἐβδομήκοντα**^{AdjG} **ἔτῶν**^G **ἀριθμὸς**^N **ἔσχατος**,^{AdjN} **πεντήκοντα**^{Adj} **δὲ**^{Pt}
 den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber
γυναιξί,^D **δεῖ**^{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **ἀρχῆν**^A **τῆς**^{ArtG} **συζεύξεως**^G **κατὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ἡλικίαν**^A **εἰς**^{Prp} **τοὺς**^{ArtA}
 den Frauen, muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebensalter in die
χρόνους^A **καταβαίνειν**^{PräInfAkt} **τούτους.**^A **πr** **εστι**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ο**^{ArtN} **τῶν**^{ArtG} **νέων**^{AdjG} **συνδυασμὸς**^N
 Zeiten hinab zu gehen diese. ist aber der der Jungen Zusammenfügung
φαῦλος^{AdjN} **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **τέκνοποιάν.**^A **ἐν**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **πᾶσι**^{AdjD} **ζῷοις**^D **ἀτελῆ**^{AdjA} **τὰ**^{ArtA} **τῶν**^{ArtG}
 schlecht für die Kinder zeugung. in denn allen Tieren unvollständig die der

νέων **AdjG** ἔκγονα, **A** καὶ **Kon** θηλυτόκα **AdjA** μᾶλλον **AdvKmp** καὶ **Kon** μικρὰ **AdjA** τὴν **ArtA** μορφήν, **A**
 Jungen Nach kommenschaft, und weiblich gebärend mehr und klein die Gestalt,
ώστε **Kon** ἀναγκαῖον **AdjN** ταύτῳ **AdjN** τοῦτο **N** πρ συμβαίνειν **PräInfAkt** καὶ **Kon** ἐπὶ **Prt** τῶν **ArtG** ἀνθρώπων. **G**
 so dass notwendig dasselbe dies zu geschehen auch bei den Menschen.
τεκμήριον **N** δὲ **Pt** ἐν **Prp** ὅσαις **D** πρ γάρ **Pt** τῶν **ArtG** πόλεων **G** ἐπιχωριάζεται **PräM/P** τὸ **ArtN** νέους **AdjA**
 Beweis aber in so vielen denn der Städte ist orts üblich das Jünglinge
συζευγνύναι **PräInfAkt** καὶ **Kon** νέας, **AdjA** ἀτελεῖς **AdjN** καὶ **Kon** μικροὶ **AdjN** τὰ **ArtA** σώματά **A** εἰσιν. **PräAkt** οὐτὶ **Adv**
 zu ver heiraten und Mädchen, unvollständig und klein die Körper sind. noch
δὲ **Pt** ἐν **Prp** τοῖς **ArtD** τόκοις **D** αἱ **ArtN** νέαι **AdjN** πονοῦσι **PräAkt** τε **Pt** μᾶλλον **AdvKmp** καὶ **Kon**
 aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und mehr auch
διαφθείρονται **PräM/P** πλείους **Adj** διὸ **Adv** καὶ **Kon** τὸν **ArtA** χρησμὸν **A** γενέσθαι **AorSInfM/P** τινές **N** πρ
 gehen zugrunde mehrere deshalb auch den Orakel spruch gegeben worden sein einige
φασι **PräAkt** διὰ **Prt** τοιαύτην **AdjA** αἰτίαν **A** τοῖς **ArtD** Τροιζηνίοις, **D** ὡς **Kon** πολλῶν **AdjG** διαφθειρόμενων **G** πρ
 sagen wegen solcher Ursache den Trozeniern, dass vieler Zugrunde gehender
διὰ **Prt** τὸ **ArtA** γαμίσκεσθαι **PräM/Plnf** τὰς **ArtA** νεωτέρας, **AdjA** ἀλλ, **Kon** οὐ **Pt** πρὸς **Prp** τὴν **ArtA** τῶν **ArtG**
 wegen das zu heiraten die Jüngeren, sondern nicht auf die der
καρπῶν **G** κομιδήν. **A** οὐτὶ **Adv** δὲ **Pt** καὶ **Kon** πρὸς **Prp** σωφροσύνην **A** συμφέρει **PräAkt** τὰς **ArtA** ἐκδόσεις **A**
 Früchte Ein bringung. noch aber auch für Besonnenheit nützt die Ver heiratungen
ποιεῖσθαι **PräM/Plnf** πρεσβυτέραις **AdjD** ἀκολαστότεραι **AdjNKmp** γάρ **Pt** εἶναι **PräInfAkt** δοκοῦσι **PräAkt**
 zu machen bei Älteren zügeloser denn zu sein scheinen
νέαι **AdjN** χρησάμεναι **N** ΑορMed ταῖς **ArtD** συνουσίαις. **D** καὶ **Kon** τὰ **ArtA** τῶν **ArtG** ἀρρένων **G** δὲ **Pt** σώματα **A**
 junge Frauen sich bedient habend den Bei wohnungen. und die der Männer aber Körper
βλάπτεσθαι **PräM/Plnf** δοκεῖ **PräAkt** πρὸς **Prp** τὴν **ArtA** αὔξησιν, **A** οὖν **Kon** οὐτὶ **Adv** τοῦ **ArtG** σπέρματος **G**
 geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des Samens
αὐξανομένου **G** ποιῶνται **PräM/PKnj** τὴν **ArtA** συνουσίαν. **A** καὶ **Kon** γάρ **Pt** τούτου **G** πρ τις **N** πρ
 wachsend seienden betreiben die Bei wohnung. auch denn dieser ein
ώρισμένος **N** πρ χρόνος, **N** δὲ **Pt** οὐχ **Pt** ὑπερβαίνει **PräAkt** πληθύον **N** πρ οὐτὶ **Adv** οὐτὶ **Kon** μικρόν **AdjA**
 abgegrenzter Zeitpunkt, welchen nicht überschreitet mehr werdend noch, oder wenig.
διὸ **Adv** τὰς **ArtA** μὲν **Pt** ἀρμόττει **PräAkt** περὶ **Prp** τὴν **ArtA** τῶν **ArtG** ὄκτωκαίδεκα **Adj** οὐτὼν **G** ήλικίαν **A**
 deshalb die zwar passt um die der acht zehn der Jahre Alter
συζευγνύναι **PräInfAkt** τοὺς **ArtA** δὲ **Pt** οὐτὰ **Adj** καὶ **Kon** τριάκοντα **Adj** οὐτὶ **Kon** μικρόν **AdjA** πρότερον. οὐτὶ **AdvPpr**
 zu ver heiraten, die aber sieben und dreißig oder wenig früher in
τοσούτῳ **AdjD** γάρ **Pt** ἀκμάζουσί **PräAkt** τε **Pt** τοῖς **ArtD** σώμασιν **D** οὐ **ArtN** σύζευξις **N** οὐται, **FuAkt** καὶ **Kon** πρὸς **Prp**
 so weit denn blühen und den Körpern die Verbindung wird sein, und für
τὴν **ArtA** παῦλαν **A** τῆς **ArtG** τεκνοποιίας **G** συγκαταβήσεται **FuM/P** τοῖς **ArtD** χρόνοις **D** εύκαιρως **Adv** οὐτὶ **Adv**
 die Be endigung der Kinder zeugung mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig noch
δὲ **Pt** οὐ **ArtN** διαδοχὴ **N** τῶν **ArtG** τέκνων **G** τοῖς **ArtD** μὲν **Pt** ἀρχομένοις **D** οὐτὶ **Adv** οὐται, **FuAkt** τῆς **ArtG** ἀκμῆς, **G**
 aber die Nach folge der Kinder den zwar beginnen den wird sein der Blüte,
ἔαν **Kon** γίγνηται **PräM/PKnj** κατὰ **Prp** λόγον **A** εὐθὺς **Adv** οὐ **ArtN** γένεσις, **N** τοῖς **ArtD** δὲ **Pt** οὐτὶ **Adv**
 wenn geschieht gemäß Maß sogleich die Entstehung, den aber schon
καταλελυμένης **PerM/P** τῆς **ArtG** ήλικίας **G** πρὸς **Prp** τὸν **ArtA** τῶν **ArtG** ἐβδομήκοντα **Adj** οὐτὼν **G** ἀριθμόν. **A**
 aufgelöst seienden der Lebens zeit hin zu den der siebzig Jahre Zahl.
περὶ **Prp** μὲν **Pt** οὖν **Pt** τοῦ **ArtG** πότε **Adv** δεῖ **PräAkt** ποιεῖσθαι **PräM/Plnf** τὴν **ArtA** σύζευξιν **A** εἴρηται, **PerM/P**
 über zwar nun des wann muss zu machen die Verbindung ist gesagt,
τοῖς **ArtD** δὲ **Pt** περὶ **Prp** τὴν **ArtA** ὥραν **A** χρόνοις **D** δεῖ **PräAkt** χρῆσθαι **PräM/Plnf** οἷς **D** οἱ **ArtN** πολλοὶ **AdjN**
 den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen die vielen
χρῶνται, **PräM/P** καλῶς **Adv** καὶ **Kon** νῦν **Adv** ὀρίσαντες **N** ΑορSAkt χειμῶνος **G** τὴν **ArtA** συναυλίαν **A**
 sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die Zusammen wohnen
ποιεῖσθαι **PräM/Plnf** ταύτην. **A** πρ δεῖ **PräAkt** δὲ **Pt** καὶ **Kon** αὐτοὺς **A** οὐτὶ **Adv** θεωρεῖν **PräInfAkt** πρὸς **Prp** τὴν **ArtA**
 zu machen diese muss aber auch sie schon betrachten hinsichtlich die
τεκνοποιίαν **A** τὰ **ArtN** τε **Pt** παρὰ **Prp** τῶν **ArtG** ιατρῶν **G** λεγόμενα **N** ΠρäM/P καὶ **Kon** τὰ **ArtN** παρὰ **Prp** τῶν **ArtG**
 Kinder zeugung die auch von den Ärzten Gesagten und die von den

φυσικῶν^G οἵ^N **πτερ**^{Pt} γὰρ^{Pt} **ἰατροὶ^N** τοὺς^{ArtA} **καιροὺς^A** τῶν^{ArtG} **σωμάτων^G** **ἰκανῶς^{Adv}**
Natur forschen· welche auch denn Ärzte die Gelegenheits zeiten der Körper hinreichend

λέγουσι, PräAkt
sagen,

St. 1335b

καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πνευμάτων^G οἱ^{ArtN} φυσικοί, ^N τὰ^{ArtN} βόρεια^{AdjN} τῶν^{ArtG} νοτίων^{AdjG}
auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen
ἐπαινοῦντες^N PräAkt μᾶλλον.^{AdvKmp} ποίων^G δέ^{Pt} τινων^G Pr τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ὑπαρχόντων^G PräAkt
lobend mehr. welcher Art aber einiger der Körper vorhanden seienden
μάλιστ^{AdvSup} ἀν^{Pt} ὄφελος^N εἴη^{PräAktOp} τοῖς^{ArtD} γεννωμένοις,^D PräM/P ἐπιστήσασι^D AorSAkt μὲν^{Pt}
am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern zwar
μᾶλλον^{Adv} λεκτέον^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδονομίας,^G τύπω^D δὲ^{Pt} ἰκανὸν^{AdjA}
mehr zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug
εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} οὕτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ή^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G χρήσιμος^{AdjN} ἔξις^N πρὸς^{Prp}
zu sagen auch nun. weder denn die der Athleten nützliche Ver fassung für
πολιτικὴν^{AdjA} εὔεξίαν^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} τεκνοποίιαν,^A οὕτε^{Kon} ή^{ArtN}
politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und Kinder zeugung, weder die
θεραπευτικὴν^{AdjN} καὶ^{Kon} κακοπονητικὴν^{AdjN} λίαν,^{Adv} ἀλλ^{Kon} ή^{ArtN} μέση^{AdjN} τούτων.^G Pr
pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser.
πεπονημένην^A PerM/P μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἔξιν,^A πεπονημένην^A PerM/P δὲ^{Pt}
beanspruchte zwar nun haben muss die Ver fassung, beansprucht aber
πόνοις^D μὴ^{Pt} βιαίοις,^{AdjD} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἔνα^{AdjA} μόνον,^{AdjA} ὕσπερ^{Kon} ή^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G
durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein, gleichwie die der Athleten
ἔξις,^N ἀλλὰ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐλευθερίων^{AdjG} πράξις.^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
Ver fassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten gleichermaßen aber muss
ταῦτα^A Pr ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἀνδράσι^D καὶ^{Kon} γυναιξίν.^D Χρὴ^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἔγκυους^{AdjA}
dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren
ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/PlInf} τῶν^{ArtG} σωμάτων,^G μὴ^{Pt} ῥάθυμούσας^A PräAkt μηδέ^{Kon} ἀραιά^{AdjD} τροφῆ^D
sich kümmern der Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung
χρωμένας.^A PräM/P τοῦτο^N Pr δὲ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D ποιῆσαι^{AorSInfAkt} προστάξαντι^D AorSAkt
sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber zu tun befohlen habenden
καθ^{Prp} ἡμέραν^A τινα^A Pr ποιεῖσθαι^{PräM/PlInf} πορείαν^A πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀποθεραπείαν^A τῶν^{ArtG}
je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der
εἰληχότων^G PerAkt τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} γενέσεως^G τιμήν.^A τὴν^{ArtA} μέντοι^{Pt} διάνοιαν^A τούναντίον^{Adv}
empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil
τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ῥάθυμοτέρως^{AdvKmp} ἀρμόττει^{PräAkt} διάγειν^{PräInfAkt} ἀπολαύοντα^N PräAkt γὰρ^{Pt}
der Körper bequemer passt zu verbringen genießend denn
φαίνεται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} γεννώμενα^N PräM/P τῆς^{ArtG} ἔχούσης^G PräAkt ὕσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} φυόμενα^N PräM/P
scheint die Gezeugten der der Habenden gleichwie die Wachsenden
τῆς^{ArtG} γῆς.^G περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀποθέσεως^G καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G PräM/P ἔστω^{PräAktImv}
der Erde. über aber Aus setzung und Ernährung der Geborenen es sei
νόμος^N μηδὲν^A Pr πεπηρωμένον^N PerM/P τρέφειν,^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πλῆθος^N τέκνων^G ή^{ArtN} τάξις^N
Gesetz nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung
τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G κωλύη^{PräAktKnj} μηθὲν^N Pr ἀποτίθεσθαι^{PräM/PlInf} τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G PräM/P
der Sitten hindre nichts auszusetzen der der Geborenen·
ὅρισθῆναι^{AorPasInf} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} τεκνοποίιας^G τὸ^{ArtA} πλῆθος,^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τισι^D Pr
bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen
γίγνηται^{PräM/PKnj} παρὰ^{Prp} ταῦτα^A Pr συνδυασθέντων,^G AorPas πρὶν^{Kon} αἰσθησιν^A
geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung
ἔγγενέσθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon} ζωὴν^A ἐμποιεῖσθαι^{PräM/PlInf} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀμβλωσιν.^A τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
ent stehen und Leben bewirken ist nötig die Abtreibung· das denn

ὅσιον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} διωρισμένον^N _{PerM/P} τῇ^{ArtD} αἰσθήσει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῆν^{PräInfAkt}
 Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der Wahrnehmung und dem Leben
 ἔσται.^{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀρχὴ^N τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} γυναικὶ^D
 wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau
 διώρισται,^{PerM/P} πότε^{Adv} ἀρχεσθαι^{PräM/Plnf} χρὴ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} συζεύξεως,^G καὶ^{Kon} πόσον^{AdjA} χρόνον^A
 ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit
 λειτουργεῖν^{PräInfAkt} ἀρμόττει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τεκνοποίαν^A ὥρισθω.^{AorPasImv} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtG}
 zu verrichten passt zur Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der
 πρεσβυτέρων^{AdjGKmp} ἔκγονα,^N καθάπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νεωτέρων,^{AdjGKmp} ἀτελῆ^{AdjN}
 Älteren Nach kommen, gleichwie die der Jüngeren, unvollständig
 γίγνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σώμασι^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} διανοίαις,^D τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG}
 werden und den Körpern und den Verständen, die aber der
 γεγηρακότων^G _{PerAkt} ἀσθενῆ^{AdjN} διὸ^{Adv} κατὰ^{Prp} τῇ^{ArtA} τῆς^{ArtG} διανοίας^G ἀκμήν.^A αὔτη^N _{Pr} δὲ^{Pt}
 gealterten schwach deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber
 ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πλείστοις^{AdjDSup} ἥνπερ^{Pr} τῷ^{ArtG} ποιητῶν^G τινες^N _{Pr} εἰρήκασιν^{PerAkt}
 ist in den meisten welche eben der Dichter einige gesagt haben
 οἱ^{ArtN} μετροῦντες^N _{PräAkt} ταῖς^{ArtD} ἐβδομάσι^D τῇ^{ArtA} ἡλικίαν,^A περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} χρόνον^A τὸν^{ArtA}
 die messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der
 τῷ^{ArtG} πεντήκοντα^{Adj} ἑτῶν.^G ὕστε^{Kon} τέτταροιν^{AdjD} ἢ^{Kon} πέντε^{Adj} ἑτεσιν^D ὑπερβάλλοντα^A _{PräAkt}
 der fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend
 τῇ^{ArtA} ἡλικίαν^A ταύτην^A _{Pr} ἀφεῖσθαι^{AorSMedInf} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} εἰς^{Prp} τῷ^{ArtA} φανερὸν^{AdjA} γεννήσεως.^G
 das Lebensalter dieses ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt:
 τῷ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸν^{AdjN} ὑγιείας^G χάριν^A ἢ^{Kon} τινος^G _{Pr} ἄλλης^{AdjG} τοιαύτης^{AdjG} αἰτίας^G
 das aber übrige der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen solchen Ursache
 φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} ποιουμένους^A _{PräM/P} τῇ^{ArtA} ὅμιλιαν.^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp}
 zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu
 ἄλλην^{AdjA} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλον,^{AdjA} ἔστω^{PräAktImv} μὲν^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} μὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN}
 einer anderen oder zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut
 ἀπτόμενον^N _{PräM/P} φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} μηδαμῆ^{Adv} μηδαμῶς,^{Adv} ὅταν^{Kon} ἢ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon}
 an fassend zu erscheinen keineswegs keinesfalls, wenn immer sei und
 προσαγορευθῆ^{AorPasKnj} πόσις.^N περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} χρόνον^A τὸν^{ArtA} τῆς^{ArtG} τεκνοποίας^G
 genannt werde Ehemann hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der Kinderzeugung

St. 1336a

ἔάν^{Kon} τις^N _{Pr} φαίνηται^{PräM/PKnj} τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A _{Pr} δρῶν,^N _{PräAkt} ἀτιμίᾳ^D ζημιούσθω^{PräM/Plmv}
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft
 πρεπούση^D _{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A γενομένων^G _{AorMed} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} τέκνων^G οἴεσθαι^{PräM/Plnf}
 passend zur die Verfehlung. geworden seinden aber der Kinder meinen
 δεῖ^{PräAkt} μεγάλην^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} διαφορὰν^A πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtA} τῷ^{ArtG} σωμάτων^G δύναμιν^A τῇ^{ArtA}
 ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der Körper Kraft die
 τροφήν,^A ὁποία^{AdjA} τις^N _{Pr} ἀν^{Pt} ἢ^{PräAktKnj} φαίνεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} διά^{Prp} τε^{Pt} τῷ^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ζώων^G
 Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen Tiere
 ἐπισκοποῦσι,^D _{PräAkt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἔθνῶν^G οἷς^D _{Pr} ἐπιμελές^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἀγειν^{PräInfAkt} εἰς^{Prp}
 beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in
 τῇ^{ArtA} πολεμικὴν^{AdjA} ἔξιν,^A ἡ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} γάλακτος^G πλήθουσα^N _{PräAkt} τροφὴ^N μάλιστ^{AdvSup}
 die kriegerische Haltung, die des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten
 οἰκεία^{AdjN} τοῖς^{ArtD} σώμασιν,^D [[ἡ]]^{ArtN} ἀοινοτέρα^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} νοσήματα.^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt}
 geeignet den Körpern, [[die]] wein ärmer aber wegen der Krankheiten noch aber
 καὶ^{Kon} κινήσεις^A ὅσας^A _{Pr} ἐνδέχεται^{PräM/P} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τηλικούτων^{AdjG} συμφέρει^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum
 δὲ^{Pt} τῷ^{ArtN} μὴ^{Pt} διαστρέψεσθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} μέλη^A δι'^{Prp} ἀπαλότητα^A χρῶνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
 aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt

ένια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἔθνῶν^G ὄργάνοις^D τισὶ^{Pr} μηχανικοῖς, ^{AdjD} ὅ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σῶμα^A ποιεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 einiges der Völker Werkzeuge einigen mechanischen, welche den Körper macht der
τοιούτων^{AdjG} ἀστραβές^C_{AdjN} συμφέρει^{PräAkt} δ'^{Pt} εύθὺς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ψύχη^A
 solchen standfest. nützt aber sogleich und für die Kälten
συνεθίζειν^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} μικρῶν^{AdjG} παίδων^G τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ύγίειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 an zu gewöhnen von kleinen Kindern dieses denn und für Gesundheit und für
πολεμικὰς^{AdjA} πράξεις^A εὔχρηστότατον.^{AdjNSup} διὸ^{Adv} παρὰ^{Prp} πολλοῖς^{AdjD} ἐστι^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 kriegerische Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der
βαρβάρων^G ἔθος^N τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ποταμὸν^A ἀποβάπτειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} γιγνόμενα^A_{PräM/P}
 Barbaren Brauch den zwar in Fluss ein zutauchen die geboren werden
ψυχρόν,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δε^{Pt} σκέπασμα^N μικρὸν^{AdjA} ἀμπίσχειν,^{PräInfAkt} οἴον^{Kon} Κελτοῖς.^D πάντα^{AdjA}
 kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen, zum Beispiel Kelten. alles
 γὰρ^{Pt} ὅσα^N_{Pr} δυνατὸν^{AdjN} ἔθιζειν^{PräInfAkt} εὔθὺς^{Adv} ἀρχομένων^G_{PräM/P} βέλτιον^{AdjNKmp}
 denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser
 ἔθιζειν^{PräInfAkt} μέν,^{Pt} ἐκ^{Prp} προσαγωγῆς^G δ'^{Pt} ἔθιζειν^{PräInfAkt} εὐφυῆς^{AdjN} δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} παίδων^G
 an zu gewöhnen zwar, aus Führung aber an zu gewöhnen gut veranlagt aber die der Kinder
 ξεις^N διὰ^{Prp} θερμότητα^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ψυχρῶν^{AdjG} ἀσκησιν.^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 Verfassung wegen Wärme zu der der Kalten Übung, hinsichtlich zwar nun
τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} συμφέρει^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{Präm/Plinf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A τοιαύτην^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 die erste nützt zu machen die Fürsorge solche und auch
τὴν^{ArtA} ταύτη^D_{Pr} παραπλησίαν.^{AdjA} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἔχομένην^A_{PräM/P} ταύτης^G_{Pr} ἡλικίαν^A μέχρι^{Prp}
 die dieser ähnlich die aber anschließende dieser Altersstufe bis
πέντε^{Adj} ἔτῶν,^G ἡν^A_{Pr} οὕτε^{Kon} πω^{Pt} πρὸς^{Prp} μάθησιν^A καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} προσάγειν^{PräInfAkt}
 fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat heran zu führen
οὐδεμίαν^{AdjA} οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} πόνους,^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὔξησιν^A
 keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum
ἐμποδίζωσιν,^{PräAktKnj} δεῖ^{PräAkt} τοσαύτης^{AdjG} τυγχάνειν^{PräInfAkt} κινήσεως^G ὕστε^{Kon} διαφεύγειν^{PräInfAkt}
 behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu entgehen
τὴν^{ArtA} ἀργίαν^A τῶν^{ArtG} σωμάτων.^G ἡν^A χρὴ^{PräAkt} παρασκευάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δι'^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
 der Untätigkeit der Körper welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer
πράξεων^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδιᾶς.^G δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} παιδιᾶς^A εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon}
 Handlungen und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder
ἀνελευθέρους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἐπιπόνους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἀνειμένας.^{AdjA} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} λόγων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 un frei noch beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und
μύθων,^G ποίους^{AdjA} τινὰς^A_{Pr} ἀκούειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τηλικούτους,^{AdjA} ἐπιμελεῖς^{AdjN}
 Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam
ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D_{PräM/P} οὓς^A_{Pr} καλοῦσι^{PräAkt} παιδονόμους.^A πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 es sei den Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig
τὰ^{ArtA} τοιαύτα^{AdjA} προσδοποιεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ὕστερον^{Adv} διατριβάς.^A διὸ^{Adv} τὰς^{ArtA}
 die derartigen vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen deshalb die
παιδιᾶς^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} μιμήσεις^A τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv}
 Spiele zu sein ist nötig die viele Nachahmungen der später
σπουδαζομένων.^G_{PräM/P} τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} διατάσσεις^A τῶν^{ArtG} παίδων^G καὶ^{Kon} κλαυθμοὺς^A οὐκ^{Pt} ὄρθως^{Adv}
 erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen nicht richtig
ἀπαγορεύουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} κωλύοντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νόμοις.^D συμφέρουσι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp}
 verbieten die hindernden in den Gesetzen. nützen denn für
αὔξησιν.^A γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} τρόπον^A τινὰ^A_{Pr} γυμνασία^N τοῖς^{ArtD} σώμασιν.^D ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 Wachstum wird denn auf Weise irgendeine Übungen den Körpern die denn des
πνεύματος^G κάθεξις^N ποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἴσχυν^A τοῖς^{ArtD} πονοῦσιν,^D_{PräAkt} δὲ^N_{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 Atem An haltung macht die Stärke den Arbeitenden, was geschieht auch
τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D διατεινομένοις.^D_{PräM/P} ἐπισκεπτέον^{AdjN} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} παιδονόμοις^D τὴν^{ArtA}
 den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die

τούτων^G **Pr** διαγωγήν, ^A τήν^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλην^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} ἡκιστα^{AdvSup} μετὰ^{Prp} δούλων^G
dieser Lebensführung, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven
ἔσται.^{FuAkt} **ταύτην**^A **Pr** γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν, ^A
wird sein. diese denn die Altersstufe,

St. 1336b

καὶ^{Kon} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐπτά^{Adj} ἔτῶν, ^G ἀναγκαῖον^{AdjN} οἴκοι^{Adv} τὴν^{ArtA} τροφὴν^A ἔχειν^{PräInfAkt}
und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben.
εὔλογον^{AdjN} οὖν^{Pt} ἀπολαύειν^{PräInfAkt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀκουσμάτων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὄραμάτων^G
vernünftig also zu genießen von den Hörindrücken und den Sehindrücken
ἀνελευθερίαν^A καὶ^{Kon} τηλικούτους^{AdjA} ὄντας. ^A **PräAkt** ὅλως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αἰσχρολογίαν^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG}
Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun Schandrede aus der
πόλεως, ^G ὕσπερ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τι, ^A **Pr** δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἔξορίζειν^{PräInfAkt} (ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Stadt, wie ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des
γὰρ^{Pt} εὔχερῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} ὅτιοῦν^{Pr} τῶν^{ArtG} αἰσχρῶν^{AdjG} γίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
denn leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das
ποιεῖν^{PräInfAkt} σύνεγγυς).^{AdjN} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νέων, ^{AdjG} ὅπως^{Kon} μήτε^{Kon}
tun nahe): am meisten zwar nun aus den Jungen, damit weder
λέγωσι^{PräAktKnj} μήτε^{Kon} ἀκούωσι^{PräAktKnj} μηδὲν^A **Pr** τοιούτον·^{AdjA} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N **Pr** φαίνηται^{PräM/PKnj}
reden noch hören nichts der artigen wenn aber jemand erscheine
τι^A **Pr** λέγων^N **PräAkt** ἢ^{Kon} πράττων^N **PräAkt** τῶν^{ArtG} ἀπηγορευμένων, ^G **PerM/P** τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐλεύθερον^{AdjA}
etwas sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien
μὲν^{Pt} μήτε^{Adv} δὲ^{Pt} κατακλίσεως^G ἡξιωμένον^A **PerM/P** ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D
zwar noch nicht aber des Niederlegens für würdig gehalten in den Gemeinschaftsmahlzeiten
ἀτιμίαις^D κολάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πληγαῖς, ^D τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber älteren des Alters
ταύτης^G ἀτιμίαις^D ἀνελευθέροις^{AdjD} ἀνδραποδώδιας^G χάριν. **Prp** ἐπει^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} λέγειν^{PräInfAkt}
dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das sagen
τι^A **Pr** τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἔξορίζομεν, **PräAkt** φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θεωρεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon}
etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder
γραφὰς^A ἢ^{Kon} λόγους^A ἀσχήμονας. ^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσι^D
Schriften oder Reden unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amtsträgern
μηθέν, ^A **Pr** μήτε^{Kon} ἄγαλμα^A μήτε^{Kon} γραφήν, ^A εἶναι^{PräInfAkt} τοιούτων^{AdjG} πράξεων^G μίμησιν, ^A εἰ^{Kon}
nichts, weder Statue noch Bild, sein solcher Handlungen Nachahmung, wenn
μὴ^{Pt} παρά^{Prp} τιστ^D **Pr** θεοῖς^D τοιούτοις^{AdjD} οἷς^D **Pr** καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τωθασμὸν^A ἀποδίδωσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN}
nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott gewährt das
νόμος. ^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τούτους^A **Pr** ἀφίσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος^N τοὺς^{ArtA} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἔχοντας^A **PräAkt**
Gesetz gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend
ἔτι^{Adv} τὴν^{ArtA} ἰκνουμένην^A **PräM/P** καὶ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G **Pr** καὶ^{Kon} τέκνων^G καὶ^{Kon} γυναικῶν^G
noch das heran kommende und für sich selbst und der Kinder und der Frauen
τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς. ^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} νεωτέρους^{AdjA} οὕτ^{Kon} ιάμβων^G οὕτε^{Kon} κωμῳδίας^G
hoch ehren die Götter die aber Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien
Θεατὰς^A ἔστεον, ^{AdjN} πρὶν^{Kon} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A λάβωσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} ἢ^D **Pr** καὶ^{Kon}
Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in welcher auch
κατακλίσεως^G ὑπάρξει^{FuAkt} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} ἥδη^{Adv} καὶ^{Kon} μέθης, ^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der
ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} γιγνομένης^G **PräM/P** βλάβης^G ἀπαθεῖς^{AdjA} ἢ^{ArtN} παιδεία^N ποιήσει^{FuAkt}
von den derartigen entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen
πάντως. ^{Adv} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} παραδρομῇ^D τοῦτον^A **Pr** πεποιήμεθα^{PerM/P} τὸν^{ArtA} λόγον. ^A
durchaus. jetzt zwar nun in Vorübergehen diesen haben wir gemacht den Rede-
ὑστερον^{Adv} δέ^{Pt} ἐπιστήσαντας^A **AorAkt** δεῖ^{PräAkt} διορίσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον, ^{AdvKmp} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht muss

πρῶτον^{Adv} **εἴτε**^{Kon} **δεῖ**^{PräAkt} **διαπορήσαντας,**^A **καὶ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **δεῖ**^{PräAkt} **κατὰ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA}
 zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss gemäß aber den
παρόντα^{AdjA} **καιρὸν**^A **έμνήσθημεν**^{AorM/P} **ώς**^{Kon} **άναγκαιον.**^{AdjN} **ἴσως**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **κακῶς**^{Adv}
 gegenwärtigen Zeitpunkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht
ἔλεγε^{ImpAkt} **τὸ**^{ArtN} **τοιοῦτον**^{AdjN} **Θεόδωρος**^N **ὁ**^{ArtN} **τῆς**^{ArtG} **τραγῳδίας**^G **ὑποκριτής**^N **οὐθενὶ**^{Pr} **γὰρ**^{Pt}
 sagte das derartige Theodoros der der Tragödie Schauspieler niemandem denn
πώποτε^{Adv} **παρῆκεν**^{AorAkt} **έσυτοῦ**^{Pr} **προεισάγειν,**^{PräInfAkt} **οὐδὲ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **εὔτελῶν**^{AdjG}
 jemals ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der billigen
ὑποκριτῶν,^G **ώς**^{Kon} **οἰκειουμένων**^G **τῶν**^{ArtG} **Θεατῶν**^G **ταῖς**^{ArtD} **πρώταις**^{AdjD} **ἀκοαῖς**^D **συμβαίνει**^{PräAkt}
 Schauspieler, wie sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören geschieht
δὲ^{Pt} **ταύτῳ**^{AdjN} **τοῦτο**^N **καὶ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **τῶν**^{ArtG} **ἀνθρώπων**^G **ὁμιλίας**^A **καὶ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **τὰς**^{ArtA}
 aber dasselbe dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die
τῶν^{ArtG} **πραγμάτων.**^G **πάντα**^{AdjA} **γὰρ**^{Pt} **στέργομεν**^{PräAkt} **τὰ**^{ArtA} **πρῶτα**^{AdjA} **μᾶλλον.**^{Adv} **διὸ**^{Adv} **δεῖ**^{PräAkt}
 der Dinge alles denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss
τοῖς^{ArtD} **νεοῖς**^{AdjD} **πάντα**^{AdjA} **ποιεῖν**^{PräInfAkt} **ξένα**^{AdjA} **τὰ**^{ArtA} **φαῦλα,**^{AdjA} **μάλιστα**^{AdvSup} **δ'**^{Pt} **αὐτῶν**^G
 den Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten aber von ihnen
ὅσα^{Pr} **ἔχει**^{PräAkt} **ἢ**^{Kon} **μοχθηρίαν**^A **ἢ**^{Kon} **δυσμένειαν.**^A **διελθόντων**^G **ΑορAkt** **δὲ**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **πέντε**^{Adj}
 so viele wie hat oder Schlechtheit oder Feindseligkeit. vergangen seinden aber der fünf
ἔτῶν^G **τὰ**^{ArtA} **δύο**^{AdjA} **μέχρι**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἐπτὰ**^{Adj} **δεῖ**^{PräAkt} **Θεωροὺς**^A **ἥδη**^{Adv} **γίγνεσθαι**^{PräM/Plnf} **τῶν**^{ArtG}
 Jahre die zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden der
μαθήσεων^G **ἄς**^A **πρ** **δεήσει**^{FuAkt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **αὐτούς.**^A **πρ** **δύο**^{Adj} **δ'**^{Pt} **εἰσὶν**^{PräAkt} **ἡλικία**^N
 Lern dinge welche wird nötig sein lernen sie. zwei aber sind Alters stufen
πρὸς^{Prp} **ἄς**^A **πρ** **άναγκαιον**^{AdjN} **διηρήσθαι**^{PerM/Plnf} **τὴν**^{ArtA} **παιδείαν,**^A **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG}
 zu denen notwendig geteilt zu sein die Erziehung, auf die von den
ἐπτὰ^{Adj} **μέχρι**^{Prp} **ἡβῆς**^G **καὶ**^{Kon} **πάλιν**^{Adv} **μετὰ**^{Prp} **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ἀφ'**^{Prp} **ἡβῆς**^G **μέχρι**^{Prp} **τῶν**^{ArtG}
 sieben bis Reife und wieder nach zu der von Reife bis der
ένδος^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **εἴκοσιν**^{Adj} **ἔτῶν.**^G **οἱ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **ταῖς**^{ArtD} **έβδομάσι**^D **διαιροῦντες**^N **πρ** **τὰς**^{ArtA}
 einen und zwanzig Jahre. die denn mit den Siebenern teilend die
ἡλικίας^A **ώς**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **πολὺ**^{AdjA} **λέγουσιν**^{PräAkt} **οὐ**^{Pt}
 Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

St. 1337a

κακῶς,^{Adv} **δεῖ**^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **τῇ**^{ArtD} **διαιρέσει**^D **τῆς**^{ArtG} **φύσεως**^G **ἐπακολουθεῖν.**^{PräInfAkt} **πᾶσα**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt}
 schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen jede denn
τέχνη^N **καὶ**^{Kon} **παιδεία**^N **τὸ**^{ArtA} **προσλεῖπον**^{AdjA} **βούλεται**^{PräM/P} **τῆς**^{ArtG} **φύσεως**^G **ἀναπληροῦν.**^{PräInfAkt}
 Kunst und Erziehung das Fehlende will der Natur auffüllen.
πρῶτον^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **σκεπτέον**^{AdjN} **εἰ**^{Kon} **ποιητέον**^{AdjN} **τάξιν**^A **τινὰ**^{Pr} **περὶ**^{Prp} **τοὺς**^{ArtA} **παῖδας,**^A
 zuerst zwar nun zu prüfen ob zu machen Ordnung irgendeine über die Kinder,
ἔπειτα^{Adv} **πότερον**^{Kon} **συμφέρει**^{PräAkt} **κοινῇ**^{Adv} **ποιεῖσθαι**^{PräM/Plnf} **τὴν**^{ArtA} **ἐπιμέλειαν**^A **αὐτῶν**^G **ἢ**^{Kon}
 dann ob nützt gemeinsam sich machen die Für sorge ihrer oder
κατ'^{Prp} **ἴδιον**^{AdjA} **τρόπον**^A **(ὸ**^N **γίγνεται**^{PräM/P} **καὶ**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **πλείσταις**^{AdjDSup} **τῶν**^{ArtG}
 gemäß eigenen Weise (was geschieht auch jetzt in den meisten der
πόλεων),^G **τρίτον**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **ποίαν**^{AdjA} **τινὰ**^{Pr} **δεῖ**^{PräAkt} **ταύτην**^A **[[εἶναι]].**^{PräInfAkt} **[[sein]].**
 Städte), drittens aber welche irgendeine muss diese